REFERENCE LIBRARY * HOUGHTON MIFFLIN CO. * BOSTON, MASS.
Archive
Collection

This book may not leave the Offices
and if borrowed must be returned within 7 days

LE PLUTARQUE DE MONTAIGNE

LE
PLUTARQUE DE MONTAIGNE

SELECTIONS FROM
AMYOT'S TRANSLATION OF PLUTARCH
ARRANGED TO ILLUSTRATE
MONTAIGNE'S ESSAYS

COMPILED AND EDITED BY
MISS GRACE NORTON
AUTHOR OF "STUDIES IN MONTAIGNE," ETC.

"Il y a dans Plutarque beaucoup de discours estandus tres-dignes d'estre sceus . . . mais il y en a mille qu'il n'a que touché simplement. . . . Il les faut arracher de là et mettre en place marchande."

MONTAIGNE.

BOSTON AND NEW YORK
HOUGHTON, MIFFLIN AND COMPANY
The Riverside Press, Cambridge
1906

COPYRIGHT 1906 BY GRACE NORTON

ALL RIGHTS RESERVED

Published November 1906.

PREFACE

Amyot's delightful translation of Plutarch's 'Lives' appeared in 1559: his equally excellent translation of Plutarch's 'Moral Treatises' in 1572.[1]

At the time of the publication of the *Vies*, Montaigne was twenty-six years old, and it was to this book and to the later volumes that he owed the knowledge of Plutarch he valued so highly. "Amyot's Plutarch" was his constant companion, and the traces of his familiarity with it and his admiration of it are continual throughout the *Essais*. "*Nous autres ignorans estions perdus, si ce livre ne nous eust relevez du bourbier . . . c'est nostre breviaire,*" he wrote in (or before) 1580; and speaking of the translator he adds: "*Je luy sçay bon gré d'avoir sceu trier et choisir un livre si digne et si à propos, pour en faire present à son pays.*" He praises Amyot for "*la naifveté et pureté du langage, en quoy il surpasse tous autres;*" he praises Plutarch as being "*de tous les autheurs que je cognoisse celuy qui a mieux meslé l'art à la nature, et le jugement à la science.*"

Later Montaigne wrote: "*Plutarque est si universel et si plain qu'à toutes occasions et quelque sujet extravagant que vous ayez pris, il s'ingere à vostre besongne et vous tend une main liberale et inespuisable de richesses et*

[1] Jacques Amyot was born in 1513 in circumstances of poverty; he died in 1593, "Evesque d'Auxerre, Conseiller du Roy en son privé, et grand Aumosnier de France." His honorable and honored life was devoted chiefly to this great work and other less important translations from the Greek. It was from his translation, not from the original, that Sir Thomas North made his version of Plutarch's 'Lives' — especially dear to English readers from having been used by Shakespeare.

d'embellissements;" and he afterwards here added, as appears by the posthumous edition of the *Essais: "Je ne le puis si peu racointer que je n'en tire cuisse ou aile."*

These "pilferings," which Montaigne more than once confesses to — or, rather, boasts of — are more often from the 'Moral Treatises' than from the 'Lives;' but none the less they consist chiefly of personal anecdotes illustrative of traits of human nature, or of national manners and customs.

Montaigne sometimes quotes literally passages of this kind, without acknowledgment; occasionally he indicates the source whence he derives them. But usually he more or less rewrites the passage that has interested him; in some instances it would seem from memory, in other cases the book was evidently open before him. The two renderings of the same fact that we then have are very interesting, not only as illustrations of the difference of personal style in these two charming writers, but often as exhibiting the development of the language from one generation to the other.

My chief object, however, in making this compilation of the passages in Plutarch that are connected with the *Essais*, has been to assist those who read Montaigne to enter fully into Montaigne's thoughts, and to fill them out. Few of his readers would take the trouble or, indeed, have the means to look up the references given by Montaigne's annotators; only students of the *Essais* can be expected to do this: but even the casual reader will find his interest increased, I think, if he will treat this little volume as *notes* to the *Essais.*[1]

[1] To make this use as easy as possible, I have headed the citation with a word or a phrase indicating the place where it belongs in the *Essai;* and with references to two editions of the *Essais:* that of Motheau and Jouaust published by Jouaust (known as the "Jouaust"

If he be indisposed to use two books at once, I still hope that this one may afford him pleasure, for Montaigne's sake, as giving him, in small compass, the pages of Amyot that were "selected," one may say, by Montaigne.

And, lastly, I offer the volume to all lovers of Plutarch, — even those who care nothing for Montaigne, — for here are to be found many characteristic stories, drawn largely from his 'Essays,' which are less familiar to most readers than his 'Lives.'

I have thrown into an Appendix some passages of less vivid interest than those previously given, especially the long quotation that closes the "Apologie de Raimond Sebond." It seems as little to belong with the other citations as that *Essai* belongs with the other *Essais*.

If my work give any one else half the interest and pleasure it has afforded me, I shall be glad.

G. N.

NOTE. — While this volume was going through the press, a still smaller one was published in Paris entitled: *Montaigne, Amyot et Saliat. Etude sur les sources des Essais; par Joseph de Zangroniz.* The two works are less similar than their titles might suggest. The object of M. de Zangroniz is to point out the verbal resemblances between Montaigne and his "sources," which he exhibits by the parallel column. He makes no note of the passages alike in subject, different in expression.

---

edition), which is the one best adapted (however imperfectly) for scholars, and that of Louandre, the edition in most common use. It will be observed that I have noted the date when the passage first appeared; a point of some interest, as it makes evident that Montaigne's greatest use of Plutarch was before 1580.

LE PLUTARQUE DE MONTAIGNE

LIVRE PREMIER

Ch. 1. J. 1. 6, L. 1. 5. "—*le peuple thebain* . . ." (1580)

Les Thebains, estans leurs capitaines accusez de ce que le temps de leur office expiré, ils ne s'en estoient pas incontinent retournez, selon les loix du pais, ains estoient entrez en armes dedans la Laconie, . . . à peine absolurent Pelopidas, qui plioit à telles objections, et les supplioit: et au contraire, Epaminondas qui vint à raconter magnifiquement les braves choses qu'il avoit faittes en ce voyage, et en ce temps-là, jusques à dire finablement qu'il estoit prest et content de mourir, prouveu qu'ils voulussent confesser, que malgré eulx, et contre leur volonté, il avoit pillé et saccagé Laconie, avoit repeuplé la ville de Messene, et remis en une ligue toutes les villes de l'Arcadie: ils n'eurent pas le cœur de prendre seulement les ballotes en main pour donner sentence contre luy, ains se departirent de l'assemblée, en louant grandement sa haultesse de courage, et s'esjouissant et riant d'avoir ainsi ouy parler ce personnage.

Comment on se peult louer soy-mesme.

J. 1. 7, L. 1. 7. "*Voylà Pompeius* . . ." (1580)

. . . comme feit aussi Pompeius envers Sthenon son hoste: car ayant proposé de punir aigrement les Mamertins de ce qu'ils s'estoient rebellez contre luy,

Sthenon luy dit qu'il ne feroit pas bien ne justement, s'il faisoit mourir plusieurs innocens au lieu d'un seul qui estoit coulpable, pource que c'estoit luy seul qui avoit fait rebeller toute la ville, y ayant induit ses amis par amour, et ses ennemis par force: ces paroles toucherent tellement au cœur de Pompeius, qu'il pardonna à la ville, et se porta humainement envers Sthenon. Et l'hoste de Sylla ayant usé de semblable vertu, mais non pas envers un semblable seigneur et capitaine, mourut genereusement: car Sylla ayant pris la ville de Praeneste, condamna tous les habitans à mourir, excepté son hoste, auquel il pardonna pour l'anciene alliance d'hospitalité qu'il avoit avec luy: mais son hoste luy respondit qu'il ne vouloit point estre tenu de sa vie au meurtrier de son païs, et se jetta parmy la trouppe de ses citoyens que lon massacroit, où il fut meurtry quand et eulx.

PRECEPTES D'ADMINISTRATION.

[Montaigne changed the name Sthenon to Zenon, and Prænestе to Peruse.]

Ch. III. J. I. 18, L. I. 20. "*Nicias* . . ." (1588)

. . . faisant descente sur le païs des Corinthiens, il desfeit ceux qui se presenterent en bataille devant luy, et en occit un bon nombre . . . Mais en ceste rencontre il luy advint d'oublier à inhumer deux de ses gens qui y estoient morts, dont on n'avoit peu trouver les corps en recueillant les autres: mais si tost qu'il en fut adverty, il feit arrester toute la flotte, et envoya devers les ennemis un herault demander congé d'enlever ces deux corps: combien que par l'usance de la guerre ceulx qui envoyoient demander congé d'enlever les

morts pour les inhumer, quittassent la victoire, de sorte qu'il ne leur estoit pas puis après loisible de dresser un trophée pour marque de victoire: pource qu'il sembloit que ceulx qui les avoient en leur puissance fussent victorieux: et ne se pouvoient dire que ceulx qui les demandoient de grace, les eussent en leur puissance, autrement ilz ne les eussent pas requis: toutefois il aima mieulx quitter l'honneur de la victoire, que de laisser deux de ses citoyens morts en campagne sans donner sepulture à leur corps.

NICIAS.

J. I. 18, L. I. 20. "*Agesilaus . . .*" (1588)

[The battle referred to was the great battle of Coronea, in western Bœotia. Agesilaus, king of Sparta, was fighting against the allied forces of Thebes, Corinth, Argos, and Athens. Xenophon was with Agesilaus, and Plutarch quotes him as declaring that never before was there so obstinate a fight, in which neither side won the day. The Thebans withdrew in good order to the mountain of Helicon, "se sentans fort fier de l'evenement de cette bataille, en laquelle ilz s'estoient quant à eulx maintenus invincibles . . ."]

Le lendemain au poindre du jour Agesilaus voulant esprouver si les Thebains auroient courage de descendre une autre fois à la bataille, commanda à ses soudards qu'ilz meissent des chapeaux de fleurs dessus leur testes et aux menestriers qu'ilz jouassent de leurs flustes, pendant qu'il faisoit dresser et accoustrer un trophée comme victorieux: et ayans ses ennemis envoyé demander licence d'enlever leurs morts, il leur ottroya trefves pour ce faire, en quoy faisant il confirma sa victoire.

AGESILAUS.

Ch. IV. J. I. 25, L. I. 27. "*Plutarch dit . . .*" (1580)

Cæsar voyant un jour à Rome quelque estrangers hommes riches et opulents, qui avoient tousjours entre leurs bras de petits chiens et de petites guenons, et les cherissoient merveilleusement, leur demanda si les femmes en leur païs ne faisoient pas des enfans: reprenant très sagement ceulx qui emploient envers les bestes l'inclination à aimer, et l'affection de charité que la nature a mise en nous, pour en user envers les hommes, et non pas envers les bestes.

PERICLES.

J. I. 26, L. I. 29. "*Xerxês . . .*" (1580)

Xerxes qui donna des poinçonnades et des coups de foüet à la mer, et escrivit des lettres missives à la montagne Athos, qui disoient, "Athos merveilleux, qui de ta cyme touches au ciel, garde toy bien d'avoir des rochers grands, et qui soyent malaisez à quasser pour empescher mes ouvrages, autrement je te denonce que je te coupperay toy-mesme, et te jetteray dedans la mer."

COMMENT IL FAUT REFRENER LA CHOLERE.

Ch. V. J. I. 28, L. I. 31. "*Pyrrhus . . .*" (1595)

Depuis Fabricius fut eleu consul, et comme il estoit en son camp, il vint à luy un homme qui luy apporta une missive escrite de la main du medecin de Pyrrus, par laquelle le medecin offroit de faire mourir son maistre par poison, moyennant qu'on luy promeist recompense condigne d'avoir terminé ceste guerre sans danger. Fabricius detestant la meschanceté de ce medecin, et l'ayant fait trouver aussi mauvaise à celuy qui estoit son compagnon au consulat, escrivit une lettre à Pyrrus, par laquelle il l'admonesta qu'il se donnast

de garde, pource qu'on le vouloit empoisonner. Si fut la teneur de sa lettre telle: "Caius Fabricius et Quintus Aemylius consulz des Romains, au roy Pyrrus salut. Tu as fait malheureuse election d'amis aussi bien que d'ennemis, ainsi que tu pourras cognoistre en lisant la lettre qui nous a esté escritte par un de tes gens: pource que tu fais la guerre à hommes justes et gens de bien, et te fies à des desloyaux et meschans: dequoy nous t'avons bien voulu advertir, non pour te faire plaisir, mais de peur que l'accident de ta mort ne nous face calumnier, et que lon n'estime que nous ayons cherché de terminer ceste guerre par un tour de trahison, comme si nous n'en puissions venir à bout par vertu."

Pyrrus ayant leu ceste lettre, et adveré le continu en icelle, chastia le medecin ainsi qu'il avoit merité, et pour loyer de ceste descouverture renvoya à Fabricius et aux Romains leurs prisonniers sans payer rençon.

PYRRUS.

J. 1. 28, L. 1. 31. "*Les Phalisques . . .*" (1595)

Les Faleriens se confians en l'assiette de leur ville, qui estoit forte de tous costez, faisoient si peu de compte d'estre assiegez, que ceulx qui n'estoient point à la garde des murailles, se promenoient en robbes sans armes par la ville, et alloient leurs enfans à l'escole, le maistre de laquelle les menoit ordinairement hors de la ville se promener, jouer, et exerciter au long des murailles: car ilz avoient un commun maistre d'escole pour toute la ville, comme encore ont les Grecs, voulans que leurs enfans dès le commencement s'accoustument à estre nourris en compagnie, et qu'ilz conversent tousjours ensemble. Ce maistre donques espiant l'occasion de faire un mauvais tour aux Faleriens, menoit tous

les jours leurs enfans à l'esbat hors de la ville, non gueres loing des murailles du commencement, et puis les remenoit dedans après qu'ilz s'estoient esbattus et exercitez. Depuis qu'il les y eut menez une fois, il les tira de jour en jour un peu plus loing pour les accoustumer à s'asseurer, en leur donnant à entendre qu'il n'y avoit point de danger, jusques à ce qu'un jour à la fin ayant tous les enfans de la ville avec soy, il donna jusques dedans le guet du camp des Romains, ausquelz il livra tous ses escholiers, et leur dit qu'ilz le menassent devant leur capitaine general. Ce qui fut fait: et quand il fut devant Camillus, il se prit à dire qu'il estoit maistre et precepteur de ces enfans: mais neantmoins qu'il avoit en plus cher acquerir sa bonne grace, que de faire ce que le devoir de ces tiltres là luy commandoit: au moyen dequoy il luy venoit rendre la ville, en luy livrant ces enfans entre ses mains.

Camillus ayant ouy ces paroles trouva l'acte bien malheureux et meschant, et dit à ceulx qui estoient autour de luy, que la guerre estoit bien chose mauvaise, et où il se faisoit beaucoup de violence et d'oultrages: mais toutefois qu'encore y avoit il entre gens de bien quelques loix et quelques droits de la guerre, et que lon ne devoit point tant chercher ne prochasser la victoire, que lon ne fouist les obligations d'en estre tenu à si maudits et si damnables moyens, et qu'il falloit qu'un grand capitaine feist la guerre se confiant en sa propre vertu, non point en la meschanceté d'autruy: si commanda à ses sergens qu'ilz deschirassent les habillemens de ce mauvais homme, en luy liant les deux mains par derriere, et qu'ilz donnassent des verges et des escorgées aux enfans, à fin qu'ilz remenassent le traistre qui les avoit ainsi trahis en le fouettant jusques dedans la ville. Or si tost que les

Faleriens eurent entendu la nouvelle, comme ce maistre d'eschole les avoit trahis, toute la ville incontinent en mena très grand deuil, ainsi que lon peult estimer en si griefve perte, et s'en coururent hommes et femmes pesle mesle sur les murailles et aux portes de la ville, sans sçavoir qu'ilz faisoient, tant ilz estoient troublez. Estans là ilz apperceurent leurs enfans qui ramenoient leur maistre nud et lié en le fouettant, et appellant Camillus leur pere, leur dieu et leur sauveur: de maniere que non seulement les peres et meres des enfans, mais aussi tous autres citoyens generalement conceurent en eulx mesmes une grande admiration et singuliere affection envers la preudhommie, bonté et justice de Camillus, tellement que sur l'heure mesme ilz assemblerent le conseil, auquel il fut resolu que lon luy envoyeroit promptement des ambassadeurs, pour se remettre eulx et leurs biens du tout à sa discretion.

CAMILLUS.

J. I. 29, L. I. 32. "*Lysander* . . ." (1580)

. . . se mocquant de ceulx qui disoient, que les descendans de Hercules ne devoient point faire la guerre par ruzes ne cautelles: "Car quand la peau de lion n'y peult fournir, disoit-il, il y faut couldre aussi celle du reynard." LYSANDER.

J. I. 30, L. I. 33. "*Eumenes* . . ." (1588)

[Eumenes se retira dedans une place forte, qui s'appelloit *Nora*, ès confins de la Lycaonie et de la Cappadocie.]

Peu de jours après Antigonus arriva devant la place, et premier que l'assieger, luy manda qu'il veinst parler à luy en fiance. Eumenes feit response qu'Antigonus avoit en sa compagnie plusieurs de ses amis, qui après

luy pourroient estre chefs de sa ligue ; et au contraire qu'avec luy, n'y avoit pas un des seigneurs, pour lesquelz il combatoit: et pourtant si Antigonus vouloit qu'il allast parler à luy, qu'il falloit donques qu'il luy baillast en ostage quelques uns de ses plus especiaux amis: et comme de rechef Antigonus insistast, en disant qu'il estoit raisonnable qu'il veinst devers luy attendu qu'il estoit le plus grand et le plus fort, Eumenes feit response, "Je n'estimeray jamais homme plus grand que moy, tant que j'auray mon espée en ma puissance." Antigonus à la fin y envoya dedans la place son propre neveu Ptolemæus, ainsi comme Eumenes le demandoit, et adonc il sortit de la place.

EUMENES.

Ch. VI. J. I. 33, L. I. 36. "*Cleomenes . . .*" (1580)

Il avoit fait trefves pour sept jours avec les Argiens: la troisieme nuict après, ayant observé que les Argiens s'estoient très bien endormis sur la fiance de ces trefves, il les alla charger, et en tua les uns et en prit les autres prisonniers: et comme on luy reprochast, qu'il avoit faulsé la foy jurée, il respondit, "Qu'il n'avoit pas juré de garder les trefves la nuict: au demourant, que quelque mal que lon peust faire à ses ennemis, en quelque sorte que ce fust, cela estoit par dessus la justice, et non subject à icelle, tant envers les dieux qu'envers les hommes." Mais il advint que pour son parjurement et son crime de foy violée, il fut frustré de son intention, qui estoit de cuider surprendre la ville d'Argos, parce que les femmes allerent prendre les armes, qui pour marque de leurs victoires anciennes estoient attachées et pendues en leurs temples, avec lesquelles elles le repoulserent des murailles: et depuis estant devenu furieux et hors du sens, il prit un cousteau,

et se fendit luy mesme tout le corps, depuis les talons jusques aux parties nobles, et mourut ainsi en riant.

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. I. 34, L. I. 38. "*Alexandre . . .*" [1] (1588)

Or y eut il eclipse de lune au mois d'aoust, environ le temps que commence la feste des mysteres à Athenes, et l'unzieme nuict après, les armées estans en veuë l'une de l'autre, Darius teint ses gens en bataille, allant luy mesme par tout avec des torches revisiter les bandes et compagnies. Et Alexandre pendant que les soudards Macedoniens dormoient, estoit devant sa tente avec le devin Aristander, où il faisoit à part quelques secrettes cerimonies, et quelques sacrifices à Apollo.

Et les plus anciens capitaines des Macedoniens, mesmement Parmenion, voyans toute la plaine qui est entre la riviere de Niphates, et des montagnes Gordienes, reluisante de feuz, et de lumieres des Barbares, et un bruit confus, et un son effroyable, ne plus ne moins que d'une mer infinie qui retentissoit de leur camp, s'esmerveillerent d'une si grande multitude d'hommes, et teindrent propos ensemble qu'il seroit trop malaisé et presque impossible de soustenir tant de monde s'ilz combatoient de plein jour. Au moyen dequoy allans devers Alexandre après qu'il eut achevé ses cerimonies, ilz luy conseillerent qu'il donnast la bataille de nuict, pour ce qu'en ce faisant les tenebres cacheroient à ses gens ce qui estoit le plus effroyable en l'ost de son ennemy: et il leur feit adonc ceste response, qui depuis a tant esté celebrée, "Je ne veux, dit il, point desrobber la victoire." Laquelle response semble à quelques uns folle et presumptueuse, de se jouer et mocquer ainsi

[1] The name of Polypercon is not in Plutarch (in this connection). Montaigne must have derived it from some other source.

si près d'un extreme peril. Mais il y en a d'autres qui sont d'advis que ce fut vraye magnanimitié presente et bon jugement à luy pour l'advenir.

ALEXANDRE.

Ch. XIV. J. I. 66, Ch. XL. L. I. 385. " —*les Xanthiens . . . assiegez par Brutus . . .*" (1580)

Ces Xanthiens de nuict feirent une saillie, et vindrent mettre le feu à quelques engins de baterie, dont on batoit leurs murailles: mais ilz furent incontinent rembarrez au dedans par les Romains aussi tost qu'ilz furent apperceuz. Le vent d'adventure se trouva impetueux qui augmenta la flamme, et la porta jusques au creneaux des murailles, tellement que les prochaines maisons en furent incontinent esprises. Parquoy Brutus craignant que toute la ville n'en fust embrasée, commanda soudain que lon esteignist le feu, et que lon taschast à secourir la ville: mais il prit sur l'heure à ces Lyciens une rage et furieuse incitation à desespoir si estrange et si horrible, que lon ne la sçauroit bien exprimer ny descrire, et ne la pourroit on mieulx ne plus veritablement accomparer, qu'à un forcené desir de mourir: car tous ensemble avec leurs femmes et leurs enfans, maistres et serviteurs, de quelque aage qu'ilz fussent, combatoient de dessus la muraille, et jettoient pierres, traicts et toutes autres telles choses aux Romains qui taschoient à amortir la flamme pour sauver la ville: et au contraire, apportans des fagots, des cannes et roseaux secs, et du bois, attiroient le plus qu'ilz pouvoient le feu au dedans de la ville, en luy donnant toute matiere propre à entretenir et augmenter le feu, et l'irritant par toute maniere qui leur estoit possible. Quand la flamme fut coulée par tout, et que jà embrassant tous les quartiers de la ville, elle commencea

fort à reluire, Brutus en ayant grande compassion, monta à cheval, et environna tout le circuit des murailles pour veoir s'il y pourroit donner quelque ordre, tendant les mains aux habitans, en les priant qu'ilz voulussent pardonner à leur pauvre ville, et se sauver eulx mesmes. Mais personne ne prestoit l'oreille à ses paroles, ains faisoient tout ce qu'ilz pouvoient pour se ruiner et se perdre eulx mesmes, non seulement les hommes et les femmes, mais aussi les petits enfans, dont les uns en plorant et criant se jettoient eulx mesmes dedans le feu, les autres se precipitans du hault en bas des murailles, se rompoient le col, les autres presentoient leurs gorges nues aux glaives de leurs peres, et deslaçans leurs vestemens, les prioient qu'ilz les tuassent eulx mesmes. Et quand la ville fut arse et bruslée, on trouva une femme qui s'estoit pendue et estranglée avec un cordeau, tenant de l'une de ses mains son enfant mort, attaché par le col, et de l'autre mettant le feu dedans sa maison avec un flambeau ardent. On la voulut monstrer à Brutus, mais il ne voulut point veoir un si horrible et si tragique spectacle, ains se prit à plorer quand il l'entendit, et feit à son de trompe crier par un herault, qu'il donneroit certain pris d'argent à tout soudard qui pourroit sauver un Xanthien: il ne s'en trouva, à ce que lon dit, que cinquante seulement, qui furent sauvez malgré eulx.

BRUTUS.

J. 1. 76. L. 1. 395. " — *cette noble femme de Sabinus . . .*" (1595)

[This story belonged to Plutarch's own day, — the time of Vespasian. Sabinus — "jeune homme de grand cœur, et le premier de la ville de Rome en biens et en reputation" — conspired, with others. The enterprise failed; some of the rebels killed themselves; others attempting flight, were captured.]

Quant à Sabinus il luy estoit bien aisé de se sauver en païs estrange parmy les barbares, mais il avoit espousé une jeune dame, la meilleure et la plus honneste qui fust au monde, que lon appelloit *Emponina*, comme qui diroit en langage grec, *heroïque*, laquelle il ne pouvoit ny abandonner, ny mener quant et luy. Parquoy ayans en quelque sienne maison aux champs des cachettes creusées bien profondement en la terre, pour y serrer et retirer des biens, lesquelles n'estoient sceuës ny cogneuës que de deux de ses affranchis seulement, il envoya dehors tous ses serviteurs et esclaves, leur donnant à entendre qu'il avoit resolu de s'empoisonner, et retenant avec luy ces deux auxquels il se fioit, descendit en ses caveaux soubs-terrains, puis envoya l'un de ses affranchis nommé Martialis à sa femme, luy dire qu'il s'estoit fait mourir avec du poison, et qu'il avoit bruslé toute la maison avec son corps: car il se vouloit servir du deuil que sa femme meneroit à bon escient, pour plus certainement et plus seurement faire croire le bruit qui courroit de sa mort, comme il advint. Car si tost qu'elle entendit ceste nouvelle, se jettant contre terre avec grands crys et lamentations, elle demeura trois jours et nuicts sans vouloir boire ny manger. Ce qu'entendant Sabinus, et craignant qu'elle ne se feist mourir, il commanda à Martialis de luy aller secrettement dire en l'oreille qu'il estoit vivant et caché dessoubs terre, mais qu'il la prioit de perseverer encore en son deuil, et de continuer en sorte qu'on ne peust appercevoir qu'il y eust de la fainte. Si feit la jeune dame tout ce qui est possible de faire, pour confirmer l'opinion divulguée de sa mort, mais desirant le veoir, elle s'y en alla une nuict, et revint la nuict mesme, sans que personne s'en apperceust: et continua plus de sept mois de rang à hanter ainsi aux enfers, par maniere

de dire, avec son mary. Durant lesquels un jour elle le deguisa d'habillemens, et luy rasant la barbe et les cheveux, et luy bandant la teste, le rendit tel qu'on ne le pouvoit cognoistre, puis le feit porter à Rome parmy quelques siennes hardes, là où n'ayant peu rien faire elle s'en retourna derechef aux champs et se tenoit la plus part du temps avec luy dessoubs terre, et puis au bout de quelque jours elle revenoit à Rome, et se faisoit veoir aux autres femmes qui luy estoient familieres. Mais ce qui est encore plus malaisé à croire que tout le reste, c'est qu'on ne s'apperçeut jamais qu'elle fust grosse, combien qu'elle se lavast et baignast avec les autres dames: car l'oignement duquel les femmes frottent et huillent leurs cheveux pour les rendre blonds comme fin or, a je ne sçay quoy de gras qui enfle et fait lever la chair, tellement qu'il la rend plus laxe, et usant de ce medicament là à s'oindre toutes les autres parties de sa personne, elle cacha par ce moyen l'enflure de son ventre qui s'elevoit à la journée, et supporta les douleurs de son enfantement toute seule, sans aide de sage femme quelconque, estant descendue dans le caveau avec son mary, ne plus ne moins que la lionne dedans sa caverne, là où elle nourrit elle mesme de sa mamelle deux petits jumeaux dont elle accoucha, desquels l'un fut depuis tué en Ægypte, et l'autre passa il n'y a pas encore long temps chez nous en la ville de Delphes ayant nom comme son pere, Sabinus. Ce neantmoins Vespasian à la fin la feit mourir: mais il en a aussi depuis esté puny, car toute sa posterité a esté en peu de temps entierement estainte. Il ne fut en tout le regne de cest empereur là faict acte si cruel ne si pitoyable à veoir, et n'y eust spectacle que les dieux et dæmons abominassent plus à veoir, que celuy là, combien que la constance et magnanimité d'elle en son parler diminuast la compassion

de ceulx qui la regardoient, mais ce fut ce qui plus irrita Vespasian alencontre d'elle: car quand elle veit qu'elle ne pouvoit sauver la vie à son mary, elle voulut qu'on la feit mourir quant et luy, disant qu'elle avoit vescu plus joyeusement en tenebres soubs la terre quant et luy, que Vespasian n'avoit fait en la lumiere du soleil avec tout son empire.

De l'Amour.

J. I. 87, L. I. 408. "*Dionysius le fils . . .*"[1] (1588)

Estant adverty que l'un des habitans de Syracuse avoit caché un tresor dedans la terre en sa maison, il luy feit commandement de le luy apporter: ce qu'il feit, non pas tout pourtant, car il en reteint une partie, avec laquelle il s'en alla demourer en une autre ville, là où il en achetta quelque heritage: quoy entendant, il le renvoya querir et luy rendit tout son or et argent: puis que tu sçais, dit il, maintenant user de la richesse, et non pas rendre inutile ce qui est fait pour l'usage de l'homme.

Apophthegmes des Rois et Capitaines.

Ch. xvii. J. I. 97, Ch. xvi. L. I. 72. " — *Archidamus . . .*" (1500)

Periander estoit un medecin suffisant en son art, et bien estimé entre les plus excellents, mais qui escrivoit de mauvais vers. [Archidamus] luy dit un jour, " Je m'esbahis de toy Periander, comment tu aimes mieulx estre appellé mauvais poëte, que bon medecin."

Apophthegmes des Lacedæmoniens.

[1] It is the elder Dionysius, in Plutarch.

Ch. XVIII. J. I. 105, Ch. XVII. L. I. 81. " — *terreurs paniques*" (1595)

Les premiers qui entendirent la nouvelle de cest inconvenient [1] furent les panes et satyres habitans autour de la ville Chennis, et commancerent à murmurer entre eulx: c'est pourquoy encore jusques aujourd'huy on appelle les soudaines peurs, troubles et emotions de peuples, *frayeurs paniques*.

TRAITÉ D'ISIS ET D'OSIRIS.

Ch. XIX. J. I. 106, Ch. XVIII. L. I. 82. "*Agesilaus . . .*" (1580)

Quelqu'un reputoit heureux le roi de Perse, de ce qu'il estoit venu fort jeune à ainsi puissant estat: "Voiremais, dit-il, [Agesilaus] Priam en tel aage ne fut pas malheureux."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

Ch. XX. J. I. 113, Ch. XIX. L. I. 90. "*Parce que cette syllabe . . .*" [2] (1588)

Et en voyant encore plusieurs de leurs complices en trouppe sur la place, qui ne sçavoient rien de ce qui s'estoit fait, et attendoient seulement que la nuict fust venuë pour cuider aller prendre par force leurs compagnons là où ilz seroient, pensans qu'ilz fussent encore vivans, il se tourna vers eulx et leur cria tout hault, "Ilz ont vescu." Ce qui est une façon de parler, dont usent quelquefois les Romains, quand ilz veulent eviter la dureté de ceste rude parole de dire il est mort.

CICERO.

[1] The death of Osiris.

[2] It has not been noted that Plutarch makes this remark. It is at the close of his striking account of Cicero himself conducting the accomplices of Catiline through the streets and handing them over to the executioner.

J. I. 118, L. I. 96. "*Paulus Æmilius . . .*"[1] (1580)

On dit bien que Perseus envoya devers Æmylius le requerir et supplier qu'il ne fust point ainsi mené par la ville, en la monstre du triumphe: mais Æmylius se moquant, comme il meritoit, de sa lascheté et foiblesse de cueur, respondit, "Cela paravant estoit, et encore est en sa puissance, s'il veut:" luy donnant assez à entendre, qu'il devoit plus tost choisir la mort, que de souffrir luy vivant une telle ignominie.[2]

PAULUS ÆMYLIUS.

J. I. 122, L. I. 100. "*—disoit Lycurgus . . .*" (1580)

Au demourant, quant aux sepultures, Lycurgus en ordonna aussi très sagement: car en premier lieu, pour oster toute superstition, il voulut que les morts s'enterrassent dedans la ville, et que les sepultures fussent à l'entour des eglises, pour accoustumer les jeunes gens à les avoir tousjours devant les yeulx, sans s'effroyer de voir un trespassé.

LYCURGUS.

Ch. XXI. J. I. 135, Ch. XX. L. I. 115. "*Antigonus . . .*" (1580): "*Antiochus . . .*" (1595)

Il advint que ce jeune prince Antiochus, ainsi que l'amour surprent les hommes, devint amoureux de sa belle mere Stratonice, qui desjà avoit eu un filz de Seleucus: mais estant jeune et singulierement belle, il en fut si vivement espris et attaint, que combien qu'il essayast et feist tout ce qui luy estoit possible pour vaincre sa passion, si se trouvoit il tousjours le plus

[1] It may be observed how much altered and improved by Montaigne this story is.

[2] See also Cicero, Tuscul. Quæst. v. 40. Paullus Persæ deprecanti, ne in triumpho ducereter: "In tua id quidem potestate est."

foible, tellement que à la par fin se condemnant luy mesme à la mort, pour autant qu'il sentoit son desir reprochable, sa passion incurable, et sa raison de tout poinct supplantée, il resolut d'abandonner sa vie, et petit à petit la laisser decliner en s'abstenant de boire et de manger, et ne faisant compte de chercher remede à son mal, feignant avoir quelque maladie interieure et secrette dedans le corps. Si ne peut il feindre si finement, que le medecin Erasistratus ne s'apperceust bien aiseement que son mal procedoit d'aimer: mais il estoit difficile à conjecturer de qui il estoit amoureux. Ce que voulant descouvrir, il demouroit tout le long du jour en la chambre de ce jeune prince, et quand il y entroit quelque beau jeune filz, ou quelque belle jeune femme, il regardoit très ententivement au visage d'Antiochus, et observoit soigneusement toutes les parties du corps et les mouvemens exterieurs qui ont accoustumé de respondre aux passions et affections secrettes de l'ame. Comme donc il eust plusieurs fois remarqué que quand les autres y venoient pour le veoir, qui que ce fust, il demouroit tousjours en un mesme estat: mais quand Stratonice y arrivoit ou seule ou en compagnie de son mary Seleucus, il appercevoit ordinairement en luy les signes que Sapho escrit des amoureux, à sçavoir, "que la parole et la voix luy failloit, le visage luy devenoit rouge et enflambé, qu'il luy jettoit à tous coups des œillades, et puis luy prenoit une sueur soudaine, son poulx se hastoit et se haulsoit, et finablement après que la force et puissance de l'ame estoit toute prosternée, il demouroit comme personne transportée et ravie en esprit hors de soy, et pallissoit."

Adone Erasistratus par ces signes et demonstrances si claires faisant un vraysemblable discours, que ce ne pouvoit estre autre que Stratonice de qui ce jeune prince

fust amoureux, et qu'il se perforceoit de le taire et le celer jusques à la mort, il pensa bien que se seroit chose fascheuse, que de le declarer au roy: mais neantmoins se confiant à la grande amour et affection paternelle qu'il portoit à son filz, il prit le hazard un jour de luy dire, que la maladie de son filz n'estoit autre chose que amour: mais que c'estoit un amour, dont il estoit impossible qu'il jouist, et pource qu'il falloit qu'il en mourust: car il estoit incurable. Seleucus fut fort esperdu d'ouïr ceste nouvelle: si luy demanda, "Et comment est il incurable?" "Pour autant, sire, respondit le medecin, qu'il est amoureux de ma femme." Et lors Seleucus, "Et dea, dit il, Erasistratus, je t'ay tousjours tenu au nombre de mes meilleurs amis, et maintenant ne me vouldrois tu point faire ce plaisir, de laisser ta femme en mariage à mon filz, veu mesmement que tu sçais bien que je n'ay que celuy là, et que je suis asseuré de le perdre, si tu ne me veulx secourir?" "Mais tu ne le ferois pas toy mesme, sire, dit Erastratus, si c'estoit de Stratonice qu'il fust amoureux." "Pleust aux dieux, respondit incontinent Seleucus, que quelqu'un ou des dieux ou des hommes peust divertir son amour en cest endroit: car quant à moy je luy quitteroye non seulement mon affection, mais bailleroye vouluntiers mon royaume pour luy sauver la vie." Adonc voyant Erasistratus que le roy disoit ces paroles d'un cœur merveilleusement passionné, avec grande abondance de larmes, il luy prit la main droitte, et luy dit franchement, "Tu n'as, sire, que faire en cecy de l'aide de Erasistratus: car estant pere, mary et roy, tu peux encore seul estre le medecin de la maladie de ton filz." Cela entendu, Seleucus feit assembler le peuple, et devant toute l'assistence declara, qu'il avoit proposé et arresté de couronner son filz Antiochus roy des haultes pro-

vinces de l'Asie, et Stratonice royne, pour les marier ensemble, et qu'il se persuadoit que son filz, lequel s'estoit tousjours monstré obeïssant et rendu subject au vouloir de son pere, ne luy contrediroit point encore quant à ce mariage: et quant à Stratonice, si elle estoit mal contente de telles nopces, ou qu'elle feist difficulté de s'y accorder, pour autant que c'estoit chose non accoustumée, qu'il vouloit que ses amis luy remonstrassent et donnassent à entendre, qu'elle devoit trouver bon et honeste tout ce qui plaisoit au roy, et qui estoit pour le bien universel du royaume et l'utilité de la chose publique. Voilà comment fut fait le mariage d'Antiochus et de Stratonice. DEMETRIUS.

J. I. 145, L. I. 126. "— *dequoy une damoiselle . . . print telle horreur . . .*"[1] (1580)

Et advient aussi bien souvent, que lon mange quelques viandes de bon appetit, sans sçavoir que c'est, mais aussi tost que lon s'apperçoit, ou que par autre on est adverty, que c'est quelque viande impure, mauvaise et defendue, non seulement on s'en repent, et en est on fasché en son entendement, mais aussi les facultez corporelles s'accordans avec l'opinion, on en prent des vomissements et des maux de cœur, qui renversent l'estomac sans dessus dessoubs.

DE LA VERTU MORALE.

Ch. XXIII. J. I. 161, Ch. XXII. L. I. 143. "— *ce miracle en Cio . . .*" (1588)

L'honesteté de ces femmes se peult cognoistre à cela, que en l'espace de sept cents ans, il n'est point de me-

[1] Montaigne's story would serve as an illustration of the following passage; but Plutarch's remarks are intended to show the empire of what he calls the *reason* (not the imagination).

moire, que jamais il y ait eu femme mariée qui ait commis adultere, ne fille qui hors mariage ait esté depucellée.

LES VERTUEUX FAITS DES FEMMES. DES CIENES.

J. I. 168, L. I. 150. "— *celuy de Lacedemone* . . ." (1580)

Quand il [Lycurgus] veit que ja par usage les principaux poincts de son gouvernement avoient pris pied, et que sa forme de police estoit assez forte pour se maintenir et se conserver d'elle mesme, . . . luy ayant singulier plaisir et contentement en son esprit de veoir ses ordonnances si belles et si grandes mises en usage . . . chercha encore de les rendre immortelles, . . . de sorte qu'elles ne pussent à l'advenir jamais estre changées ny alterées. Pour à quoy parvenir, il feit assembler tout le peuple, et . . . leur remonstra, que . . . l'estat de la chose publique luy sembloit assez bien estably pour vivre heureusement et vertueusement: mais qu'il y avoit neantmoins un poinct de plus grande consequence que tout le demourant, lequel il ne leur pouvoit encore declarer, jusques à ce qu'il en eust communiqué et demandé conseil à l'oracle d'Apollo: et pourtant qu'il falloit qu'ilz observassent ses loix et ordonnances inviolablement, sans y rien changer, remuer, ou alterer, jusqu'à ce qu'il fust de retour de la ville de Delphes . . . Ilz promeirent tout de le faire ainsi. . . . Il s'en alla vers la ville de Delphes, là où si tost qu'il fut arrivé il sacrifia au temple à Apollo, et luy demanda, si les loix qu'il avoit establies estoient bonnes pour bien et heureusement vivre: Apollo luy feit response, que ses loix estoient voirement fort bonnes, et que sa ville gardant la forme de gouvernement qu'il leur avoit ordonnée, deviendroit très glorieuse et très renommée.

Lycurgus feit escrire cest oracle qu'il envoya à Sparta, et apres avoir encore de rechef sacrifié á Apollo, et pris congé de ses amis et de son filz, resolut de mourir, à fin que ses citoyens ne peussent jamais estre absoulz du serment, qu'ilz avoient fait entre ses mains. . . . Il se feit mourir . . . en s'abstenant vouluntairement de manger. . . . Si pensa que sa mort . . . seroit comme un seau de sauvegarde, qui conserveroit en estre les bonnes ordonnances qu'il avoit acheminées, attendu que ses citoyens avoient tous juré de les garder inviolablement jusques à ce qu'il fust de retour.

LYCURGUS.

J. I. 168, L. I. 151. "*L'ephore . . .*" (1580)

Emerepes estant ephore couppa avec une hachette deux chordes des neuf que le musicien Phrynis avoit en sa lyre, disant, Ne viole point la musique.

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. I. 174, L. I. 157. "*Celuy qui ordonna qu'elles dormissent . . .*"[1] (1580)

Toutefois son authorité estoit si grande pour sa vertu, et sa reputation si bonne, que non seulement ilz se servoient de luy à la guerre, comme de leur roy et de leur souverain capitaine, mais aussi usoient de son conseil et de son advis, quand il estoit question de trouver expedient en quelques difficultez civiles: comme ilz feirent lors qu'ilz estoient en doubte, s'ilz devoient imposer à ceulx qui s'en estoient fouiz de la bataille, . . . les notes d'infamie ausquelles les loix les condemnent, pource qu'ilz estoient en grand nombre, et tous des plus nobles et plus puissantes maisons de la ville, de peur qu'ilz ne leur suscitassent quelque nou-

[1] This was Agesilaus, king of Sparta 398–361 B. C.

velleté. . . . Et luy, sans oster ny adjouxter ou changer rien aux loix, en publique assemblée de tout le peuple Lacedæmonien, dit que pour ce jour là il falloit laisser dormir les loix, pourveu que de lors en avant elles reprissent leur authorité.

Par ce moyen il mainteint les loix sans y rien corriger, et si sauva l'honneur à ces pauvres gens.

AGESILAUS.

J. I. 174, L. I. 157. "— *cet autre* . . ." [1](1588)

Ce pendant les capitaines et lieutenans du roy de Perse, Darius, ayans mis une grosse puissance ensemble, l'attendoient [Alexandre] au passage de la riviere de Granique. Si estoit necessaire de combattre là, comme à la barriere de l'Asie, pour en gaigner l'entrée: mais la plus part des capitaines de son conseil craignoient la profondeur de ceste riviere, et la haulteur de l'autre rive qui estoit roide et droitte, et si ne la pouvoit on gaigner ny y monter sans combatre: et y en avoit qui disoient qu'il falloit prendre garde à l'observance anciene des mois, pource que les roys de Macedoine n'avoient jamais accoustumé de mettre leur armée aux champs le mois de juing: à quoy Alexandre leur respondit qu'il y remedieroit bien, commandant que l'on l'appellast *le second may*.

ALEXANDRE LE GRAND.

J. I. 174, L. I. 157. "*Les Lacedemoniens* . . ." (1580)

Les alliez de Lacedæmone voyans que les affaires alloient en empirant, despescherent ensemblement une ambassade à Sparte, par laquelle ilz requirent au conseil que lon renvoyast Lysander pour admiral, et qu'ilz feroient toutes choses de meilleur courage soubs

[1] Alexander the Great.

sa conduitte, que soubs autre capitaine que lon y sceust envoyer: autant leur en escrivit Cyrus. Mais pour autant qu'il y avoit une loy qui defendoit, qu'un mesme personnage ne fut deux fois admiral, et que neantmoins ilz vouloient gratifier à la requeste de leurs alliez, ilz donnerent le nom et le tiltre d'admiral à un nommé Aracus, et à luy [Lysander] de superintendant de la marine: mais en effect ilz luy baillerent la souveraine authorité de toutes choses.

LYSANDER.

J. I. 174, L. I. 157. "— *de mesme subtilité . . .*"[1]
(1580)

Les Atheniens n'eussent point eu la guerre pour les autres charges qu'on leur mettoit sus, s'ilz se fussent voulu condescendre à revoquer le decret qu'ilz avoient fait contre les Megariens: au moyen dequoy Pericles, qui resista plus que nul autre à ceste revocation et qui aguisa et incita le peuple à perseverer opiniastrement en ce qu'il avoit une fois ordonné contre les Megariens, fut seul estimé cause et autheur de la guerre Peloponesiaque. Car on dit que les Lacedæmoniens envoyerent des ambassadeurs à Athenes sur ce poinct là, et comme Pericles alleguast une loy qui defendoit d'oster le tableau, sur lequel un edict public auroit une fois esté escrit, il y eut l'un des ambassadeurs de Lacedæmon nommé Polyarces, qui lui dit: "Eh bien ne l'oste pas, mais tourne le seulement, car vous n'avez point de loy qui defende cela."

Ce mot fut trouvé plaisant, mais non pour cela Pericles n'en fleschit jamais. PERICLES.

[1] Montaigne's phrase "le changement de quelqu' ordonnance" is something of a euphuism. It was really to stay the breaking out of the Peloponnesian war that the ambassadors were sent.

J. I. 174, L. I. 158. "*Plutarque loüe Philopœmen . . .*" (1580)

Philopœmen se monstra . . . non moins vertueux ny de moindre exécution estant homme privé qu'estant capitaine: car . . . estant homme privé, il ferma les portes de la ville de Sparte au visage de Diophanes. . . . Par ainsi estant né pour commander, il ne sçavoit pas seulement commander selon les loix, ains aux loix mêmes quand il en estoit besoing, et que le bien public le requeroit: car lors il n'attendoit pas que ceux qu'il devoit gouverner luy donnassent authorité de commander, ains la prenoit de luy mesme, et usoit d'eulx quand il en estoit temps, estimant, que celuy qui entendoit mieulx qu'eulx ce qu'il falloit qu'ils feissent, estoit plus veritablement leur capitaine, que celuy qui estoit eleu par eulx.

FLAMINIUS ET PHILOPŒMEN.

Ch. XXIV. J. I. 182, Ch. XXIII, L. I. 165. "*Je suis de l'advis de Sylla . . .*" (1582)

Sylla, au contraire, n'enduroit pas seulement en patience le dire de ceulx qui le preschoient heureux et singulierement favorizé de la fortune, ains augmentant ceste opinion, et s'en glorifiant comme d'une grace speciale des dieux, attribuoit toute la gloire de ses faicts à la fortune, soit qu'il le feist par une maniere de vaine gloire, ou que veritablement il eust ceste fantaisie, que les dieux le guidoient en tous ses affaires: car il a escrit luy mesme en ses commentaires, que des entreprises qu'il semblait avoir bien consultées, celles qu'il hazardoit chaudement selon l'occasion qui se presentoit contre ce qu'il avoit paravant arresté et resolu en son conseil, c'estoient celles qui luy succedoient le mieulx.

SYLLA.

Aussi osta Sylla l'envie à ses faicts, en louant souvent sa bonne fortune: et finablement en se surnommant Faustus, c'est-a-dire, le bien fortuné: car les hommes aiment mieulx sembler estre vaincus par la fortune que par la vertu, pource qu'ilz reputent l'un estre bien non appartenant au vainqueur, et l'autre default propre à eulx, et qui procede d'eulx.

COMMENT ON SE PEULT LOUER SOY-MESME.

J. I. 184, L. I. 167. "— *Dion* . . ." (1588)

Or y avoit il l'un des familiers de Dion nommé Callippus, natif d'Athenes, . . . il l'avoit accompagné en ceste guerre, estant bien honoré de luy, et avoit entré quant et luy en la ville le premier de tous ses amis couronné d'un chappeau de fleurs. . . . Cestuy Callippus voyant que les premiers et les meilleurs amis de Dion avoient esté tous tuez en ceste guerre, que Heraclides estoit mort, et que le peuple de Syracuse n'avoit plus de chef, et d'avantage que les soudards qui estoient avec Dion, luy portoient plus d'affection qu'à nul des autres, devint le plus desloyal et le plus meschant des meschants, esperant que pour loyer d'occire son hoste et son amy, il gaigneroit asseureement la seigneurie de toute la Sicile: . . . Si se meit à pratiquer, corrompre et suborner quelques uns des soudards estrangers à l'encontre de Dion. . . . De là advint que Callippus trouva incontinent ceulx qui avoient mauvaise voulunté, et qui estoient desjà gastez, lesquelz il tira à sa ligue. . . . Callippus poursuivit de plus en plus sa trahison. . . . Desjà commenceoit Dion, et sa femme et sa sœur à se doubter des menées de Callippus, et leur en venoit on faire des descouvertures, et apporter des indices de tous costez: mais Dion . . . dit qu'il aimoit mieulx mourir de plusieurs

morts, et offrir sa gorge à coupper à qui voudroit, plus tost que de vivre en telle destresse, qu'il fust contraint de se donner garde, non seulement de ses ennemis, mais aussi de ses amis. Et Callippus voyant que ces femmes en faisoient grande et vehemente inquisition, et craignant que son faict fust descouvert, s'en vint vers elles leur dire en pleurant qu'il n'en estoit rien, et qu'il estoit prest et appareillé de leur en donner toute telle asseurance qu'elles luy demanderoient. Elles luy demanderent qu'il jurast le grand serment. . . . Callippus ayant . . . presté le serment en la sorte que j'ay dit, feit si peu de compte des deesses, qu'il n'attendit à faire le meurtre qu'il avoit entrepris, que jusques à ce que la feste solennelle de la deesse, par laquelle il avoit juré, fust venue, et le tua au jour mesme de la feste de Proserpine.

DION.

— Comme fut [la punition] de Callippus Athenien, qui faisant semblant d'estre amy de Dion, le tua d'un coup de dague, de laquelle luy mesme depuis fut tué par ses propres amis.

DES DELAIS DE LA JUSTICE DIVINE.

Ainsi mourut Dion, sçachant bien que Callippus l'espioit, et ayant honte de se defier et garder de luy, pourautant qu'il estoit son hoste et son amy.

DE LA MAUVAISE HONTE.

Dion, celuy qui chassa Dionysius hors de sa tyrannie, estant adverty que Callippus, auquel il se fioit plus qu'à nul autre de ses hostes ny amis, espioit les moyens de le faire mourir, n'eut jamais le cœur d'en informer pour le convaincre, disant, qu'il aimoit mieulx mourir

que vivre en ceste peine, d'avoir à se garder non de ses ennemis seulement, mais aussi de ses amis.

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

J. I. 184, L. I. 167. "—*Alexandre . . .*" (1588)

[Alexander was suddenly overcome by illness in Cilicia.]

Il n'y eut pas un des autres medecins qui ozast entreprendre de le secourir, estimans que le mal estoit incurable et plus puissant que tous les remedes que lon luy pourroit bailler, et craignans que les Macedoniens ne s'en prissent à eulx, et ne les calumniassent, s'ilz failloient à le guarir. Mais Philippus Acarnanien considerant qu'il se portoit très mal, et se confiant en l'amitié que son maistre luy monstroit, pensa que ce seroit trop laschement fait à luy, si le voyant en tel danger de sa vie, il ne se hazardoit jusques à esprouver tous les derniers et plus extremes remedes de son art, à quelque peril que ce fust de sa propre personne: au moyen dequoy il entreprit de luy donner medecine, et luy persuada de la prendre et boire hardiment, si bien tost, il vouloit estre sain et dispos pour aller à la guerre. Sur ces entrefaittes Parmenion luy escrivit une lettre du camp, par laquelle il l'advertissoit qu'il se donnast bien garde de ce Philippus, pource qu'il avoit esté prattiqué et gaigné par Darius, soubs promesse de grands biens qu'il luy devoit donner avec sa fille en mariage, pour loyer de faire mourir son maistre.

Alexandre ayant leu ceste missive, la meit dessoubs son chevet, sans la monstrer à personne de ses plus familiers: et quand l'heure de prendre la medecine fut venue, Philippus entra dedans la chambre avec les autres privez amis du roy, portant en sa main le gobelet où estoit la medecine. Alexandre adonc luy donna la lettre, et prit au mesme instant le gobelet de la medecine

franchement, sans monstrer qu'il eust doubte ny souspeçon de rien. Si fut chose esmerveillable, et qu'il faisoit fort bon veoir, que l'un d'un costé lisant la lettre, et l'autre beuvant le breuvage en mesme temps, et de considerer comme ilz jetterent tous deux ensemble les yeux l'un sur l'autre, mais non pas avec une mesme chere, ains Alexandre avec un visage riant et ouvert, tesmoignant la confiance qu'il avoit en son medecin Philippus, et l'amitié qu'il luy portoit: et l'autre avec contenance d'homme qui se passionnoit et se tourmentoit pour ceste faulse calumnie que lon luy avoit mis sus: car tantost il tendoit les mains vers le ciel, appellant et invoquant les dieux à tesmoigns de son innocence, et tantost il s'approchoit du lict et prioit Alexandre d'avoir bon courage et de faire asseureement ce qu'il luy diroit. Car la medecine commenceant à estre maistresse chassa et enfondra, par maniere de dire, jusques au fonds du corps la vigueur et force naturelle, de maniere qu'il perdit la parole, et luy vint une grande foiblesse et pasmoison telle, qu'il n'avoit presque plus de pouls ny d'apparence de sentiment: toutefois cela passé, il fut en peu de jours remis sus par Philippus.

ALEXANDRE LE GRAND.

J. I. 189, L. I. 172. "— *Dionysius* . . ." (1588)

Il y eut une fois un estranger qui luy promit tout hault de luy enseigner à part en secret, à quoy il pourroit cognoistre ceulx qui conspiroient et machinoient contre luy: Dionysius le pria bien fort de luy dire: et l'autre allant devers luy, "Donne moy, dit il, un talent (six cens escus) à fin qu'il semble à ceulx de Syracuse que tu aies appris de moy les signes ausquels tu pourras descouvrir ceulx qui conjureront à l'encontre de toy:" Il le luy donna, et feit semblant d'avoir appris et en-

tendu de luy ces moyens, louant grandement la subtile façon de tirer argent que cest homme avoit inventée.

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

Ch. XXV. J. II. 2, Ch. XXIV. L. I. 174. "— *Plutarque dit . . .*" (1588)

Ciceron . . . ayant enquis le dieu Apollo Delphique, comment et en quelle sorte il pourroit acquerir très grande renommée . . . la prophetisse Pythie luy respondit, "qu'il le feroit moyennant qu'il suivist pour la guide de sa vie plus tost sa nature que l'opinion populaire:" au moyen dequoy, quand il fut à Rome du commencement il se gouvernoit assez reserveement, et s'approchoit mal vouluntiers des magistrats, encore quand il y alloit, n'en faisoit on pas grande compte: car on l'apelloit communement le Grec et l'escholier, qui sont deux paroles que les artisans, et telle maniere de gens mechaniques à Rome, ont assez accoustumé d'avoir en la bouche.

CICERO.

J. II. 18, L. I. 191. "— *Agesilaus . . .*" (1580)

Quelque autre demandoit: "Que doivent apprendre les enfans en leur jeunesse?" Il respondit: "Ce qu'ils doivent faire quand ils sont devenus grands."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. II. 18, L. I. 192.[1] "— *Antipater*"[1] (1580)

Après la deffaicte du roy Agis, Antipater leur demandoit pour ostages cinquante enfans. Eteocles qui lors estoit l'un des ephores luy respondit, qu'il ne luy

[1] Montaigne makes the proposal of exchange more heroic than it was, since the Lacedæmonians offered not "hommes faicts," but women and old men.

bailleroit point d'enfans, de peur qu'ils ne devinssent mal conditionnez, pour n'avoir pas esté nourris en la discipline de leur païs, sans laquelle ils ne seroient pas mesme citoyens, mais qu'il luy bailleroit des femmes ou des vieillards s'il vouloit deux fois autant.

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. II. 19, L. I. 192. "*Quand Agesilaus . . .*" (1580)

Ayant autour de luy le philosophe Xenophon qu'il aimoit, et duquel il faisoit grand compte, il luy suada d'envoyer querir ses enfans pour les faire nourrir en Lacedæmon, là où ilz apprendroient la plus belle science que les hommes sçauroient apprendre, c'est à sçavoir, obeïr et commander.

AGESILAUS.

Ch. XXVI. J. II. 31, Ch. XXV. L. I. 205. "*Les abeilles*" *etc.* (1580)

A cette cause fault il oster ce qu'il y a de trop et de superflu au langage, et s'arrester à chercher le fruict mesme, et suivre en cela l'exemple non des bouquettieres qui font les bouquets et les chappeaux de fleurs, mais des abeilles: car ces femmes là choisissans à l'œil les belles et odorantes fleurs et herbes, en tissent et composent un ouvrage qui est bien souëf à sentir, mais qui au demourant ne porte point de fruict, et ne dure qu'un seul jour: mais les abeilles bien souvant volans à travers, et par dessus des prairies pleines de roses, de violettes, et de hyacinthes, se poseront sur du très-fort et très-acre thym, et s'arresteront dessus, preparant de quoy faire le roux miel, et y ayant cueilly quelque chose qui y puisse servir, s'en revolent à leur propre besongne: aussi fault il que le sage auditeur, et qui a l'entendement pur et net de passion, laisse

là la langage affetté et fardé, et semblablement aussi les propos qui tiendront du triacleur ou du basteleur, qui se veult monstrer en jugeant que telles herbes sont propres pour sophistes, qui ressemblent les mouches guespes, qui ne servent de rien à faire le miel.[1]

COMMENT IL FAULT OUIR.

J. II. 40, L. I. 214. "— *ce sien mot* . . ."[2] (1588)

Celuy qui dit anciennement que tous les habitans de l'Asie servoient à un-seul homme pour ne sçavoir prononcer une seule syllabe qui est, *Non*, ne parloit pas à bon esciant, ains se jouoit.

DE LA MAUVAISE HONTE.

J. II. 40, L. I. 215. "— *Alexandridas* . . ." (1580)

A un autre qui disoit aux ephores de bons propos, mais plus qu'il n'en falloit: "Estranger, mon amy, dit-il, tu dis ce qu'il fault autrement qu'il ne fault."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. II. 40, L. I. 215. "*On demandoit à Socrates* . . ." (1580)

Socrates disoit . . . qu'il ne pensoit estre ny d'Athenes, ny de la Grece, mais du monde, comme qui diroit Rhodien ou Corinthien, d'autant qu'il ne se seroit enfermé dedans les limites des promontoires de Sunium ou de Tænarus, ou des montagnes Ceraunienes.

DE L'EXIL.

[1] The kinship of this passage to that of Montaigne has not before been pointed out.

[2] It will be seen that Plutarch speaks of this "mot" as a jest.

J. II. 46, L. I. 221. "*Demetrius le Grammairien . . .*"
(1580)

Au demourant nous estions desjà devant les portes de la sale des Gnidiens venans du temple, parquoy entrans dedans, nous y trouvasmes les amis devers lesquels nous venions assis en nous attendant: tous les autres estoient de loisir sans rien faire pour l'heure qu'il estoit du jour, sinon que regarder ou frotter d'huile les champions de luicte qui s'exercitoient, si se prit Demetrius en se riant leur dire,

"Diray-je vray, ou si je mentiray?"

"Il me semble à vous veoir, que vous n'avez pas entre vous propos qui soit de gueres grande consequence, car je vous voy assis fort à vostre aise, et semble bien à voz visages rians, que vous n'avez pas grands pensemens." "Il est vray," repliqua lors Heracleon le Megarien, que nous ne disputons pas à sçavoir si ce verbe *Ballo* en son futur perd l'une de ses *ll*, ny de quel mot positif ou primitif sont formez et derivez ces deux comparatifs, *Chiron* et *Beltion*, et ces deux superlatifs *Chiriston* et *Beltiston*: car ces questions là et autres semblables sont celles qui font rider et froncer les visages: mais au reste on peult bien disputer de toutes autres questions de philosophie, sans se froncer le sourcil, et en discourir tout doulcement, sans avoir un regard furieux, ny se courroucer aux assistans." "Recevez nous doncques, dit Demetrius, en vostre compagnie, et quant et nous le propos qui s'est n'agueres emeu entre nous, lequel est bien convenable à ce lieu icy, et qui pour le regard du dieu appartient bien à tous tant que nous sommes: mais advisez bien, que pour cela vous ne ridiez ny ne fronciez point vos visages."

DES ORACLES QUI ONT CESSÉ.

J. II. 50, L. I. 226. "—*l'advis de Plutarque . . .*"
(1580)

Comment, Alexandre doncques estoit il insensé, temeraire et mal conseillé d'entreprendre la guerre avec si peu de moyen, contre une si grosse puissance que celle des Perses? Nenny certes, car il n'y eut oncques capitaine qui partist pour aller à la guerre avec plus grands et plus suffisans moyens que luy, à sçavoir, magnanimité, prudence, temperance, vaillance, dont la philosophie luy avoit fait munition pour son voyage, estant plus secouru à ceste entreprise contre les Perses de ce qu'il avoit appris de son precepteur Aristote, que de ce, que luy avoit laissé son pere Philippus.

Il est bien vray que nous ne voulons pas desdire ny descroire ceulx qui escrivent, que luy mesme Alexandre dit quelquefois, que l'Iliade, et l'Odyssée d'Homere l'accompagnoient tousjours pour un viatique ou entretien de la guerre, concedans cela à l'honneur et à la reverence d'Homere: mais toutefois si lon disoit, que l'Iliade et l'Odyssée d' Homere luy estoient un soulagement de ses travaux, et un honeste passetemps pour son loisir, mais que sa vraye munition et son entretien pour la guerre estoient les discours qu'il avoit appris de la philosophie, et les recors et preceptes touchant l'asseurance de ne rien craindre, la prouesse et vaillance, et de la magnanimité et temperance, nous nous en mocquerions, pour autant qu'il n'a rien escrit de l'artifice de composer syllogismes, ou des elemens et principes de geometrie, et n'a pas tenu le proumenoir en l'eschole du Lycium, ny n'a pas tenu positions en l'academie: car c'est ce en quoy terminent et definissent la philosophie ceulx qui cuydent que ce soient seulement paroles, et non pas effects.

De la Fortune d'Alexandre.

J. II. 52, L. I. 228. "*Isocrates l'Orateur . . .*" (1580)

L'orateur Isocrates ne voulut oncques respondre à ceux qui le pressoient de leur dire quelque chose de beau en banquetant, lesquels ne peurent jamais tirer de luy autre chose sinon, "Il n'est maintenant le temps de ce que je sçay faire: et ce de quoy il est maintenant le temps, je ne le sçay pas faire."

PROPOS DE TABLE.

J. II. 53, L. I. 229. "*—comme dict Platon . . .*" (1580)

Pourquoy Platon nous admonestoit sagement, de ne remuer et n'exercer le corps sans l'ame, n'y l'ame aussi sans le corps, ains les conduire egalement tous deux, comme une coupple de chevaux attelez à un mesme timon ensemble.

REGLES DE SANTÉ.

J. II. 55, L. I. 231. "*—Germanicus . . .*" (1588)

Germanicus ne pouvoit souffrir ny le chant ny la veuë d'un coq.

DE L'ENVIE.

J. II. 57, L. I. 233. "*—Alcibiades . . .*" (1580)

Et s'il estoit bien venu et bien estimé en Sparte pour les services qu'il leur faisoit en public, il ne gaignoit pas moins la bonne grace et bienvueillance des particuliers en privé par sa maniere de vivre à la Laconiene: tellement que ceulx qui luy voyoient le poil rasé jusques au cuir, se baigner en eau froide, manger du pain bis, et humer du brouet noir, eussent doubté, ou pour mieulx dire n'eussent jamais peu croire qu'un tel personnage eust jamais tenu de cuisinier en sa maison, ne que jamais il eust regardé seulement un perfumier,

ou touché un vestement fait de drap tissu en la ville de Milet.

Car entre les autres artifices et habilitez, dont il estoit plein, celle là, comme lon dit, en estoit une, par laquelle il prenoit plus les hommes, c'est qu'il se conformoit totalement à leurs meurs et à leurs façons de faire, et prenoit entierement leur maniere de vivre, se transformant en toutes sortes de figures plus legerement que ne fait le chameleon: pource que lon dit que le chameleon ne peut prendre la couleur blanche: là où il n'y avoit meurs, coustumes, ny façons de faire de quelque nation que ce fust, qu'Alcibiades ne sceust imiter, exercer et contrefaire quand il vouloit, autant les mauvaises que les bonnes. Car à Sparte il estoit laborieux, en continuel exercice, vivant de peu, austere et severe: en Ionie au contraire, delicat, superflu, joyeux et voluptueux, en Thrace il beuvoit tousjours, ou estoit à cheval: s'il s'approchoit de Tissaphernes lieutenant du grand roy de Perse, il surmontoit en pompe et sumptuosité la magnificence Persiene: non que realement sa nature se changeast d'une façon de faire en une autre contraire, ny que ses meurs receussent à la verité toutes sortes de mutations: mais pource que s'il eust suivy sa nature, il eust peu à l'adventure en divers lieux offenser ceulx avec lesquelz il hantoit, il se desguisoit ainsi du masque et du manteau plus convenable aux meurs de ceulx avec lesquelz il frequentoit, et prenoit la mine et la contenance plus approchante de leur naturel: de maniere que quand il estoit en Sparte, qui eust regardé à ce qui apparoissoit au dehors seulement, il eust dit ce que lon dit en commun proverbe:

"Ce n'est le filz d'Achilles, mais luy mesme:"

Aussi c'est celuy mesme que Lycurgus a nourry: mais

qui au dedans eust veu à nud ses vrayes affections et actions procedentes de son naturel, il eust dit au contraire ce que lon dit en un autre commun langage:

"Cest femme est celle qui souloit estre."

ALCIBIADES.

J. II. 57, L. I. 234. "*Zeuxidamus . . .*" (1580)

Zeuxidamus respondit aussi à un qui luy demandoit pourquoy ils ne redigeoit par escript les statuts et ordonnances de la prouësse, et qu'ils ne les bailloient escripts à lire à leurs jeunes gens: "Pour ce, dit-il, que nous voulons qu'ils s'accoustument aux faicts, et non pas aux escriptures."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. II. 60, L. I. 236. "*— ipsæ res verba rapiunt*" (1595)

[It is interesting to put by the side of this expression the following passage from Plutarch describing his own experience.]

Mais moy . . . [je] n'ay pas eu le loisir d'estudier et de m'exerciter en la langue Latine, . . . tellement que bien tard, estant jà fort avant au decours de mon aage, j'ai commencé à prendre en mains les livres Latins: en quoy il m'est advenu une chose estrange, mais veritable neantmoins, c'est que je n'ay pas tant appris ny tant entendu les choses par les paroles, comme par quelque usage et cognoissance que j'avoye des choses, je suis venu à entendre aucunement les paroles.

DEMOSTHÈNE.

J. II. 61, L. I. 237. "*— Cleomenes . . .*" [1] (1580)

Aux ambassadeurs de Samos qui estoient venus devers luy [Cleomenes], pour luy persuader d'entreprendre la

[1] *Cleomenes I*, king of Sparta, 519–490 B. C., brother of Leonidas.

guerre contre le tyran Polycrates, et pour ce faire usoient de longues persuasions, il respondit, "Quant à ce que vous avez dit au commencement, il ne m'en souvient plus, et pour cette cause je n'ay point entendu le milieu: et quant à ce que vous avez dit à la fin, je ne le trouve pas bon."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. II. 61, L. I. 237. "*Les Atheniens . . .*" (1588)

On escrit de deux architectes et maçons, que lon vouloit esprouver à Athenes, pour sçavoir lequel des deux seroit mieulx à propos pour entreprendre une grande fabrique et edifice publique: l'un, qui estoit affetté et sçavoit bien dire sa raison, recita une harengue qu'il avoit premeditée touchant celle fabrique, si bien qu'il emeut toute l'assistance du peuple: et l'autre qui entendoit bien mieulx l'architecture, et ne sçavoit pas si bien haranguer, se presentant au peuple ne feit que dire, "Seigneurs Atheniens, ce que cestuy cy a dit, je le feray."

PRECEPTES D'ADMINISTRATION.

J. II. 61, L. I. 237. "*— Cicero . . .*"[1] (1580)

Ciceron . . . en defendant Murena [against Cato] se mocqua si plaisamment des philosophes stoïques, et de leurs estranges et extravagantes opinions, qu'il en feit rire les juges, de sorte que Caton mesme se soubriant, dit à ceulx qui estoient autour de luy: "Voyez que nous avons un plaisant consul, qui fait ainsi rire les gens."

CATO.

[1] It would seem that it was not the eloquence of Cicero, as Montaigne implies, at which Cato laughed, but at the humorous character of his remarks.

J. II. 62, L. I. 238. "— *Menander . . .*" (1580)

Et dit on qu'il y eut un jour quelqu'un des familiers de Menander qui luy dit, "Les festes Bacchanales, Menander, sont bien prochaines, et tu n'as pas encore fait la comædie." Menander luy repondit, "Si ay, ainsi m'aident les dieux, je l'ay composée: car la disposition et ordonnance en est toute taillée et projettée, il ne reste plus qu'à y adjouster des vers:" pour autant que les poëtes mesmes reputent les choses plus necessaires et plus principales que non pas les paroles ny le langage.

EN QUOY LES ATHENIENS ONT ESTÉ PLUS EXCELLENS.

Ch. XXVII. J. II. 78, Ch. XXVI. L. I. 255. "*Plutarque . . . dict sçavoir . . .*" (1580)

Un autre pareil cas advenu de nostre temps rend toutes telles nouvelles croyables: car quand Antonius [1] se rebella contre l'empereur Domitian, la ville de Rome en fut en grand trouble, pource que lon y attendoit une grosse guerre au costé de l'Allemagne: mais en cest effroy, il se leva soudainement de soymesme un bruit de victoire parmy le peuple, et courut la nouvelle par toute Rome qu'Antonius luymesme avoit esté tué, et son armée tellement desfaitte qu'il n'en estoit du tout rien demouré. Si en fut le bruit si grand que plusieurs des principaux de la ville, y adjousterent foy: et en sacrifierent aux dieux, en leur rendant graces de la victoire: mais quand on vint à enquerir qui en avoit esté le premier autheur, il ne s'en trouva point, pource que l'un l'alloit tousjours rejettant à l'autre, tant qu'à la fin elle s'alloit perdre en la multitude infinie du peuple, comme en une mer vaste ou il n'y a ne fond ne rive, et ny trouva lon jamais commencement ny fondement asseuré: parquoy le bruit s'en escoula aussi tost hors de Rome,

[1] The commander of the legions in Germany.

comme incertainement il y estoit entré: mais toutefois s'estans Domitian mis en chemin pour aller à ceste guerre, il rencontra lettres et messagers qui luy apportoient nouvelles certaines de la victoire, et trouva lon qu'elle avoit esté gaignée le mesme jour que le bruit s'en estoit levé à Rome, combien que les lieux soient distans l'un à l'autre de plus de deux cents cinquantes lieuës. Il n'y a personne de nostre temps qui ne sache cela.

PAULUS ÆMYLIUS.

Ch. XXVIII. J. II. 85, Ch. XXVII. L. I. 261. "— *Plutarque . . .*" (1580)

A ce propos il me souvient qu'un jour à Rome je pris la charge de juger entre deux freres comme arbitre, desquels freres l'un sembloit faire profession de philosophie, mais il estoit, comme il apparut, non seulement frere à faulses enseignes, mais aussi philosophe à faulx titre, ne meritant pas ce nom: car comme je luy remonstrasse et requisse qu'il se portast envers son frere comme philosophe envers un sien frere, et un frere ignorant des lettres: "Quant à ignorant, dit-il, je l'advouë bien pour veritable, mais quant à frere, je ne tiens pas pour chose grand ny venerable d'estre sorty de mesmes parties naturelles."

DE L'AMITIÉ FRATERNELLE.

J. II. 92, L. I. 268. "*Blosius . . .*" (1580)

Blossius de Cumes fut mené devant les consulz qui l'interroguerent sur ce qui s'estoit fait: il leur confessa franchement qu'il avoit executé tout ce que Tiberius luy avoit commandé. Et comme Nasica[1] luy demandast, "Et quoy, s'il t'eust commandé d'aller mettre le feu au Capitole?" il respondit, "Que Tiberius ne luy eust

[1] Montaigne makes the questioner Laelius.

jamais commandé une telle chose." Et comme plusieurs autres par plusieurs fois recouppassent, luy demanddans, "Mais s'il te l'eust commandé?" "Je l'eusse, respondit il, fait: car il ne me l'eust point commandé, s'il n'eust esté profitable pour le peuple."

TIBERIUS ET GAIUS.

J. II. 97, L. I. 274. "— *celuy qui fut rencontré . . .*" (1580)

Agesilaus avoit cela entre autreschoses, qu'il aimoit fort tendrement ses enfans: et compte lon de luy qu'il se jouoit avec eulx emmy la maison, quand ilz estoient petits, montant dessus un baston ou dessus une canne comme sur un cheval, auquel estat l'un de ses amis l'ayant un jour trouvé en son privé, il le pria de n'en vouloir rien dire, jusques à ce que luy mesme eust de petits enfans.

AGESILAUS.

J. II. 98, L. I. 275. "*Menander . . .*" (1580)

— pourtant dit bien et sagement Menander,

> "Par bancquetter et bonne chere faire
> Les uns avec les autres ordinaire,
> Cherchons nous pas, mon pere, à qui fier
> Nous nous puissions? et n'est pas celuy fier
> Pensant avoir trouvé des biens sans nombre,
> Qui d'un amy a pu recouvrer l' ombre?"

DE L'AMITIE FRATERNELLE.

Ch. XXX. J. II. 120, Ch. XXIX. L. I. 298. "*Les roys de Perse . . .*" (1580)

Les roys de Perse quand ilz souppent ou mangent à leur ordinaire, ont leurs femmes espousées auprès d'eulx à la table: mais quand ils veulent jouër et boire

d'autant jusques à s'enyvrer, ils renvoyent leurs femmes en leurs chambres, et font venir leurs concubines et leurs chanteresses et baladines: et font bien en cela, qu'ils ne veulent point que leurs femmes legitimes voient ne participent en rien de leurs yvrogneries, et de leurs dissolutions.

PRECEPTES DE MARIAGE.

J. II. 121, L. I. 298. "*Epaminondas . . .*" (1588)

Et si d'aventure ils nous font quelque requeste incivile et deraisonnable, il les en fault très bien esconduire . . . comme feit Epaminondas mieulx que tous les hommes au monde, quand il refusa à Pelopidas de mettre hors de prison un tavernier, et peu d'heures après, à la requeste d'une sienne amie, il le laissa aller, en luy disant: "Seigneur Pelopidas, ce sont de telles graces et faveurs qu'il fault conceder à des concubines, et non pas à de grands capitaines."

PRECEPTES D'ADMINISTRATION.

Ch. XXXI. J. II. 125, Ch. XXX. L. I. 302. "*— le roy Pyrrhus*" (1580)

Lon dit que le roy Pyrrhus la premiere fois qu'il apperceut de dessus une haulte eschoguette l'armée des Romains rengée et ordonnée en bataille, dit que l'ordonnance de ces Barbares ne luy sembloit point barbaresque.

FLAMINIUS.

J. II. 125, L. I. 302. "*— Flaminius . . .*" (1580)

[Immediately after the just cited passage is the following one, which it will be seen does not refer to the army of Flaminius, but to that general himself; it would appear, however, to be the source of Montaigne's remark.]

Ceulx qui n'avoient jamais veu Titus, et qui venoient à parler la premiere fois avec luy estoient constraints d'en dire presque autant: car ilz avoient ouy dire aux Macedoniens, qu'il venoit un capitaine de Barbares, qui à force d'armes ruinoit tout par où il passoit, et mettoit tout en servitude: et au contraire ilz venoient à trouver un personnage, qui premierement estoit jeune d'aage, doulx et humaine de visage, parlant bon grec, et amateur de vraye gloire, dont ilz s'en retournoient merveilleusement aises.

FLAMINIUS.

J. II. 145, L. I. 320. "*Stratonique* . . ." (1595)

Stratonice femme du roy Dejotarus . . . sçachant que le roy son mari desiroit singulierement avoir des enfans legitimes pour les laisser successeurs de sa couronne, et n'en pouvant avoir d'elle, elle luy pria et persuada, qu'il en feist à une autre femme, et luy permeist qu'elle se les supposast. Dejotarus s'esmerveilla fort de cette sienne resolution, et luy permeist d'en faire à sa guise, ainsi comme elle voudroit: pourquoy elle choisit entre les captives prises à la guerre une belle jeune fille qui avoit nom Electra, qu'elle enferma avec Dejotarus dedans une chambre: et nourrit et eleva les enfans qui en vindrent, avec autant d'affection et en aussi grande magnificence comme s'ils eussent esté siens.

LES VERTUEUX FAITS DES FEMMES.

Ch. XXXIV. J. II. 157, Ch. XXXIII. L. I. 333. "*Icetes* . . ." (1595)

Icetes avoit attiltré deux soudards estrangers qu'il envoya en la ville d'Adrane pour occire en trahison Timoleon. . . . Ces soudards envoyez pour faire cest assas-

sinement, furent d'adventure advertis que Timoleon devoit un jour sacrifier à ce dieu:[1] si entrerent dedans le temple portans des dagues dessoubz leurs robbes, et feirent tant que petit á petit ilz approcherent, passans à travers la presse, jusques au plus près de l'autel: mais à l'instant mesme qu'ilz s'entredonnoient courage l'un à l'autre pour executer leur entreprise, il y eut un tiers qui donna si grand coup d'espée sur la teste de l'un de ces deux, qu'il en tumba par terre. Celuy qui avoit fait le coup s'en fouit incontinent, tenant tousjours son espée nue au poing, et s'en alla gaigner une haute roche, et l'autre soudard qui estoit venu avec le blecé, se saisit du coing de l'autel, et demanda pardon à Timoleon, à la charge qu'il luy descouvriroit l'embusche qui estoit dressée contre luy. Timoleon le luy ottroya, et adonc il luy declara comme luy et son compagnon mort avoient esté envoyez pour le tuer. Ce pendant on amena aussi celuy qui s'en estoit fouy sur le rocher, lequel crioit à haulte voix qu'il n'avoit rien fait qu'il n'eust deu faire, pource qu'il avoit occis celuy qui avoit tué son pere en la ville des Leontins: à quoy verifier luy servirent aucuns des assistens, qui tesmoignerent qu'il disoit verité, et s'esmerveillerent grandement de l'artifice dont use la fortune, comment elle conduit une menée par le moyen d'une autre, et rassemble toutes choses quelque loing qu'elles soient l'une de l'autre, et les enclave et enchaine ensemble, encores qu'elles semblent estre si differentes les unes des autres, qu'elles n'ayent rien de commun entre elles, faisant que la fin de l'une vient à estre le commencement de l'autre. Les Corinthiens donques ceste chose entendue, donnerent à celuy qui bailla le coup d'espée, une couronne de la valeur d'environ cent escus

[1] The god of the Adranitans.

d'or, pour autant qu'il avoit presté la passion de son juste courroux au bon esprit qui avoit engardé Timoleon.

TIMOLEON.

J. II. 163, L. I. 339. "— *le roy Agesilaus . . .*" (1580)

Il estoit tellement disposé contre le chaud et contre le froid, que par toute saison de l'année il n'avoit jamais qu'une sorte d'habillement.

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

Ch. XXXVII. J. II. 169, Ch. XXXVI. L. I. 345. "*Plutarque dict . . .*" (1580)

Ceulx qui disent que Caton d'Utique se tua soymesme, craignant que Cesar ne le feist mourir honteusement, ceulx sont envieux et malings en toute extremité.

DE LA MALIGNITE D'HERODOTE.

[This passage has not been noted by Montaigne's commentators.]

Ch. XXXVIII. J. II. 172, Ch. XXXVII. L. I. 348. "—*Antigonus . . .*" (1580)

Le cas[1] fut incontinent sceu de plusieurs: parquoy Alcyoneus[2] y courant en demanda la teste, comme pour la recognoistre: mais aussi tost qu'il la teint, il s'en courut devers son pere, qu'il trouva devisant avec quelques siens familiers, et luy jetta devant luy la teste. Antigonus l'ayant regardée et recognue, chassa son filz à coups de baston, en l'appellant cruel meurtrier et barbare inhumain, et se couvrant les yeux avec son manteau, se prit à plorer par compassion, en se sou-

[1] The death of Pyrrhus, when opposed in battle to Antigonus.
[2] The son of Antigonus.

venant de la fortune de son ayeul Antigonus et de son pere Demetrius: puis feit honorablement brusler et inhumer la teste et le corps de Pyrrus. PYRRUS.

J. II. 172, L. I. 349. "*Quand on presenta à Cæsar la teste de Pompeius*" (1580)

Il ne passa gueres de temps après que Cæsar n'arrivast en Ægypte ainsi troublée et estonnée, là où luy fut la teste de Pompeius presentée, mais il tourna la face arriere pour ne la point veoir, et ayant en horreur celuy qui la luy presentoit comme un meurtrier excommunié, se prit à plorer. POMPEIUS.

J. II. 176, L. I. 353. "— *Timoleon . . .*" (1580)

Timoleon . . . reputant la meschanceté de son frere estre malheur et infortune pour luy, tascha premierement à le reduire par bonnes paroles, en le priant et admonestant qu'il otast et laissast ce furieux appetit de dominer. . . . Timophanes rejetta bien arriere ces remonstrances, et n'en feit aucun compte: parquoy Timoleon s'accompagna adonc de l'un de ses alliez qui . . . estoit propre frere de la femme de Timophanes, et d'un devin . . . avec lesquels quelques jours après il s'en retourna une autre fois devers son frere: et se mettant tous trois après luy, le supplierent à grande instance de vouloir à tout le moins lors encore croire bon conseil, et se deporter de la tyrannie. Timophanes du commencement ne feit que se rire et moquer de leurs remonstrances: mais puis après il monta en cholere, et se courroucea à bon esciant à eulx. Quoy voyant Timoleon, se retira un peu à l'escart, et se couvrant le visage se prit à plorer, et ce pendant les deux autres desguainans leurs espées occirent Timophanes en la place. TIMOLEON.

Ch. XL. J. II. 196, Ch. XXXIX. L. I. 374. "*Demosthenes disoit . . .*" (1588)

Philippus monstra bien plus de privaultez à Æschines et à Philocrates qu'à Demosthenes: à l'occasion dequoy, comme eulx le hault louassent, disans que c'estoit un prince qui parloit très bien, qui estoit fort beau de visage, et qui vrayement beuvoit fort bien, il [Demosthenes] ne se peut tenir de s'en mocquer, et de le destourner en la pire part, disant "que toutes ces qualitez là n'estoient point louanges dignes ny propres à un roy, pource que la premiere estoit plus tost qualité d'advocat, la seconde d'une femme, et la troisieme d'une esponge."

DEMOSTHENES.

J. II. 196. L. I. 374. "*Plutarque dict . . .*" (1580)

Philippus roy de Macedoine dit une fois à son filz Alexandre le grand, qui avoit chanté en un festin fort plaisamment, et en homme qui entendoit bien l'art de la musique, "N'as tu point de honte de chanter si bien?" Pource qu'il suffit bien que un roy employe quelquefois son loisir à ouir chanter les chantres, et fait beaucoup d'honneur aux Muses, de vouloir estre aucunefois auditeur des ouvriers de tel art, quant ilz font à l'envy les uns les autres à qui chantera le mieulx. Mais qui actuellement exerce quelque art bas et vil, il produit en tesmoignage contre soy mesme le labeur qu'il a employé en choses inutiles, pour prouver qu'il a esté paresseux à apprendre les honnestes et utiles.

PERICLES.

J. II. 196, L. I. 374. "*Philippus . . .*" (1580)

Un musicien joueur d'instruments avoit sonné devant luy durant son soupper, Philippus le voulut reprendre

de quelque passage et commencea à entrer en dispute contre luy de la musique des instruments: "Ja dieu ne plaise, sire, luy dit adonc le musicien, qu'il t'advienne jamais tant de mal, que tu entendes ces choses là mieulx que moy."

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

J. II. 197, L. I. 375. "*Iphicrates . . .*" (1580)

Il y eut quelquefois un, qui contestant avec le capitaine Iphicrates, pour le cuyder convaincre de n'estre rien, luy demanda qui il estoit, "Car tu n'es ne picquier, ny archer, ny rondelier." "Non, respondit Iphicrates, mais je suis celuy qui commande à tout cela, et qui les mets tous en besongne."

DE LA FORTUNE.

J. II. 197, L. I. 375. "*Antisthenes . . .*" (1580)

Pourtant respondit très bien Antisthenes à un qui luy disoit que Ismenias estoit excellent joueur de flustes, "C'est mon, dit il, mais au demourant homme qui ne vault rien: car autrement il ne seroit point si excellent joueur de flustes."

PERICLES.

J. II. 199, L. I. 377. "*Eros . . .*" (1580)

Il [Ciceron] estimoit tant l'honneur de bien dire, et y prenoit si grand' peine, avec si grande ardeur d'affection, que ayant à plaider une cause devant les cent juges seulement, estant escheut le jour de l'assignation, l'un de ses serfs, Eros, luy vint apporter la nouvelle que la cause estoit remise au lendemain: il en fut si aise, qu'il luy en donna liberté pour ceste bonne nouvelle.

APOPHTHEGMES DES ROMAINS.

Ch. XLI. J. II. 203, L. I. 414. "*Catulus Luctatius . . .*" (1580)

["Les Barbares" had destroyed a bridge thrown over the river Adige by the Romans.]

— à raison dequoy plusieurs des soudards du grand camp s'estonnerent, et en l'abandonnant commencerent à se retirer, là où Catulus monstra (ainsi qu'il fault qu'un bon et parfaict capitaine face) qu'il avoit son honneur et sa gloire particuliere en moindre recommandation que la publique de ses citoyens: car voyant qu'il ne pouvoit tant alleguer de raisons à ses gens qu'ilz voulussent demourer, et qu'ilz deslogeoient malgré luy, en effroy, il commanda luymesme à celuy qui portoit l'enseigne de l'aigle, qu'il marchast, et s'encourut devers les premiers qui s'en alloient, se mettant à marcher devant, à fin que la honte de ceste retraitte tumbast toute sur luy, non pas sur son païs, et qu'il semblast que les Romains suivissent leur capitaine, et qu'ilz ne fouyssent pas.

MARIUS.

J. II. 204, L. I. 414. "— *Archileonide . . .*" (1580)

Et après qu'il [Brasidas] fut mort en delivrant de servitude les Grecs habitans au païs de Thrace, les ambassadeurs qui furent envoyez de la part du païs, pour rendre grace aux Lacedæmoniens allerent visiter sa mere Archileonide: laquelle leur demanda premierement, si son fils Brasidas estoit mort vaillamment: et comme ces ambassadeurs Thraciens le louassent si haultement, qu'ils disoient qu'il n'avoit pas laissé son pareil: "Vous vous abusez, dit-elle, mes amis, car Brasidas estoit bien homme de bien, mais il y en a plusieurs en Sparte qui sont encore meilleur que luy."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. II. 205, L. I. 415. "— *Scipion* . . ." (1588)

Les mesdisans qui portoient envie à la gloire de Scipion, disoient qu'il n'estoit que le joueur des beaux faicts d'armes qu'il executoit, mais que l'autheur en estoit Lelius son familier: toutefois Lelius ne s'en eleva ny altera jamais pour ces langages là, ains continua tousjours à seconder et promouvoir la gloire et la vertu de Scipion.

PRECEPTES D'ADMINISTRATION.

J. II. 205, L. I. 415. "*Theopompus* . . ." (1588)

Theopompus roy des Lacedæmoniens, à un qui luy disoit, que Sparte demouroit sur ses pieds, pour autant que les roys y sçavoient bien commander: "Mais plus tost, dit-il, pource que le peuple y sçait bien obeïr."

PRECEPTES D'ADMINISTRATION.

Ch. XLII. J. II. 205, L. I. 416. "*Plutarque dit* . . ." (1580)

Je ne pense pas qu'il y ait si grande distance de beste à beste, comme il y a de grand intervalle d'homme à homme en matiere de prudence, de discours, de raison, et de memoire.

QUE LES BESTES USENT DE LA RAISON.

J. II. 210, L. I. 423. "*Alexandre* . . ." (1580)

Il fut en quelque rencontre blecé d'un coup de flesche à la cuisse, si accoururent soudain à luy plusieurs de ceulx qui par flatterie avoient accoutumé de l'appeller *dieu*, et lors avec un visage riant il leur dit, en leur monstrant sa playe, "C'est du vray sang, comme vous pouvez veoir,

Et non de l'humeur telle
Qui coule aux dieux de nature immortelle."

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

Ayant esté blecé d'un coup de traict, et en sentant griefve douleur, il se retourna vers ses amis, et leur dit: "Cela qui coule de ma playe est vray sang, et non point comme dit Homere,

> Une liqueur de rien semblable à celle
> Qui flue aux dieux de nature immortelle."

ALEXANDRE LE GRAND.

J. II. 213, L. I. 424. "*Seleucus . . .*" (1580)

Car la royauté, qui est la plus grande et plus parfaitte espece de gouvernement qui soit au monde, a de très grands soucis, travaux et rompements de teste et en grande quantité: tellement que lon escript que Seleucus disoit souvent, "Si les hommes sçavoient combien il est laborieux seulement de recevoir et escrire tant de lettres, comme il en fault recevoir et escrire aux roys, ils ne daigneroient pas seulement amasser un diadesme, quand ils le trouveroient en leur chemin."

SI L'HOMME D'AAGE SE DOIT MESLER DES AFFAIRES PUBLIQUES.

J. II. 219, L. I. 430. "*— Anacharsis . . .*" (1588)

Thales opina, disant, "que celle chose publique lui sembloit la mieux ordonnée, ou il n'y avoit point d'hommes ny trop riches ny trop pauvres." Suivant celuy là Anacharsis dit, "que c'estoit à son advis celle, en laquelle toutes autres choses estans egales entre les habitans, la precedence se mesuroit à la vertu, et le rebut au vice."

LE BANCQUET DES SEPT SAGES.

J. II. 219, L. I. 431. "*— le roy Pyrrhus . . .*" (1580)

Il y avoit en la cour de Pyrrus un personnage Thessalien nommé Cineas, homme de bon entendement, et qui

ayant ouy l'orateur Demosthenes, sembloit seul entre tous ceulx qui estoient tenuz de ce temps là pour eloquents, renouveller en la memoire des escoutans comme une image et une umbre de la vehemence et vivacité de son eloquence: Pyrrus le tenoit auprès de soy, et s'en servoit à l'envoyer çà et là en ambassades vers les peuples et les villes, là où il confirmoit ce que dit Euripide en un passage:

"Tout ce que peult force mettre à effect
Par fer trenchant, eloquence le fait."

Pourtant souloit dire Pyrrus, que Cineas avoit pris et gaigné plus de villes avec son eloquence, que luy avec ses armes: à l'occasion dequoy il luy faisoit très grand honneur, et l'employoit en ses principaux affaires.

Iceluy donques voyant que Pyrrus estoit fort affectionné à ceste guerre d'Italie, le trouvant un jour de loisir, le meit en telz propos: "Lon dit, sire, que les Romains sont fort bons hommes de guerre, et qu'ilz commandent à plusieurs vaillantes et belliqueuses nations: Si donques les dieux nous font la grace d'en venir au dessus, à quoy nous servira ceste victoire?" Pyrrus luy respondit, "Tu me demandes une chose qui est de soy mesme toute evidente: car quand nous aurons dompté les Romains, il n'y aura plus en tout le pais cité grecque ny barbare qui nous puisse resister, ains conquerrons incontinent sans difficulté tout le reste de l'Italie, la grandeur, bonté, richesse et puissance de laquelle personne ne doit mieulx sçavoir ny cognoistre que toy mesme." Cineas faisant un peu de pause, luy repliqua: "Et quand nous aurons pris l'Italie, que ferons nous puis après?" Pyrrus ne s'appercevant pas encore où il vouloit venir, luy dit: "La Sicile, comme tu sçais, est tout joignant, qui nous tend les mains, par

maniere de dire, et est une isle riche, puissante, et abondante de peuple, laquelle nous sera très facile à prendre, pource que toutes les villes y sont en dissension les unes contre les autres, n'ayans point de chef qui leur commande depuis que Agathocles est decedé, et n'y a que des orateurs qui preschent le peuple, lesquelz seront fort faciles à gaigner." "Il y a grande apparence en ce que tu dis, respondit Cineas: mais quand nous aurons gaigné la Sicile, sera ce la fin de nostre guerre?" "Dieu nous face la grace, respondit Pyrrus, que nous puissions atteindre à ceste victoire, et venir à bout de ceste entreprise: pource, ce nous sera une entrée pour parvenir à bien plus grandes choses. Car qui se tiendroit de passer puis après en Afrique et à Carthage, qui seront consequemment en si belle prise, veu que Agathocles s'en estoit secrettement fouy de Syracuse, et ayant traversé la mer avec bien peu de vaisseaux, fut bien près de la prendre: et quand nous aurons conquis et gaigné tout cela, il est bien certain qu'il n'y aura plus pas un des ennemis qui nous faschent et qui nous harcellent maintenant, qui oze lever la teste contre nous." "Non certes, respondit Cineas: car il est tout manifeste, qu'avec si grosse puissance, nous pourrons facilement recouvrer le royaume de la Macedoine, et commander sans contradiction à toute la Grece: mais quand nous aurons tout en nostre puissance que ferons nous à la fin?" Pyrrus adonc se prenant à rire, "Nous nous reposerons, dit il, à nostre aise, mon amy, et ne ferons plus autre chose que faire festins tous les jours, et nous entretenir de plaisans devis les uns avec les autres, le plus joyusement, et en la meilleure chere qui nous sera possible." Cineas adonc l'ayant amené à ce poinct, luy dit, "Et qui nous empesche, sire, de nous reposer dês maintenant, et de faire bonne chere ensemble, puis que

nous avons tout presentement, sans plus nous travailler ce que nous voulons aller chercher, avec tant d'effusion de sang humain, et tant de dangers? encore ne sçavons nous si nous y parviendrons jamais, après que nous aurons souffert, et fait souffrir à d'autres des maulx et travaux infinis."

PYRRUS.

Ch. XLIV. J. II. 224, L. I. 435. "*Alexandre le Grand . . .*" (1580)

Après que ses capitaines se furent retirez en leurs logis, il se jetta dessus un lict en sa tente, là où il s'endormit tout le reste de la nuict plus serré qu'il n'avoit accoustumé, de maniere que les seigneurs qui vindrent à son lever le matin, s'esbahirent bien fort, comme il dormoit encore, et d'eulx mesmes feirent commandement aux soudards qu'ilz mangeassent: puis voyans que le temps les pressoit, Parmenion entra dedans sa chambre, et s'approchant de son lict l'appella deux ou trois fois par son nom, tant qu'il l'esveilla, et luy demanda comment il dormoit ainsi si haulte heure, en homme qui a desja vaincu, et non pas qui est prest à donner la plus grande et plus hazardeuse bataille qu'il eut onques: à quoy Alexandre luy respondit en riant, "Comment, et ne te semble il pas que nous ayons desja vaincu."

ALEXANDRE LE GRAND.

J. II. 225, L. I. 436. "*L'empereur Othon . . .*" (1580)

Quand ce vint sur le soir, il eut soif, et beut un peu d'eau: ayant deux espées, fut long temps à en essayer le fil. A la fin il en rendit l'une, et reteint l'autre entre ses bras: puis commencea à reconforter ses serviteurs, et à leur distribuer liberalement son argent, aux uns

plus, aux autres moins, ne le jettant point prodigalement sans consideration, comme deniers appartenans desjà à autruy, ains y gardant diligemment proportion et mesure selon le merite de chascun: puis après les avoir envoyez, alors il se reposa et s'endormit tout le reste de la nuict, tellement que ses valets de chambre l'entendoient ronfler, tant il dormoit profondement.

OTHON.

J. II. 225, L. I. 436. "— *Caton* . . ." (1580)

Et reprit encore son livre, que lon dit qu'il leut par deux fois d'un bout à autre: puis s'endormit d'un fort profond sommeil, tellement que ceux qui estoient hors de la chambre l'entendoient bien ronfler. Environ la minuict il appella. . . . Butas celuy duquel il se servoit le plus ès affaires d'estat, et l'envoya sur le port veoir si tous ceulx qui s'estoient embarquez, avoient fait voile. . . . Peu après retourna Butas qui luy rapporta que tous les autres avoient fait voile, excepté Crassus qui estoit encore demouré pour quelque affaire, et qu'il s'en alloit embarquer, mais qu'il faisoit un grand vent, et y avoit une grosse tourmente en la mer. . . . [Caton] renvoya Butas de rechef sur le port pour veoir si aucuns auroient point relasché, qui eussent affaire de quelque chose pour le luy venir dire. Les petits oyseaux commençoient desja à chanter, et luy prit de rechef un petit de sommeil: mais sur ce poinct retourna Butas qui luy dit qu'il n'y avoit bruit quelconque sur le port. Caton luy dit, qu'il s'en allast doncques, et qu'il fermast la porte après luy, et se ravalla dedans son lict, comme pour dormir ce qui restoit encore de la nuict: mais aussi tost que Butas eut le dos tourné il desguainna son espée, et s'en donna un coup au dessoubz de l'estomach.

CATON D'UTIQUE.

J. II. 225, L. I. 437. "— *la sedition du tribun Metellus . . .* " (1580)

Metellus entrant en son tribunat, faisoit des assemblées et harengues seditieuses, ès quelles il meit en avant au peuple un decret, par lequel estoit porté, que Pompeius fust au premier jour rappellé avec son armée en Italie. . . . Le senat fut assemblé là dessus, auquel Caton ne parla pas d'entrée aigrement, ny de trop grande vehemence, contre Metellus, . . . mais cela esleva encore plus en audace et en gloire Metellus, et feit qu'il commencea à avoir Caton en mespris. . . . Adonc Caton changeant de visage, de voix et de parole, après luy avoir parlé fort asprement, en fin protesta roidement, "que tant comme il auroit vie au corps, il ne souffriroit que Pompeius entrast avec armes en la ville de Rome." . . . Quand le jour fut escheut, auquel on devoit faire passer cest edict par les voix du peuple, Metellus ne faillit pas d'avoir ses gens en ordonnance sur la place, force estrangers, force esclaves et force escrimeurs à oultrance tous en armes, avec ce qu'il y avoit une bonne partie de la commune qui desiroit le retour de Pompeius, pour l'esperance de quelque mutation, et si estoit leur affaire grandement favorisé et fortifié de la part de Cæsar, qui lors estoit praeteur. Et à l'opposite, de l'autre costé les plus gens de bien de la ville se courrouceoient bien avec Caton, et disoient comme luy, que c'estoit une grande meschanceté, mais ilz ne luy aidoient point pourtant: à l'occasion dequoy ses parents et domestiques en estoient en grand soucy et en grande peine, de sorte qu'il y en eut qui passerent la nuict ensemble, sans vouloir reposer et sans boire ny manger, pour le danger auquel ilz voyoient sa vie, et mesmement sa femme et ses sœurs ne faisoient autre chose que plorer et se tourmenter en sa maison, là où

luy tout au contraire parloit assurement, et reconfortoit tout le monde: et après avoir souppé comme de coustume, il s'en alla coucher, et dormit de fort profond sommeil jusques au matin, que Munatius Thermus l'un de ses compagnons au tribunat le vint esveiller.

CATON D'UTIQUE.

J. II. 227, L. I. 438. "— *Marius* . . ." (1580)

— toutefois les autres . . . disent que Marius ne veit pas seulement la bataille, pource qu'estant aggravé de travail et de faulte de dormir, il se coucha dessoubs quelque arbre à l'umbre, pour se reposer un petit, après avoir desja baillé le signe et le mot de la bataille, et s'endormit si serré, qu'à peine se peut il esveiller pour le bruit de la roupte et fuitte de ses gens.

SYLLA.

J. II. 228, L. II. 2. "*Philopœmen* . . ." (1580)

Or avoit les Achæïens pour lors la guerre contre Machanidas tyran des Lacedæmoniens, lequel avec une grosse et puissante armée espioit tous les moyens de se faire seigneur absolu de tous les Peloponesiens: comme donques les nouvelles fussent venues qu'il estoit entré sur les terres des Mantiniens, Philopœmen aussi se meit incontinent aux champs avec son armée pour l'aller trouver: si se rencontrerent au plus près de la ville de Mantinée, là où ilz rengerent l'un et l'autre aussi tost leurs gens en bataille. Ilz avoient tous deux bon nombre de soudards estrangers à leur soulde, oultre toutes les forces entieres de leurs païs: et quand ce vint à chocquer, Machanidas avec ses estrangers chargea si rudement quelques gens de traict et quelques archers que Philopœmen avoit mis au de-

vant de la bataille des Achæïens, pour commencer et attacher l'escarmouche, que d'arrivée il les tourna tous en fuitte, mais au lieu d'aller tout d'une tire droit à l'encontre des Achæïens qui estoient en bataille, pour essayer de les rompre, il s'amusa à chasser ces premiers fuyans, et passa tout au long des Achæïens qui tindrent bien leurs rencs. Ceste roupte si grande estant advenue tout au commencement de la bataille, il sembloit bien à beaucoup de gens que tout fust perdu et ruiné pour les Achæïens: mais Philopœmen feit semblant que ce n'estoit rien, et qu'il n'en faisoit point de compte: et voyant la grande faute que faisoient les ennemis de poursuivre ainsi à toute bride ces avantcoureurs qu'ilz avoient rompus, et d'esloigner la bataille de leurs gens de pied, qu'ilz laissoient tous nuds, et abandonnoient la place vuide, il ne leur alla point au devant pour arrester, ny ne s'efforcea point de les garder qu'ilz ne chassassent ceulx qui fuyoient, ains les laissa passer oultre: et quand il veit qu'ilz estoient assez esloignez de leurs gens de pied, adonc il feit marcher les siens contre les Lacedæmoniens qui avoient les flanes desnuez de gens de cheval, et les chargeant à costé en se hastant de gaigner à la course l'un des flanes, il les meit en roupte avec un bien grand meurtre: car on dit qu'il en demoura plus de quatre mille sur la place, pource qu'ilz n'avoient personne qui les conduisist, et qu'ilz ne s'attendoient pas d'avoir plus à combatre, ains pensoient avoir tout gaigné, voyans Machanidas chasser ainsi à toute bride ceulx qu'il avoit rompus.

Après ceste desconfiture, il revint au devant de Machanidas qui retournoit de la chasse avec ses estrangers.

PHILOPŒMEN.

J. II. 229, L. II. 2. "— *Agesilaus* . . ." (1588)

Xenophon qui se trouva en ceste bataille [1] du costé d'Agesilaus, avec lequel il estoit revenu de l'Asie, escrit qu'il n'en fut jamais une telle. Il est bien vray que la premiere rencontre ne fut pas fort opiniastrement debatue, ny ne dura pas longuement, pource que les Thebains rompirent incontinent les Orchomeniens, et Agesilaus les Argiens: mais quand les uns et les autres entendirent que les poinctes gauches de leurs batailles avoient des affaires, et qu'elles reculoient en arriere, ilz retournerent tout court, là où Agesilaus pouvant avoir la victoire entiere sans aucun danger, s'il eust seulement voulu laisser passer le bataillon des Thebains, et puis les charger sur la cueuë après qu'ilz eussent esté passez, par une opiniastreté de vouloir monstrer sa prouesse, et par une ardeur de courage aima mieulx leur donner en teste, et les alla chocquer de front, ne les voulant vaincre sinon à vive force. Les Thebains de l'autre costé le receurent non moins courageusement, et y eut là une meslée fort aspre par tous les endroits de la bataille, mais principalement au lieu où il estoit, entre les cinquante jeunes hommes qui luy avoient esté envoyez pour la garde de sa personne, la vaillance desquelz luy vint adonc fort à-propos, . . . ilz ne le peurent neantmoins sauver d'estre bien blecé, . . . jusques à ce que finablement voyans qu'il estoit trop mal aisé de forcer les Thebains de front, ilz furent contraints de faire ce qu'ilz n'avoient pas voulu du commencement: car ilz s'ouvrirent pour les laisser passer, puis quand ilz furent passez, prenans garde qu'ilz marchoient en desordre, comme ceulx qui cuidoient bien estre hors de tout danger, ilz les suivirent, et courans au long d'eulx les rechargerent de nouveau par les flancs:

[1] The battle of Coroneia, B. C. 394. See note on p. 3 to J. I. 18.

mais pour cela encore ne les peurent ilz tourner en fuitte à val de roupte, ains se retirerent les Thebains au petit pas à la montagne de Helicon, se sentans fort fiers de l'evenement de ceste bataille, en laquelle ilz s'estoient quant à eulx maintenus invincibles.

AGESILAUS.

Ch. XLVII. J. II. 239, L. II. 13. "*En cette escarmonche . . .*" (1580)

Cæsar . . . alla prendre terre en la ville d'Oricum. . . . Pompeius . . . descendant soudainement vers la marine se saisit de tous les lieux propres . . . pour loger un camp à seureté, et semblablement de tous les ports. . . .

Cæsar estoit si pressé et si à destroit, tant par terre que par mer, qu'il estoit contrainct de chercher la bataille en allant assaillir Pompeius jusques dedans ses forts pour essayer de l'attirer au combat, où il avoit du meilleur la plus part du temps, et emportoit l'avantage presque en toutes les escarmonches qui s'y faisoient, excepté une fois qu'il faillit à perdre toute son armée, et à estre du tout ruiné, parce que Pompeius rembarra si vaillamment ses gens, qu'il leur feit à tous tourner le dos, après en avoir tué deux mille sur le champ: mais il ne peut, ou pour mieulx dire, à mon advis, il n'oza entrer pesle mesle dedans leur camp parmy les fuyans, tellement que le soir Cæsar en son privé dit à ses amis, que ce jour là les ennemis eussent emporté la victoire finale, s'ilz eussent eu un chef qui eust sceu vaincre.

POMPEIUS.

Or se faisoit il ordinairement des courses et escarmouches tout joignant les trenchées et fortifications du camp de Pompeius, ès quelles Cæsar avoit presque

tousjours l'advantage, excepté en une seule où ses gens fouirent à val de roupte si effroyeement, qu'il fut ce jour là en grand danger de perdre camp et tout: pource que Pompeius, sortit en bataille sur eulx, et ne le peurent soustenir, ains furent menez batant jusques dedans leur camp, les trenchées duquel en furent toutes comblées de morts que lon tuoit jusques dedans les portes et tout contre les remparemens, tant ilz furent vivement et de près poursuivis. Cæsar alla bien au devant des fuyans pour tascher à leur faire tourner visage, mais il n'y gaigna rien: car quand il cuidoit prendre les enseignes pour les arrester, ceulx qui les portoient les jettoient à terre, de maniere que les ennemis en prirent jusques au nombre de trente et deux, et s'en fallut bien peu que luy mesme n'y fust occis: car comme il eust jetté sa main sur celle d'un grand et puissant soudard qui fuyoit tout au long de luy, en luy faisant commandement de demourer et monstrer visage à l'ennemy, le soudard plein de frayeur haulsa l'espée pour le frapper: mais l'escuyer de Cæsar le prevint qui luy avalla l'espaule d'un coup d'espée: et fut Cæsar ce jour là en si grand desespoir de ses affaires, que quand Pompeius, pour quelque crainte ou par quelque envie de fortune eut failly de mettre fin à ceste grande besongne, et se fut retiré en son camp, se contentant d'avoir rembarré et chassé ses ennemis jusques dedans le leur, Cæsar retournant au sien avec ses amis, dit hault et clair, "La victoire estoit aujourd'huy à nos ennemis, s'ilz eussent eu un chef qui eust sceu vaincre."

JULIUS CÆSAR.

J. II. 242, L. II. 15. "*Lycurgus . . .*" (1580)

Quelqu'un luy demandoit pour quelle cause il leur avoit defendu de despouiller les corps de leurs ennemis

morts: "De peur, dit-il, que s'amusant la teste basse à recueillir ses depouilles, ils ne se souciassent point de combattre ce pendant, ains qu'ils entendissent seulement à garder leur pauvreté et leur reng."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. II. 242, L. II. 16. "— *Vitellius* . . ." (1580)

Les prætoriens qui venoient de Rome, estoient delicats, mols et effeminez, pour le long sejour qu'ilz avoient eu sans guerre, en repos et en oisifveté dedans Rome, . . . et par braverie et arrogance vouloient que lon pensast qu'ilz desdaignassent les charges et courvées que leurs capitaines leur commandoient; . . . de sorte que quand Spurina les y voulut contraindre, il fut en danger de sa personne; . . . mais une pointure que leur donnerent leurs adversaries environ ce temps là près la ville de Plaisance, servit beaucoup à Spurina et aux affaires mesmes: car ceulx de Vitellius approchans des murailles de la ville, se mocquerent de ceulx d'Othon qui estoient aux crenaux les appellans "beaux danseurs et beaux joueurs de farces qui n'avoient jamais rien veu que des jeux et des festes: mais de guerre ny de faicts d'armes et de batailles ne sçavoient que c'estoit et que leur plus grande prouesse estoit d'avoir trenché la teste à un pauvre vieillard tout nud, entendans de Galba: mais de se presenter en pleine campagne en bataille devant des hommes, qu'ilz n'en avoient pas le courage." Ces paroles injurieuses les picquerent, irriterent et enflammerent si bien qu'ilz vindrent d'eulx mesmes supplier Spurina, qu'il leur commandast ce qu'il luy plaisoit, et que desormais ilz ne refuseroient travail ny peril quelconque.

OTHON.

J. II. 243, L. II. 17. *"L'accident de Pyrrhus . . ."*[1]
(1580)

[An Italian had killed the horse of Pyrrhus.]

Cest inconvenient advertit Pyrrus de se garder mieulx à l'advenir, et voyant que ses gens de cheval reculoient, il envoya soudain haster ses gens de pied qu'il meit aussi tost en bataille: et baillant ses armes et son manteau à l'un de ses familiers qui se nommoit Megacles, et s'estant par maniere de dire, caché dedans celles de Megacles, il retourna en la meslée contre les Romains, qui le receurent et le sousteindrent vaillamment, de sorte que la bataille dura fort longuement en doubte. Car lon dit, que les uns et les autres fouyrent et chasserent par sept fois, pource que l'eschange d'armes que feit le roy, fut bien à propos pour la seureté de sa personne, mais il s'en fallut bien peu qu'il ne luy gastast tout, et ne luy feist perdre la bataille, à cause que plusieurs des ennemis se ruerent ensemble sur ce Megacles qui portoit les armes du roy: et le premier qui l'assena au vif, et le porta par terre mort, ayant nom Dexius, luy osta soudainement l'armet de la teste, et prit son manteau, et s'en courut à tout vers Lævinus, criant tout hault qu'il avoit occis Pyrrus, en monstrant les despouilles qu'il luy pensoit avoir ostées. Lesquelles estans portées au long des bendes, et monstrées de main en main par tout, apporterent aux Romains une resjouissance merveilleuse: et au contraire un estonnement et tristesse grande aux Grecs, jusques à ce que Pyrrus en estant adverty s'en alla passer la teste nue et le visage descouvert au long de toutes ses trouppes, tendant la main aux soudards, et leur donnant à entendre à vive voix que c'estoit luy. PYRRUS.

[1] If Montaigne took this from Plutarch, it is strange that he changed the name of the "familier" of Pyrrhus from Megacles to Demogacles.

J. II. 244, L. II. 17. "*A la bataille de Pharsale . . .*" (1580)

Pompeius estant à cheval alloit considerant l'ordonnance et la contenance des uns et des autres, et observa que ses ennemis attendoient tous de pied quoy[1] sans bouger de leurs rengs, le temps et le signe de charger: et au contraire, que la pluspart de ses gens n'avoit pas la patience d'attendre ferme en un lieu, ains branloit et flottoit à faulte d'experience et de bien sçavoir le mestier de la guerre: à l'occasion dequoy il eut peur qu'ils ne se desbendassent, avant mesme que la bataille fust commencée: si enjoignit expressement à ceulx des premiers rengs, qu'ilz demourassent fermes sur leurs marches en defense, et que soy tenans bien serrez ensemble ilz attendissent sans bouger le choc de l'ennemy. Cæsar depuis blasma ce commandement là, pour autant (disoit il) que cela affoiblit la violence que le courir donne aux premiers coups, et quant et quant oste l'eslancement des combatans les uns contre les autres, qui a accoustumé de les remplir d'impetuosité et de fureur plus que nulle autre chose, quand ilz viennent à s'entrechocquer de roideur, leur augmentant le courage par le cry et la course, et rend la chaleur des soudards, en maniere de dire, refroidie et figée.

POMPEIUS.

J. II. 245, L. II. 18. "*D'autres ont reglé . . .*" (1580)

Les capitaines de Cyrus commanderent à leurs soudards, si les ennemis leur venoient courir sus avec grand

[1] It is to be observed that Montaigne uses the phrase "de pied quoy" regarding just the opposite body of troops from those about whom Amyot uses it.

cris, qu'ils les receussent sans mot dire: et au contraire, s'ils venoient les assaillir en silence, qu'eulx leur courussent avec grands cris à l'encontre.

LES PRECEPTES DE MARIAGE.

Ch. XLVIII. J. II. 249, L. II. 24. "*On dict de Cæsar . . .*" (1580)

Or d'estre bien à cheval et y avoir ferme tenue, ce luy estoit chose fort aisée, pource qu'il l'avoit apprise dès son enfance, s'estant accoustumé à donner carriere à un cheval courant à toute bride, en tenant ses mains entrelacées derriere son dos.

JULIUS CÆSAR.

J. II. 258, L. II. 34. "*Les Lacedemoniens . . .*" (1588)

Au demourant, ayans assemblé en une trouppe ceulx qui publiquement furent pris, ilz les despouillerent de leurs armes, desquelles ilz accoustrerent en guise de trophées les plus beaux arbres qui fussent au long de la riviere. Puis se mettans des chappeaux de triumphe sur leurs testes, et ayans paré leurs chevaux triumphamment, et au contraire tondu ceulx de leurs ennemis, s'en retournerent victorieux en la ville de Syracuse.

NICIAS.

Ch. XLIX. J. II. 263, L. II. 39. "*— le jeune Caton . . .*" (1580)

Après s'estre lavé, il s'asseit à table comme il avoit accoustumé depuis la journée de Pharsale, car il ne se coucha onques puis, que ce ne fust pour dormir.

CATON D'UTIQUE.

J. II. 265, L. II. 42. "— *en la vie de Flaminius . . .*" (1580)

Et ne fut que la faulte des Ætoliens, que Philippus se sauva de vistesse, pource qu'ilz s'amuserent à piller et saccager son camp, pendant que les Romains chassoient et poursuyvoient les fuyans, de sorte qu'à leur retour ilz ne trouverent plus rien à piller. A l'occasion dequoy il commencea à avoir quelques querelles entre eulx, et s'entredirent des paroles injurieuses les uns aux autres: mais depuis encore fascherent ilz bien d'avantage Titus, parce qu'ilz s'attribuerent l'honneur de ceste victoire, et feirent courir le bruit parmy la Grèce, que c'estoient eulx qui avoient desfaict en bataille le roy Philippus, de maniere que ès chansons que les poëtes en feirent, et que le menu peuple chantoit par les villes à la louange de ce faict d'armes, on mettoit tousjours les Ætoliens devant les Romains, comme en ceste cy qui eut le plus de cours, et qui fut plus chantée par tout:

> Sans pleur d'amis, sans droit de sepulture,
> Amy passant, icy sommes gisans
> Trente milliers d'hommes par guerre dure
> En Thessalie ayant finy noz ans:
> Desfaits nous ont les armes d'Ætolie,
> Et les Latins, dont Titus estoit chef.
>
> FLAMINIUS.

Ch. L. J. II. 271, L. II. 48. "— *la responce de Statilius . . .*" (1580)

Brutus laissa mesme de ses autres amis, Statillius l'Epicurien, et Faonius, celuy qui faisoit profession d'imiter et ensuivre Marcus Caton, à cause que leur en ayant jetté de loing quelques paroles couvertes en devisant et disputant ensemble de la philosophie, pour sonder leur voulunté, Faonius respondit qu'une guerre

civile estoit pire qu'une principaulté de monarchie usurpée contre les loix: et Statillius avoit dit, que ce n'estoit point le faict d'un homme prudent et sage, que de se mettre en danger et en peine de sa vie pour des folz et des ignorans.

MARCUS BRUTUS.

Ch. LI. J. II. 272, L. II. 48. "*Un rhetoricien . . .*" (1580)

On louoit en sa presence [Agesilaus] un maistre de Retorique, de ce qu'il pouvoit par son eloquence amplifier et rendre grandes les choses petites: et au contraire appetisser les grandes: "Je ne trouverois pas bon, dit-il, un cordonnier, qui à un petit pied chausseroit un grand soulier."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. II. 272, L. II. 49. "*— la responce de Thucididez*" (1588)

Comme donques Archidamus roy de Lacedæmone luy demandast un jour, lequel luctoit le mieulx de luy ou de Pericles, il luy respondit, "Quand je l'ay jetté par terre en luctant, il sçait si bien dire en le niant, qu'il fait croire aux assistans qu'il n'est point tumbé, et leur persuade le contraire de ce qu'ilz ont veu."

PERICLES.

J. II. 275, L. II. 52. "*— Paulus Æmilius . . .*"[1] (1580)

Il feit celebrer des jeux de toutes sortes, et des somptueux sacrifices aux dieux, où il teint cour pleniere à tous venans, et feit de magnifiques festins, dont la des-

[1] There is some inaccuracy in Montaigne's sentence: Paulus Æmilius seems to have given not one but several "festins" on his return not *from* Macedonia, but *to* Macedonia (from other parts of Greece).

pense se faisoit bien des tresors que Perseus avoit amassez, sans que rien y fust espargné: mais l'ordre et l'honnesteté de recueillir courtoisement un chacun, et leur donner lieu à la table selon la dignité de leur estat, en leur faisant honneur et caresse selon leur qualité, estoit par sa provoyance si soigneusement et si curieusement observé, que les Grecs s'esbahissoient comment ès choses de plaisir et de jeu il employoit encore sa sollicitude, et comment en maniant et ordonnant de si grandes choses, encore vouloit il avoir soing, et prendre luy mesme la peine que les petites allassent aussi comme elles devoient: mais ce luy estoit une grande joye et singulier contentement de voir, qu'entre tant de belles choses si magnifiquement apprestées et ordonnées pour donner plaisir aux conviez, il n'y eut rien qui leur semblast si plaisant à regarder, ne si doulx à jouir que sa compagnie et sa personne propre. Si disoit à ceulx qui monstroient de s'esmerveiller de sa diligence et sollicitude en telles choses, "Qu'il falloit une mesme prudence à bien ordonner un festin, qu'à bien dresser une bataille, à fin de rendre l'une plus espouventable aux ennemis, et l'autre plus aggreable aux amis."

PAULUS ÆMYLIUS.

Ch. LII. J. II. 278, L. II. 54. "*Le vieux Caton . . .*"
(1580)

Caton au contraire faisant gloire, dit qu'il laissa en Hespagne le cheval duquel il s'estoit servy à la guerre, durant son consulat, pour espargner à la chose publique l'argent qu'il eust cousté à le ramener par mer en Italie. Or si cela se doibt attribuer à une magnanimité ou bien à une chicheté, on en pourroit alleguer des raisons apparentes d'une part et d'autre.

MARCUS CATO.

J. II. 278, L. II. 55. "— *Tyberius Gracchus . . .*" (1588)

Les riches et les nobles estoient grandement indignez contre luy, et redoubtans son accroissement, faisoient au senat tout ce qui estoit en eulx pour luy faire despit et honte: car il demanda qu'on luy baillast une tente aux despens du public, quand il iroit par les champs pour proceder au departement des terres, comme lon faisoit aux autres qui alloient bien souvent en de beaucoup moindres commissions. Ilz la luy refuzerent tout à plat, et pour sa despense ordinaire luy taxerent par jour neuf oboles,[1] [i. e. lui taxerent *seulement . . . .*[2]] à la suscitation de Publius Nasica, lequel se declara en ce faict son ennemy à toute oultrance.

TIBERIUS ET GAIUS.

Ch. LIV. J. II. 281, L. II. 57. "— *Plutarque*" (1580)

[It has not been pointed out that the passage which must be the one Montaigne had in mind is to be found in "Les Propos de Table" (Liv. VIII, Question ix). But what Plutarch says is as follows.]

Xenocrates a assuré que le nombre des syllabes que font les lettres conjoinctes et meslées ensemble, monte à la somme de cent millions et deux cens mille.

[The number of changes possible among the letters taken separately has been estimated by modern calculators, it is said, at a number represented by 34 figures.]

[1] Ce sont environ cinq sols et demy. — Amyot.

[2] *Taxer* . . . also as Tauxer. *Tauxer* . . . to allow costs and charges unto. — Cotgrave.

J. II. 282, L. II. 58. "*Democritus disoit . . .*" (1580)

Democritus dit, qu'il y a plus de sentiments [i. e. un plus grand nombre de sens] ès bestes brutes, et ès dieux, et ès sages.

LES OPINIONS DES PHILOSOPHES, IV. 10.
(COMBIEN IL Y A DES SENTIMENTS.)

Ch. LV. J. II. 286, L. II. 62. "*— comme d'Alexandre le Grand . . .*" (1580)

Et me souvient d'avoir leu ès commentaires d'Aristoxenus, que sa charneure sentoit bon, et qu'il avoit l'aleine très doulce, et issoit de toute sa personne une odeur fort souëfve, tellement que les habillemens qui touchoient à sa chair en estoient comme tous perfumez.

ALEXANDRE LE GRAND.

Ch. LVI. J. II. 297, L. II. 74. "*L'ancien commencement de Menalippe . . .*" (1595)

Tu peux bien avoir ouy dire comment Euripides fut sifflé et rabroué pour le commencement de sa tragædie Menalippe qu'il avoit ainsi commancée,

"O Jupiter, car de toy rien sinon
Je ne cognois seulement que le nom."

Il se fioit fort de ceste tragædie là, comme estant magnificquement et exquisement bien escritte, mais pour le tumulte et murmure qu'en fit le peuple, il changea le premier vers ainsi comme il se lit maintenant,

"O Jupiter, combien en verité
Ce nom convient à ta divinité!"

DE L'AMOUR.

Ch. LVII. J. II. 303, L. II. 80. "— *le jeune Caton . . .*"
(1580)

[If Montaigne derived his quotation from Plutarch, he would seem to have misinterpreted his author. Plutarch's account indicates that Cato was indignant with his friends for restraining him from killing himself, not because he thought himself of a fit age to die, but because he thought himself of a fit age to decide whether or not he should die.]

Caton . . . les regarda en travers de mauvais œil, et leur dit: "Dea quand et où a-ce esté que lon m'a veu troublé d'entendement? Que ne me remonstre lon par raison, s'il semble que je preigne conseil aucun qui ne soit bon, sans me vouloir engarder d'user de mon advis et de mon sens, et sans me desarmer?" . . . Ainsi comme il disoit ces paroles, son filz sortit de la chambre plorant, et aussi feirent tous ses autres amis, et ne demoura que Demetrius et Apollonidas avec luy, auxquels parlant ja plus doulcement, il dit: "Estes vous point aussi vous autres d'advis de retenir en vie par force un homme de l'aage que je suis? Et n'estes vous point demourez icy pour vous tenir assis sans rien dire ne faire que me garder? . . . pourtant allez vous en hardiment, et dites à mon filz, qu'il ne veuille point forcer son pere à ce qu'il ne luy sçauroit prouver par raison qu'il le deust faire."

CATON D'UTIQUE.

LIVRE SECOND

Ch. I. J. III. 1–2, L. II. 86. "*Le jeune Marius . . .*" (1580)

On le teint du commencement pour homme adventureux et hardy, à l'occasion dequoy on le surnomma filz de Mars: mais bientost après ses effects monstrerent bien le contraire: tellement qu'il en fut surnommé filz de Venus.

MARIUS.

J. III. 6, L. II. 90. "*Antigonus . . .*" (1580)

On racompte, que le roy Antigonus avoit à son service un soudard, entre autres, fort avantureux, mais au demourant, mal sain de sa personne, et gasté dedans le corps. Le roy luy demanda un jour, d'où procedoit qu'il estoit ainsi pasle, et avoit si mauvaise couleur. Le soudard luy confessa, que c'estoit pour une maladie secrette, qu'il ne luy ozoit bonnement declarer. Quoy entendu, le roy commanda expressement à ses medecins et chirurgiens qu'ilz advisassent que c'estoit, et s'il y avoit aucun moyen de le guarir, qu'ilz y employassent toute la diligence qu'il leur seroit possible à le bien penser: comme ilz feirent: tellement que le soudard recouvra sa santé: mais guary qu'il fut, il ne se monstra plus si gentil compagnon, ne si avantureux aux dangers de la guerre, comme il faisoit au paravant: de maniere que Antigonus mesme, s'en estant apperceu, l'en reprit un jour, en luy disant, qu'il s'esmerveilloit fort de voir un si grand changement en luy: dont le soudard ne luy cela point l'occasion, ains luy dit: "Vous m'avez, sire,

vous mesme rendu moins hardy que je n'estois en me faisant penser et guarir des maulx pour lesquelz je ne tenoye compte de ma vie."

PELOPIDAS.

Ch. II. J. III. 16, L. II. 101. "*Cyrus* . . ." (1580)

[Cyrus] parlant de soymesme avantageusement, il disoit qu'il avoit le cœur plus grand que son frere [Artaxerxes]: qu'il enduroit mieulx toutes necessitez que luy, qu'il entendoit mieulx la magie, qu'il beuvoit plus de vin et le portoit mieulx: et que le roy son frere au contraire estoit si delicat et si couard, que quand il alloit à la chasse, à peine ozoit il monter sur un cheval, et à la guerre, sur un chariot.

ARTAXERXES.

J. III. 22, L. II. 109. "*Brutus et Torquatus* . . ." [1] (1580)

Cela fut un acte,[2] que lon ne sçauroit ny suffisamment louer, ny assez blasmer: car ou c'estoit une excellence de vertu, qui rendoit ainsi son cueur impassible, ou une violence de passion qui le rendoit insensible: dont ne l'un ne l'autre n'est chose petite, ains surpassant l'ordinaire d'humaine nature, et tenant ou de la divinité, ou de la bestialité. Mais il est plus raisonnable, que le jugement des hommes s'accordent à sa gloire, que la foiblesse des jugeans face descroire sa vertu: car les Romains estiment, que ce ne fut pas si grand exploit à Romulus d'avoir premierement fondé Rome, qu'à Brutus d'avoir recouvré la liberté, et estably le gouvernement de la chose publique: mais pour lors, quand

[1] Plutarch does not judge (save by implication) the deed of Torquatus: he refers to it only (in the Life of Fabius Maximus).

[2] The act of Brutus in putting to death his two sons.

il se fut retiré, tout le monde demoura sur la place, comme transy d'horreur et de frayeur, par un long temps, sans mot dire, pour avoir veu ce qui avoit esté fait.

PUBLICOLA.

Ch. III. J. III. 25, L. II. 112. "*Philippus . . .*" (1580)

Damindas [1] comme Philippus fust entré à main armée dedans le Peloponese, et que quelqu'un luy dist, les Lacedæmoniens sont en danger de souffrir beaucoup de maulx, s'ils ne treuvent moyen d'appointer avec luy: "O demy-femme mon amy, que nous sçauroit il faire souffrir de mal, veu que nous ne faisons compte de la mort?"

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. III. 25, L. II. 113. "*Agis . . .*" (1580)

Quelqu'un luy demanda, comment il pourroit demourer franc et libre pour toute sa vie: "En mesprisant la mort," dit-il.

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. III. 26, L. II. 113. "*— cet enfant lacedemonien*" (1580)

Un jeune enfant Spartiate ayant esté pris prisonnier par le roy Antigonus, et vendu parmy les autres, obeissoit à celuy qui l'avoit achetté en toutes choses qu'il estimoit estre convenables à un homme libre: mais quand il luy commanda de luy apporter le pot à pisser, il ne le peut endurer, ains dist, "Je ne te serviray point de cela:" et comme son maistre l'en pressast, il s'en alla monter sur la couverture du logis, en disant, "Tu

[1] Montaigne makes this name Damidas.

sentiras ce que tu avois achetté:" et se jettant du hault en bas, il se tua.[1]

J. III. 26, L. II. 113. "*Antipater . . .*" (1580)

Comme il les menassast [the Lacedemonians] qu'il luy feroit du pis qu'il pourroit, ils respondirent unanimement, "Si tu nous commandes choses plus griefves que la mort, nous en mourrons tant plus facilement."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. III. 32, L. II. 120. "*— des vierges Milesienes . . .*" (1580)

Il fut un temps que les filles des Milesienes entrerent en une estrange resverie et terrible humeur, sans que lon en vist aucune cause apparente, sinon que lon conjecturoit, qu'il falloit que ce fust quelque empoisonnement d'air qui leur causoit ce devoyement et alienation d'entendement: car il leur prenoit à toutes une soudaine envie de mourir et un furieux appetit de s'aller pendre, et y en eut plusieurs qui se pendirent et estranglerent secrettement, et n'y avoit ny remonstrances, ny larmes de pere et de mere, ny consolations d'amis, qui y servissent de rien, car pour se faire mourir elles trouvoient tousjours moyen d'affiner et tromper toutes les ruses et inventions de ceulx qui faisoient le guet sur elles: de maniere que lon estimoit que ce fust quelque punition divine, à laquelle nulle provision humaine ne sceut trouver remede, jusque à ce que par l'advis de l'un des citoyens homme sage, il se feit au conseil un edict, que s'il advenoit qu'il s'en pendist plus aucune, elle seroit portée toute nue à la veuë de tout le monde à travers la grande place. Cest edict fait et ratifié par le

[1] It may be observed how much Montaigne has improved this story in repeating it.

conseil, ne reprima pas seulement pour un peu, mais arresta du tout la fureur de ces filles qui avoient envie de mourir.

DES MILESIENES.

J. III. 32, L. II. 120. "*Quand Thereicion presche Cleomenes . . .*"

Cleomenes, partant de l'isle de Cythere, alla poser l'ancre en une autre qui s'appelle Ægialia, de là où voulant traverser en la cité de Cyrene, il y eut l'un de ses amis nommé Therycion, qui aux affaires s'estoit tousjours monstré homme de grand cueur, et en son langage avoit aussi tousjours parlé hautement et bravement, et lors prenant à part Cleomenes, luy commencea à dire: "Nous avons, sire roy, fouy la mort qui nous estoit la plus honorable, de mourir en la bataille, . . . mais au moins nous en reste il encore une autre, qui, sans point de doubte, est en vertu et en gloire seconde à la premiere. . . . Pouvons nous alleguer que nous allons en Ægypte pour le regard de ta mere qui y est? vrayment tu luy seras un beau et joyeux spectacle, quand elle monstrera aux dames de la cour de Ptolomæus son filz prisonnier et fugitif, au lieu qu'il souloit paravant estre roy. Ne vault il pas donques mieulx, pendant que nous voyons encore le païs de la Laconie, et que nous avons noz propres armes en nostre puissance, nous delivrer nous mesmes de celle desfortune, et en ce faisant nous justifier envers ceulx qui sont morts à Selasie pour la defense de Sparte." . . .

Therycion ayant dit de semblables paroles, Cleomenes luy respondit, "Tu penses, donques que ce soit à toy magnanimité que de chercher la mort, qui est l'une des plus faciles et plus aisées choses qui puisse advenir à l'homme, . . . et ce pendant, meschant que tu es, tu

fuis d'une fuitte plus lasche et plus honteuse que la premiere . . . car il ne fault pas que la mort que lon se donne vouluntairement soit pour fouir à faire des actes laborieux, ains fault que celle mort mesme soit un acte louable, pource que c'est honte de vouloir vivre ou mourir pour l'amour de soy mesme. . . . Je suis d'advis que toy ne moy ne devons jamais abandonner l'esperance de servir encore quelque jour à nostre païs: car là où toute esperance nous defaudra, alors nous sera il tousjours assez aisé de mourir toutes et quantes fois que nous vouldrons."

A cela Therycion ne repliqua rien, mais à la premiere occasion qu'il eut de se pouvoir un peu escarter de Cleomenes sur le rivage en se destournant le long de la marine, il se tua luy mesme.

AGIS ET CLEOMENES.

J. III. 39, L. II. 128. "— *La femme de Fulvius* . . ." (1580)

Fulvius, l'un des familiers de Cæsar Auguste, estant ja sur l'aage, après avoir ouy les regrets et complaintes de l'empereur lamentant la solitude de sa maison, et qu'après le trespas des deux filz de sa fille, et la relegation de Posthumius qui luy restoit seul, et pour quelque imputation avoit esté confiné, il estoit contrainct de laisser le fils de sa femme son successeur à l'Empire: combien qu'il eust compassion, et qu'il fust entre deux de revoquer le fils de sa fille de son confinement. Fulvius ayant entendu ces propos, les alla rapporter à sa femme, et elle à Livia, femme d'Auguste, laquelle s'en attacha bien asprement à Cæsar, s'il estoit ainsi qu'il eust de long temps proposé de rappeller son arriere filz, pourquoy il ne le faisoit ains la mettoit en inimitié et en guerre avec celuy qui luy devroit succeder à l'empire.

Le lendemain matin, comme Fulvius luy fust venu donner le bon jour, ainsi qu'il avoit de coustume, et qu'il luy eust dit, "Dieu te gard, Cæsar:" il ne luy feist que respondre, "Dieu te face sage, Fulvius." Fulvius entendant incontinent que cela vouloit dire, se retira tout aussi tost en sa maison, et là faisant appeller sa femme: "Cæsar, dit il, a bien sceu que je n'ay pas teu son secret, et pour ceste cause j'ay resolu de me faire mourir moy-mesme." "Tu feras justice, dit elle, veu qu'ayant si longuement vescu avec moy, et parcy-devant ayant assez experimenté l'incontinence de ma langue, tu ne t'en es pas donné garde: mais laisse que je me tue la premiere:" et prenant une espée, elle mesme s'en tua devant son mary.

Du Trop Parler.

J. III. 46, L. II. 136. "— *Plutarque dict . . .*" (1580)

Un jour que je declamois à Rome, Rusticus, celuy que Domitian depuis feit mourir, pour l'envie qu'il portoit à sa gloire, y estoit, qui m'escoutoit: au milieu de la leçon il entra un soudard qui luy bailla une lettre missive de l'empereur, il se feit là un silence, et moy-mesme feis une pause à mon dire, jusques à ce qu'il l'eust leuë: mais luy ne voulut pas, ny n'ouvrit point sa lettre devant que j'eusse achevé mon discours et que l'assemblée de l'auditoire fust departie: dont toute la compagnie prisa et estima beaucoup la gravité du personnage.

De la Curiosité.

Ch. IV. J. III. 47, L. II. 138. "—*Plutarque m'a appris . . .*" (1580)

Artemidorus natif de l'isle de Gnidos, maistre de rhetorique en langue grecque, qui pour ceste siene pro-

fession avoit quelque familiarité avec aucuns des adherens de Brutus, au moyen dequoy il sçavoit la plus part de ce qui se machinoit contre Cæsar, luy vint apporter en un petit memoire escript de sa main, tout ce qu'il luy vouloit descouvrir: et voyant qu'il recevoit bien toutes les requestes qu'on luy presentoit, mais qu'il les bailloit incontinent à ses gens qu'il avoit autour de luy, il s'en approcha le plus près qu'il peut, et luy dit: "Cæsar, lis ce memoire cy que je te presente, seul et promptement, car tu trouveras de grandes choses dedans, et qui te touchent de bien près." Cæsar le prit, mais il ne le peut oncques lire pour la multitude grande des gens qui parloient à luy, combien que par plusieurs fois il essayast de le faire: toutefois tenant tousjours le memoire en sa main, et le gardant seul, il entra dedans le senat. JULIUS CÆSAR.

J. III. 47, L. II. 138. "— *le conte d'Archias . . .*" (1580)

[The following citation is part of a conversation between certain Athenians and an ambassador from Thebes, Caphisias, the brother of Epaminondas, who gives an account of the conspiracy against the tyrants of Thebes, B. C. 379.]

La fortune egalant la lascheté et bestise de noz ennemis à noz hardiesses et à noz preparatifs, et ayant diversifié nostre entreprise dès le commancement de très dangereux entremets, se rencontra encore sur le poinct mesme de l'execution, là où elle apporta le travail d'un très soudain, très dangereux et inesperé accident: car comme Charon . . . nous disposat en ordre pour aller executer nostre entreprise, il arriva une missive . . . escripte par Archias le souverain presbtre, à Archias son hoste et ancien amy, laquelle luy declaroit, comme il est vraysemblable, le retour des bannis, et la surprise qu'ils devoient executer, la maison où ils s'estoient assemblez,

et ceulx qui estoient de leur ligue et intelligence. Mais Archias estant desjà tout estourdy de vin, . . . encore que le messager luy dist que c'estoit pour affaires de consequence qu'elles estoient escrittes, il prit bien les lettres, mais il respondit, "à demain les affaires": et meit les lettres dessoubs son oreillier, et demandant sa couppe commanda qu'on luy versast à boire.

Du Dæmon de Socrates.

J. III. 48, L. II. 138. "— *la place consulaire* . . ." (1580)

Après cela on commança à deviser des lieux et places de l'assiette, comme les uns sont tenus pour honorables en un païs, et les autres en autres. Entre les Perses le plus honorable est celuy du milieu, auquel se sied le roy: entre les Grecs le premier: et entre les Romains le dernier du lict du milieu, que lon nomme communement le *lieu consulaire*. . . . Mais nous fusmes principalement en doute touchant le lieu que lon appelle *consulaire*: car c'estoit de nostre temps celuy que lon tenoit pour le plus honorable: ce qui n'estoit ny pour estre le premier, ny pour estre le milieu, comme les autres. Et davantage des qualitez que lon remarquoit en iceluy, les unes ou ne sont pas propres à luy seul, ou ne me sembloient pas estre d'aucune importance, toutefois il y avoit trois raisons, entre celles que lon alleguoit, ausquelles nous nous arrestions le plus. La premiere estoit que les consuls ayans deffaict et chassé les roys de Rome, et changeans toutes choses en façon plus populaire, se retiroient de la place royale du milieu vers le bas, à fin que jusques à ce regard de se demettre de la place qui leur appartenoit, ils evitassent toute occasion de rendre leur authorité et puissance odieuse, à ceulx qui conversoient avec eulx. La seconde raison

estoit, que les deux premiers licts estans destinez pour les conviez au festin, le troisieme et le premier lict d'iceluy appartient proprement à celuy qui fait le festin. Car il est placé en lieu fort à propos, comme un charton [cocher] en un chariot, ou un pilote en une navire, pour voir tout l'ordre du service, et n'est pas trop loing des autres licts pour pouvoir entretenir et caresser la compagnie: car des lieux plus prochains de luy, celuy d'au dessoubs est coustumierement ou pour sa femme ou pour ses enfans et celuy d'au dessus est ordinairement destiné au plus honorable personnage de ceulx qui sont conviez, à fin qu'il soit auprès du festoyant. La troisieme raison et proprieté que sembloit avoir ce lieu là est, que lon le trouvoit bien à propos et commode pour ceulx qui ont des affaires, car le consul des Romains ne fait pas comme jadis Archias le capitaine des Thebains, si on luy apporte ou lettres ou nouvelles et advertissement d'importance, fust ce au milieu du soupper, il ne crie pas tout hault, "à demain matin les affaires": et ne rejette pas le pacquet de lettres pour prendre la couppe de vin. . . . Tout plaisir de festin et d'autres passetemps à un sage capitaine et homme de gouvernement requiert qu'il ait tousjours l'œil au guet. A celle fin doncques qu'il puisse tousjours entendre ce qu'il fault commander et signer, ou soubscrire, s'il est besoing, on luy a attribué ce lieu là, auquel estant le second lict joint d'un tenant au premier, l'encoignure laissant une espace ouverte en tournant, donne moyen et à un secretaire, et à un sergent et à un garde-corps, et à un messager venant du camp de s'approcher pour parler à luy, et pour l'interroguer sans que personne l'empesche ne que luy aussi empesche personne des conviez, ains a et la voix et la main fort libre à son commandement.

PROPOS DE TABLE, I. 3.

Ch. v. J. III. 50, L. II. 140. "*Bessus Pæonien . . .*"[1] (1580)

Bessus ayant tué son pere fut un bien long temps sans que personne en sceust rien, jusques à ce que un jour estant allé soupper chez quelques siens hostes, il percea du fer de sa picque et abbattit le nid d'une arondelle, et tua les petits qui estoient dedans: et comme les assistans luy dissent: "Dea capitaine comment vous amusez vous à faire un tel acte, où il y a si peu de propos?" "Si peu de propos, dit-il: et comment, ne crye elle pas ordinairement à l'encontre de moy, et tesmoigne faulsement que j'ai tué mon pere?" Ceste parole ne tomba pas en terre, ains fut bien recueillie des assistans, qui en estans fort esbahis l'allerent incontinent deceler au roy, lequel en feit si bonne inquisition, que le faict fut averé, et Bessus puny de son parricide.

DES DELAIS DE LA JUSTICE DIVINE.

J. III. 50, L. II. 140. "*Hesiode . . .*" (1580)

Il fault bien prester l'aureille au poëte Hesiode qui dit, non pas comme Platon, que la peine suit le peché et la meschanceté, ains qu'elle luy est egale d'aage et de temps, comme celle qui naist ensemble en une mesme terre et d'une mesme racine. . . . Lon dit que la mouche cantharide a en soy mesme quelque partie qui sert contre sa poison de contrepoison, par une contrarieté de nature: mais la meschanceté engendrant elle mesme ne sçay quelle desplaisance et punition, non point après que le delict est commis, mais dès l'instant mesme qu'elle le commet, commance à souffrir la peine de son malefice: . . . la meschanceté d'elle mesme fabrique ses tour-

[1] It may be observed that Plutarch does not mention the nationality of Bessus; Montaigne must have gathered it from some other authority.

ments contre elle mesme, estant merveilleuse ouvriere d'une vie miserable, qui avec honte et vergongne a de grandes frayeurs, des perturbations d'esprit terribles, et des regrets et inquietudes continuelles.

DES DELAIS DE LA JUSTICE DIVINE.

J. III. 51, L. II. 141. "*Les cantarides . . .*" (1580)

[See the preceding citation.]

J. III. 51, L. II. 141. "*Apollodorus . . .*" (1580)

Comme lon dit qu'Apollodorus en dormant songea quelquefois qu'il se voyoit escorcher par les Scythes, et puis bouillir dedans une marmitte, et luy estoit advis que son cœur du dedans de la marmitte murmuroit, en disant, "Je te suis cause de tous ces maux."

DES DELAIS DE LA JUSTICE DIVINE.

Ch. VIII. J. III. 88, L. II. 179. "*Thales . . .*" (1595)

Le sage Thales estant importuné par sa mere, qui le pressoit de se marier, s'en deffit dextrement, et la trompa, en luy disant à sa premiere semonce, "Il n'est pas encore temps, ma mere:" puis quand il eut passé la fleur de son aage, comme elle luy en feist encore instance, "Il n'est plus temps, dit-il, ma mere."

PROPOS DE TABLE, III. 6.

Ch. IX. J. III. 113, L. II. 203. "*Lucullus . . .*" (1588)

— et voyant que le fort de leurs hommes d'armes, . . . estoit rengé en bataille au dessoubs d'un coustau, duquel le dessus estoit plain et uny, et la montée qui duroit environ un quart de liene n'estoit pas fort roide ny couppée, il y envoya quelque nombre de gens de cheval . . . et leur commanda qu'ilz les allassent charger par les flancs pour les troubler, et qu'ilz essay-

assent à trencher leurs lances avec leurs espées, pource que tout l'effort de ces hommes d'armes consiste en leur lance, et ne peuvent faire autre chose, ny pour eulx, ny contre leurs ennemis, tant ilz sont pesamment et malaiseement armez de sorte qu'il semble qu'ilz soient emmurez dedans leur harnois, comme dedans une prison de fer.

LUCULLUS.

J. III. 114, L. II. 204. "*Il* [*Scipion le jeune*] *dict aussi . . .*" (1588)

Un autre luy monstroit sa rondelle fort bien et richement ornée, auquel il respondit: "Voylà une belle rondelle, mon amy, mais il faut qu'un soudard Romain mette plus son esperance en sa main droitte, que non pas en sa gauche."

APOPHTHEGMES DES ROMAINS.

J. III. 115, L. II. 205. "*Le jeune Scipion . . . rien de cuit*" [1] (1595)

Il ordonna aussi que lon disnast tout debout sans manger viande chaulde, mais que pour soupper, on s'asseist qui voudroit, sans y manger autre chose que du pain avec quelque potage lié, et un simple mets de chair boulie, ou rostie.

APOPHTHEGMES DES ROMAINS.

J. III. 117, L. II. 206. "*Demetrius . . .*" [2] (1580)

En ceste guerre luy furent apportées deux cuiraces de fer du poids de quarante livres chascune, desquelles l'armeurier, qui avoit nom Zoilus, voulant monstrer la

[1] It appears he allowed his soldiers for supper, "chair boulie ou rostie."

[2] Montaigne does not quote his author quite correctly.

roideur et bonté de la trempe, les abandonna à l'espreuve, qu'on deslaschast alencontre de six vingts pas de loing, un traict de quelque engin de baterie: ce qui fut fait, et fut la cuirace attainte, qui neantmoins demoura en son entier, et à peine y feit le traict une petite rature, qui n'apparoissoit comme point, non plus que si elle eust esté faitte d'un petit burin ou poinçon à escrire. Demetrius porta celle là, et Alcimus l'autre, homme natif du païs d'Albanie, le plus robuste et le meilleur combatant qu'il eust en son ost, et qui seul portoit son harnois complet du poids de six vingts livres, là où tous les autres ne le portoient que de soixante seulement.

DEMETRIUS.

Ch. XI. J. III. 146, L. II. 232. "*Metellus . . .*" (1580)

Si jurerent tous les autres senateurs les uns après les autres, malgré eulx, pour la crainte qu'ilz avoient du peuple, jusques à Metellus, lequel pour prieres, ne pour remonstrances que ses parents et amis luy sceussent faire pour l'induire à vouloir jurer, à fin de n'encourir point les peines capitales que Saturninus imposoit à ceulx qui refuseroient à jurer, ne flechit point, ny ne feit onques le serment, ains demoura ferme en son naturel, estant prest et appareillé de souffrir toutes les peines du monde plus tost que de commettre chose aucune indigne de luy: et à tant s'en alla de l'assemblée devisant avec ceulx qui l'accompagnoient, "Que c'estoit chose trop facile et trop lasche, que de mal faire: et que de faire bien là où il n'y eust point de danger, c'estoit chose commune: mais que faire bien là où il eust danger, c'estoit le propre office d'un homme d'honneur et de vertu."

MARIUS.

J. III. 163, L. II. 247. "*Artaxerxes . . .*" (1588)

Aussi fust-ce luy qui ordonna le premier, que les seigneurs qui auroient failly en leur estat (au lieu qu'on les souloit fouetter eulx mesmes) fussent despouillez, et leurs vestemens fouettez pour eulx: et au lieu qu'on leur souloit arracher les cheveux de la teste, qu'on leur ostast leur hault chapeau seulement.

Apophthegmes des Rois et Capitaines.

J. III. 167, L. II. 251. "— *Plutarque . . . dit . . .*" [1] (1580)

[Plutarch is speaking of the adoration of animals]

Il reste doncques l'utilité et la marque significative, car les uns participent de l'une des raisons, et les autres des autres: car le bœuf, le mouton et l'ichneumon, il est certain qu'ils les honorent pour l'utilité et pour le profit qu'ils en reçoivent, comme les habitans de Lemnon honorent les alouëttes, pour ce qu'elles trouvent les œufs des sauterelles, et les quassent. . . . Et l'aspic, la belette, et l'escharbot, d'autant qu'ils voyoient en eulx ne sçay quelles petites images reluire de la divinité, comme nous appercevons le corps du soleil en une goutte d'eau, car il y en a beaucoup qui cuydent encore, et le disent, que la belette s'accompagne avec son masle et qu'elle fait ses petits par la bouche, et disent que c'est une figure et representation de la parole qui se forme et procede de la bouche.

De Isis et Osiris.

J. III. 169, L. II. 253. "— *les Atheniens . . .*" (1580)

Comme le peuple d'Athenes voulut et ordonna du

[1] Montaigne, it will be seen, does not accurately report what Plutarch says.

temps que lon bastissoit le temple appellé Hecatompedon, qu'on laissast aller francs et libres les mules et mulets, qui avoient longuement travaillé à l'achevement de celle fabrique, et qu'on les souffrist paistre, sans leur faire empeschement, là où ilz pourroient.

MARCUS CATO.

Car lors que Pericles faisoit bastir le temple de Minerva, appellé Hecatompedon, . . . on y conduisoit tous les jours les pierres et matieres avec force chariots, et charettes qui estoient tirées par des mules et mulets, comme il est ordinaire: et y en avoit qui autrefois avoient bien servy, mais pource que lors ils estoient vieux et caduques, on les laissoit aller paistre là où ils pouvoient.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 169, L. II. 253. "*Cimon . . .*" "*L'ancien Xantippus . . .*"[1] (1580)

Et voit on encore les sepultures des juments de Cimon, avec lesquelles il gaigna par trois fois le prix de la course ès jeux olympiques, et sont les dittes sepultures tout joignant celle de Cimon. Aussi treuve lon plusieurs qui ont inhumé des chiens qui avoient esté nourris avec eulx, ou qui leur avoient tousjours fait compagnie, comme entre les autres, l'ancien Xantippus enterra son chien sur un chef en la coste de la mer que lon appelle encore aujourd'huy "le chef de la sepulture du chien," pource que quand le peuple d'Athenes à la venue des Perses abandonna la ville, ce chien suivit tousjours son maistre, nageant en mer coste à coste de sa galere, depuis la coste de terre ferme, jusques en l'isle de Salamine.

MARCUS CATO.

[1] He was the father of Pericles.

J. III. 169, L. II. 253. "— *Plutarque . . .*" (1580)

Et quant à moy, je n'aurois jamais le cueur de vendre le bœuf qui auroit longuement labouré ma terre, pource qu'il ne pourroit plus travailler à cause de sa vieillesse.

MARCUS CATO.

Ch. XII. J. III. 201, L. II. 287. "— *les meres lacedemoniennes . . .*" (1580)

Les nourrices aussi usoient de certaine diligence avec artifice à nourrir leurs enfans, sans les emmailloter, ny lier de bandes, ny de langes, de sorte qu'elles les rendoient plus delivres de leurs membres, mieulx formez, et de plus belle et gentille corpulence.

LYCURGUS.

J. III. 203, L. II. 289. "— *l'elephant . . .*" "*les taureaux . . .*" "*les sangliers . . .*" "*l'ichneaumon . . .*" (1580)

Voyons les premisses et preparatifs que font les taureaux avant que d'entrer au combat, comme ils jettent et respandent la poulciere alentour d'eulx; et les sangliers, quand ils aiguisent leurs defenses; et les elephans, pourceque l'une de leurs dents avec laquelle ils fouillent, arrachent et tondent les herbes, plantes et racines dont ils se nourrissent, en est ordinairement mousse, usée et espointée, ils contregardent tousjours l'autre pointue et affilée, pour s'en servir aux combats. . . . Vous avez assez ouy dire de l'ichneumon ou rat de Pharaon, comment il s'arme, ne plus ne moins que feroit un champion qui iroit pour combattre en champ clos, tant il munit son corps, l'enduit et le crouste tout alentour d'un fort halecret ou cuyrasse de limon, quand il veult combattre le crocodile.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 207, L. II. 293. "—*le renard . . .*" (1580)

Les Thraciens encore jusques au jourd'huy, quand ils veulent entreprendre de passer quelque riviere gelée par dessus la glace, ils prennent un regnard pour leur guide à sonder si la glace est assez forte et puissante pour les porter: ce regnard s'approchant de la riviere, apporte l'oreille tout contre le glace, et si par le bruit de l'eau courante dessoubs la glace bien près de son oreille il conjecture qu'elle ne soit assez espesse et assez profondement gelée, il s'arreste ou s'en retourne, si on luy permet: au contraire, s'il n'entend point bruire l'eau courante dessoubs, il passe outre hardiment. Or ne sçaurions nous dire que cela soit seulement une vivacité du sentiment de l'ouye, sans aucun discours de raison: car c'est une ratiocination et consequence tirée du sens naturel en ceste sorte. Ce qui fait bruit se remue, ce qui se remue n'est pas gelé, ce qui n'est pas gelé est liquide, ce qui est liquide plie soubs le faix, et ne tient pas ferme.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 208, L. II. 294. "*Les Climacides . . .*" (1580)

Telles femmes qu'estoient jadis en Cypre celles que lon surnommoit les "Colacides," c'est à dire, les flatteresses, qui depuis, après qu'elles furent passées en la terre ferme de la Syrie furent appellées "Climacides," comme qui diroit eschelieres, pour autant qu'elles se courboient à quatre pieds, et faisoient eschelles de leur dos aux femmes des princes et des roys, quand elles vouloient monter dedans leurs coches.

COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

J. III. 210, L. II. 297. "*Aristote dit . . .*" (1580)

Celuy que lon appelle la "grenouille pescheresse" est assez cogneu du plusieurs, et luy a lon donné ce surnom

pour sa façon de faire, de laquelle finesse Aristote mesme escrit que la seche use, car elle jette de son col un boyau long comme une ligne, qu'elle estend au loing en le laschant, et le retire à soy tout entierement quand elle veult. Quand doncques elle apperçoit auprès d'elle quelque petit poisson, elle luy laisse mordre le bout de ce petit boyau, estant elle cachée dedans le sable, ou dedans la vase, et petit à petit elle le retire jusques à ce que le petit poisson soit si près d'elle, qu'en saultant elle le puisse engloutir.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 211, L. II. 297. "*Les chevres de Candie . . .*" "*la tortue . . .*" "*le dragon . . .*" "*les ciguoignes . . .*" "*les elephans . . .*" (1580)

Les tortues prennent de l'origane . . . quand elles ont mangé d'un serpent; . . . et le dragon esclaircit et fourbit ses yeux avec du fenouil, quand il les a un peu ternis et eblouis . . . Aussi dit on que les Ægyptiens ont observé que l'oiseau qu'il appellent *ibis*, qui est une cicogne noire, se donne a elle mesme un clystere avec de l'eau de la mer . . . Qui plus est les elephans semblent user de l'art de chirurgie, car ils tirent les tronçons de lances, et les traicts et javelots des corps des hommes blecez, sans les tourmenter, et si dextrement qu'ils ne leur font mal ny douleur quelconque: et les chevres de Candie quand elles sont frappées d'un coup de traict, elles vont manger de l'herbe appellée *dictame*, dont elles font tomber facilement les traicts.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 212, L. II. 298. "*Le roy Porus . . .*" (1580)

Le roy Porus ayant esté griefvement blecé en la bataille que luy donna Alexandre le grand, l'elephant, sur lequel il combattoit luy tiroit tout doulcement, de peur

de luy faire mal, avec sa trompe, les dards et tronçons de javelots, dont il estoit navré.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 214, L. II. 300. "*Plutarque dit*" (1580)

Toutefois si ne me puis-je tenir, que je ne vous recite encore en cest endroit ce que j'ay veu moy mesme apprendre à un chien.

Ce chien servoit à un basteleur qui jouoit une fiction à plusieurs personnages, et y representoit le chien plusieurs choses convenables à la matiere subjette, mesmement l'espreuve que lon faisoit sur luy d'une drogue ou d'une medicine qui avoit force de faire dormir, mais que lon supposoit avoir force de faire mourir: il prit le pain où la drogue estoit meslée, et peu d'espace après l'avoir avallé il commancea, ce sembloit, à trembler et branler comme s'il eust esté tout estourdy, finablement s'estendant et se roidissant comme s'il eust esté mort, il se laissa tirer et trainner d'un lieu à autre, ainsi que portoit le subject de la farce: puis quand il cogneut à ce qui se faisoit et disoit, qu'il estoit temps, alors il commancea premierement à se remuer tout bellement, comme s'il se fust revenu d'un profond sommeil, et levant la teste il regarda ça et là: dont chascun des assistans fut fort esbahy: et puis se levant du tout, s'en alla devers celuy qu'il falloit qui le reçust, et le carressa: de sorte que tous les assistans, et l'Empereur mesme (car Vespasien le pere y estoit en personne dedans le temple de Marcellus) en demourerent tous resjouis.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 215, L. II. 301. "*Les bœufs . . .*"

Ces choses sont merveilleuses certainement, mais non pas toutefois par dessus toute creance, pour des natures

qui sont capables d'entendre les nombres, voire de tenir compte, comme font les bœufs de Suse qui sont ordonnez à tirer l'eau pour arroser les jardins du roy avec ces grandes roues et ces petits bacquets tournans: ils ont leur compte combien ils doivent tourner de tours, car ils en doivent tirer tous les jours jusques à cent chascun, et n'est possible de leur en faire tourner davantage, ny de gré, ny de force, pour ce que depuis qu'ils ont fait leur tasche ils s'arrestent tout court, et n'est pas possible de les faire passer oultre; ce que lon a bien voulu essayer, mais il n'y a ordre, tant ils sçavent bien exactement compter et retenir leur compte, ainsi comme Ctesias le Gnidien a laissé par escript.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 215, L. II. 301. "*Il y a encore plus de discours . . .*" (1580)

Et pour ce que l'enseigner monstre encore plus grand usage de la raison que ne fait pas l'apprendre . . .

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 215, L. II. 301. "*—ce que Democritus jugeoit . . .*" (1580)

Mais à l'adventure meriterons nous d'estre mocquez, louans ainsi haultement les bestes de ce qu'elles sont dociles à apprendre, veu que Democritus monstre et preuve que nous avons nous mesmes esté leurs apprentifs et disciples ès choses principales dont nous avons affaire, comme de l'araignée en la tissure et couture, de l'arondelle en architecture, du cygne et du rossignol en la musique, l'ayans apprise à les imiter. Quant est de trois parties de la medicine, nous en voyons la plus grande partie, et ce qu'il y a de plus genereux et de plus noble, en la nature des animaux.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 216, L. II. 301. "*Aristote tient . . .*" (1580)

Et pour ce que l'enseigner monstre encore plus grand usage de la raison que ne fait pas l'apprendre, il est bien force de croire que les bestes en ont, attendu qu'Aristote mesme tesmoigne qu'elles monstrent et enseignent les unes aux autres: car il escrit que lon a souvent veu des rossignols qui monstroient à chanter à leurs petits, à quoy luy pourroit bien servir de tesmoignage ce que lon a souvent veu par experience, que les rossignols qui ont esté pris jeunes dedans les nids avant qu'ils fussent achevez de nourrir par leurs meres, n'en chantent pas si bien: par ce que ceulx qui sont nourris par les meres sont quant et quant enseignez, et y apprennent non pour pris d'argent, ny pour la gloire, mais pour ce qu'elles prennent plaisir à bien chanter, et qu'elles aiment mieulx la beauté que non pas l'utilité de la voix.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 206, L. II. 302. "*Aux spectacles de Rome . . .*" (1580)

Or y en aura il qui s'esbahiront de ce que lon monstre à l'elephant, et de ce qu'il apprend, ainsi que lon apperçoit par les preuves qu'il en a fait voir ès theatres, comme les cadences d'un bal, les divers compartimens des danses, qui ne sont pas aux hommes mesmes bien faciles à retenir pour leur subtilité et grande diversité, quelque peine qu'ils mettent à s'y exerciter: mais quant à moy, il m'est advis que je voy plus clairement la prudence de cest animal ès passions, affections et mouvements qu'il prend de luy mesme, sans qu'on les luy enseigne, comme estants plus naïfs et plus simples: car il n'y a pas long temps qu'à Rome on en exercitoit un bon nombre à se remuer, aller, venir et arrester, de mouvements et arrests fort difficiles, estranges et mal

aisez à demesler: mais entre les autres il y en avoit un plus grossier et plus tardif à comprendre et à retenir que les autres, à raison dequoy il en estoit à tout propos injurié, tensé et battu ordinairement: il fut quelquefois trouvé la nuict à part, repetant sa leçon à la lune, et recordant ce qu'on luy avoit enseigné.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 217, L. II. 302. "*Mais cett' autre histoire de la pic . . .*" (1580)

Je vous veulx reciter une histoire que j'ay entendue de plusieurs, tant Grecs que Romains, qui avoient esté presens.

En la ville de Rome au devant du temple que lon appelle Grecostasis ou la place des Grecs, un barbier qui tenoit sa boutique vis à vis, nourrissoit une pie qui faisoit merveille de chanter et de parler, contrefaisant la parole des hommes, la voix des bestes, et les sons des instrumens, sans que personne la contraignist à ce faire, ains s'y estant accoustumée d'elle mesme, et faisant gloire de ne laisser rien à dire ny à contrefaire. Or advint il que lon feit les funerailles de l'un des plus gros et plus riches personnages de la ville, et emporta lon le corps par là devant, avec force trompettes et clarions, qui marchoient devant: advint que le convoy feit une pause en cest endroit là, et s'y arresterent les trompettes faisans grand devoir de sonner et bien longuement. Depuis cela tout le lendemain la pie demoura muette, sans siffler ny parler, ni jetter seulement sa voix naturelle, ny son ramage accoustumé en ses ordinaires et necessaires passions, tellement que ceulx qui auparavant s'esbahissoient de sa voix et de son parler s'esmerveilloient encore plus alors de son silence, trouvans estrange de passer par là devant sans luy ouir rien dire, de sorte que

lon eut quelque souspeçon alencontre des autres maistres du mestier que lon ne l'eust empoisonnée: toutefois la plus part des personnes estimoient que ce fust la violence du son des trompettes qui luy eust estourdy l'ouye, et qu'avec l'ouye la voix ne fust aussi quant et quant demourée estainte: mais ce n'estoit ny l'un ny l'autre, ains estoit, ainsi qu'il apparut depuis, une estude profonde, et une retraitte en soy mesme, son esprit s'exercitant et preparant sa voix comme un instrument de musique: car à la fin la voix luy revint, et se resveilla tout soudain, ne disant rien de tout ce qu'elle avoit accoustumé auparavant de dire ou de contrefaire, sinon le son des trompettes, avec les mesmes reprises, les mesmes pauses, les mesmes muances, et les mesmes cadences: choses qui confirme de plus en plus ce que j'ay dit auparavant, que les animaux monstrent plus d'usage de raison à s'enseigner soy mesme, que non pas à apprendre d'autruy.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 217, L. II. 303. "— *un chien . . .*" (1580)

Des corbeaux de la Barbarie, quand ils ont soif, et que l'eau où ils veulent boire est trop basse, jettent des pierres dedans pour la faire monter jusques à telle haulteur qu'ils y puissent atteindre: aussi me suis-je quelquefois grandement esmerveillé, voyant un chien dedans une navire, pendant que les mariniers n'y estoient pas, jetter des petits cailloux dedans une cruche qui n'estoit pas du tout pleine d'huyle, m'esbahissant comme il pouvoit faire ce discours en son entendement, que l'huyle monteroit par force, quand les cailloux qui estoient plus pesants seroient devallez au fond de la cruche, et que l'huyle qui estoit plus legere leur auroit cedé la place.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 218, L. II. 304. "—*un roy de leur nation* [*Barbarie*] *Juba . . .*"[1] (1580)

Quant à la foy et l'amour sociale, les elephans (ainsi comme le roy Juba escrit) en monstrent un grand exemple, pour ce que ceulx qui les chassent ont accoustumé de leur creuser de profondes fosses, lesquelles ils couvrent par dessus, avec quelques menues brossailles, et quelques pailles bien legeres. Quand doncques il y a quelqu'un qui tombe dedans, ainsi comme ils marchent tousjours plusieurs ensemble par les champs, les autres apportent force pierres et force bois qu'ils jettent dedans la fosse taschant à la remplir, à fin que leur compagnon ait moyen d'en sortir.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 219, L. II. 304. "*Le gouverneur d'un elephant . . .*" (1580)

Agnon recite qu'il y a quelque temps qu'en la Syrie on en nourrissoit un [un elephant] en une maison privée: son gouverneur avoit par chascun jour certaine mesure d'orge du maistre de la maison pour le nourrir, mais il luy en soubstrayoit et derobboit tous les jours la moitié: advint que un jour le maistre de la maison le voulut voir panser, le gouverneur adonc luy versa devant, la mesure toute entiere: et l'elephant le regardant de mauvais œil, separa avec sa trompe, et meit à part la moitié de l'orge, declarant le mieulx qu'il pouvoit à son maistre le tort que luy faisoit son gouverneur. Il raconte aussi qu'un autre, voyant que son gouverneur luy mesloit de la terre et des pierres parmy son orge, pour faire croistre la mesure, s'approcha du pot où il faisoit au foyer cuire sa chair pour son disner, et le luy emplit de cendres.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

[1] It may be observed that Plutarch does not state of what nation Juba was king.

J. III. 222, L. II. 307. "*—la murene de Crassus.*" (1580)

La nature . . . nous exhibe et met en avant plusieurs anguilles que lon appelle *sacrées*, toutes privées et familieres à l'homme, comme entre autres, celles qui sont en la fontaine Arethuse: et en plusieurs autre lieux des poissons qui obeissent quand on les appelle par leurs noms, ainsi que lon dit de la murene de Crassus . . .

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 222, L. II. 308. "*—le philosophe Cleanthes . . .*" (1580)

Le philosophe Cleanthes encore qu'il maintienne que les bestes n'ont point d'usage de raison, raconte neantmoins qu'il s'est trouvé present à veoir un tel spectacle: il dit qu'il y avoit un nombre de fourmis qui alloient à une autre formilliere que la leur portans le corps d'un fourmi mort, quelques-uns de la formilliere sortirent au devant d'eulx, comme pour parler à eulx, lesquels un peu après redescendirent dedans, et puis remonterent, et firent cela par deux ou trois fois jusques à ce que finablement ils apporterent d'abas un verm, comme pour la rençon du mort, que les autres chargerent dessus leurs espaules, après avoir rendu le mort, et s'en retournerent chez eulx.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 224, L. II. 309. "*Un citoyen de Cyzique . . .*" (1580)

Sa tasniere [de l'herisson] a deux pertuis, l'un tourné devers le midy, l'autre devers le septentrion: et quand il cognoist qu'il y doit avoir mutation d'air et changement de temps, ne plus ne moins que les maistres des navires changent la voile selon le temps, aussi bouche il

le trou de sa tasniere qui regarde contre le vent, et ouvre celuy qui est à l'opposite: ce que quelqu'un de la ville de Cyzique ayant jadis apperceu, acquit la reputation de sçavoir bien predire de luy mesme de quel costé devoit souffler le vent.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 224, L. II. 309. "*Le cameleon . . .*" "le poulpe . . ." (1580)

Il est vray que le chameleon change bien aussi de couleur, mais c'est sans desseing d'aucune ruse, et non point pour se cacher, mais de peur tant seulement, estant de sa nature couard et timide: oultre ce qu'il est plein de vent, ainsi comme l'escrit Theophraste, car il ne s'en fault gueres que tout son corps ne soit plein de poulmon, par où lon conjecture qu'il a beaucoup de vent, et consequemment qu'il est propre à telles mutations et changements de couleur: mais quant au poulpe, c'est une action et non pas un changement de passion: car il change de couleur avec certaine science et de propos deliberé pour se cacher de ce qu'il craint, et pour attrapper ce dont il se nourrit.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 228, L. II. 313. "*Hircanus . . .*" "*le chien d'un nommé Pyrrhus . . .*" (1580)

[Plutarch says that Homer, speaking of a man of rough and cruel nature, declares wisely, "Thou wert engendered by the sea;" [1] thereby suggesting that the sea produces no animal which has any affection or gentleness.]

Mais qui voudroit appliquer ce propos là aux bestes de la terre, il seroit luy mesme sauvage et cruel, s'il vouloit nier qu'il n'y ait eu quelque reciprocation d'amitié et de justice entre le roy Lysimachus et son chien

[1] Iliad, XVI. 34 — Patroclus' words to Achilles.

Hyrcanus, lequel demoura tousjours seul auprès de son corps après qu'il fut mort, et quand on le brusla, il prit sa course de luy mesme et se jetta dedans le feu où il fut bruslé avec luy: autant en feit un autre, comme lon dit, que Pyrrhus avoit nourri, non pas le roy, mais un homme privé: car quand son maistre fut mort, il ne bougea jamais de dessus son lict, et quand on le porta il se laissa enlever quant et luy, et finalement luy mesme se lancea dedans le feu, et se feit brusler avec luy.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 230, L. II. 314. "— *l'elephant corrival d'Aristophanes . . .*" "*un dragon amoureux . . .*" "*une oye . . .*" "*un belier*" (1588)

Quant à leurs amours plusieurs y ont esté farouches et furieux, les autres y sont plus doulx et plus gracieux, comme fut celuy qui fut corrival du grammairien Aristophanes en l'amour d'une jeune boucquetterie en la ville d'Alexandrie, et ne monstra pas l'elephant moins son affection que l'homme, car se promenant par le marché où lon vendoit des fruicts, il en prenoit avec sa trompe, et les luy portoit, et puis se tenoit long temps devant elle, et luy mettoit quelquefois sa trompe dedans le sein par dessoubs son collet, comme si c'eust esté une main, et luy tastoit le tetin, et ce qu'elle avoit de beau sur l'estomach.

Il y eut aussi un dragon qui fut amoureux d'une jeune fille d'Ætolie, et la venoit veoir la nuict, se coulant tout doulcement au long d'elle et l'entortilloit sans luy faire mal ny desplaisir aucun, ny volontairement ny autrement, et puis se departoit d'avec elle tout bellement environ l'aube du jour, et comme il continuast à retourner tous les jours ordinairement, à la fin les parens

de la fille l'envoyerent arriere de là: le dragon fut trois ou quattre jours sans venir à la maison, errant ça et là pour la chercher, comme il est à croire, et finablement l'ayant rencontrée, il luy lia les mains contre le corps avec les nœuds du sien, et du reste de sa queue il luy battoit les jambes, monstrant un courroux amoureux, auquel il y avoit plus d'affection de pardonner que d'envie de punir. Je ne vous parleray point de l'oye qui fut amoureux d'un jeune enfant, en la ville d'Asope, ny du bellier aussi qui feit l'amour à une jeune menestriere nommée Glaucia, pour ce que ce sont choses toutes notoires, et que desormais je pense que vous soyez las d'ouir des contes.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 231, L. II. 316. "— *le mulet du philosophe Thales . . .*" (1580)

Le sage Thales, le plus ancien des Sept, fut fort aise d'avoir decouvert et affiné la ruse d'un mulet: car il y avoit une troupe de mulets qui portoient du sel de lieu à autre, entre lesquels un en passant une riviere tomba par cas fortuit dedans l'eau: le sel ayant esté trempé dedans l'eau se fondit pour la plus part, de maniere que le mulet se relevant se trouva fort allegé de sa charge, et en comprit aussi tost la cause, qu'il imprima bien en sa memoire, tellement que toutes et quantes fois qu'il passoit la riviere il se baissoit expressement, et trempoit les vaisseaux où estoit contenu le sel qu'il portoit, en se couchant tout de son long sur un costé et puis sur l'autre. Thales ayant entendu sa malice, commanda au muletier qu'au lieu de sel on luy emplist ses vaisseaux d'autant pesant de laine et d'esponges, et qu'on les luy chargeast sur le dos, et qu'on le chassast quant et les autres: il ne faillit pas à faire comme il avoit accous-

tumé, et ayant rempli ses vaisseaux et sa charge d'eau, il cogneut que sa ruse luy estoit dommageable, de maniere que de là en avant il se teint debout, et se donna bien garde qu'en passant la riviere ses vaisseaux ne touchassent pas seulement au dessus de l'eau, non pas mesme malgré luy.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 231, L. II. 316. "*Les fourmis . . .*" (1580)

[This passage, from "Les fourmis" to the end of the paragraph, is word for word the same in Montaigne as in Amyot, except that Montaigne omits a few lines, near the beginning, of criticism of a Greek text, and that he changes the phrase "se tournant à germer" to "s'acheminant à germer."]

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 235, L. II. 320. "*— Sertorius . . .*" [1] (1580)

Mais entre toutes ses ruzes de guerre, celle dont il usa à l'encontre du peuple que lon appelle les Characitaniens, fut autant estimée que nulle autre. C'est un peuple qui habite delà la riviere du Tagus, et n'ont ces Characitaniens ne villes ne villages pour leur ordinaire demourance: ains ont un coustau assez grand et haut, où il y a force cavernes et force trous creux et profonds dedans les rochers, qui regardent droit vers le Septentrion. Tout au long du pied de ce coustau y a une fondriere d'argille, et une terre si tendre et si pourrie qu'elle n'a pas force de soustenir quand on marche dessus: ains aussi tost que lon y touche tant soit peu, elle se rompt, et se resoult en pouldre, comme feroit de la chaux vive ou de la cendre, qui la fouleroit. Au moyen dequoy, quand ces gens avoient doubte de quelques ennemis, ou

[1] Montaigne is in error here. It was not Pompey whom Sertorius conquered by means of dust, but a people called the Characitani.

qu'ilz avoient serré dedans leurs cavernes ce qu'ilz avoient robbé et pillé sur leurs voisins, ilz ne faisoient que se tenir dedans leurs cavernes pour estre à seureté: car il estoit impossible de les y forcer. Si advint quelquefois que Sertorius s'estant esloigné de Metellus, s'en alla camper auprès du coustau où demouroient ces Barbares, qui l'eurent en mespris, cuidans qu'il eust esté desfait par Metellus: parquoy estant irrité de cela, ou voulant monstrer qu'il ne fuyoit point, le lendemain au matin s'approcha à cheval le plus près qu'il peut du coustau, pour le recognoistre, et considerer de près la nature du lieu, et voyant qu'il n'y avoit aucunes advenues par où lon y peust entrer, il ne pouvoit autre chose faire, que se promener çà et là bien fasché, et user de menaces vaines sans effect: mais en allant et venant il s'advisa que le vent elevoit en l'air un grand poulcier de ceste terre fresle, que j'ay ditte, et le jettoit et chassoit contre les trous de ces Characitaniens, dont les bouches et ouvertures, comme nous disions nagueres, sont tournées devers le Septentrion. Or le vent qui souffle de devers le Septentrion que quelques uns appellent "Cæcias," est celuy de tous les vents, qui plus ordinairement tire en ce quartier là, s'engendrant ès plaines marescageuses d'alentour, et ès montagnes en tout temps couvertes de neges, mesmement lors qu'il estoit au cueur d'esté, auquel temps il se nourrit et se renforce par les neges et glaces septentrionales qui se fondent adonc, et lors halena souefvement tout le long du jour refreschissant les Barbares et leur bestail aussi.

Sertorius discourant cela en soymesme, et entendant des habitans du païs à l'environ que cela se faisoit ordinairement, commanda à ses gens qu'ilz amassassent grande quantité de ceste terre legere et cendreuse, et qu'ilz en feissent un grand monceau droit au devant de

ce coustau: dequoy les Barbares se mocquoient avec grandes risées du commencement: cuidans que ce fust une levée qu'il voulust haulser pour les combatre: mais nonobstant il feit continuer la besongne tout le long du jour jusques à la nuict, puis sur le soir remena ses gens en son camp. Le lendemain à l'aube du jour il se leva premierement un petit vent, qui esleva le dessus seulement et le plus delié de celle terre pouldreuse, comme la bale quand on vanne le bled: mais à mesure que le soleil commencea à se haulser, le vent de Tramontaine se renforcea aussi, qui couvrit incontinent de poulcier tout le coustau. Puis là dessus arriverent les gens de Sertorius qui remuerent jusques au fond le monceau qu'ilz avoient amassé le jour de devant, et briserent les mottes de ceste argille seche. Ceulx qui estoient à cheval manioient leurs chevaux par dessus, pour tousjours faire sourdre plus grande quantité de poulcier, que le vent prenoit aussi tost qu'il estoit enlevé hors de terre, et le jettoit dedans les trous et cavernes de ces Barbares, donnant à droitte ligne dedans les veuës et ouvertures d'icelles. Parquoy n'ayans autres souspiraux, ny autres issues, sinon celles dedans lesquelles le vent leur donnoit, leurs veuës furent tantost estouppées, et le dedans de leurs cavernes remply d'un air chaud et estouffé, tellement qu'ilz ne pouvoient plus, qu'à grande peine, respirer: car quand ilz cuidoient reprendre leur haleine, cest air estouffé et le poulcier ensemble leur entroit dedans la gorge, de maniere qu'ilz eurent beaucoup à faire à durer et soustenir seulement deux jours, et au troisieme se rendirent à la discretion de Sertorius: ce qui ne luy augmenta pas tant ses forces, comme il luy accreut sa reputation, d'avoir ainsi bien sceu gaigner par engin, ce qui estoit imprenable par force.

SERTORIUS.

J. III. 236–7, L. II. 337. "*Le roy Pyrrhus . . .*" "*Le chien du sage Hesiode . . .*" "*Un autre chien . . .*" (1580)

Pyrrhus allant par païs rencontra un chien qui gardoit le corps de son maistre que lon avoit tué, et entendant des habitans qu'il y avoit desjà trois jours qu'il estoit au près sans en bouger, et sans boire ny manger, commanda que lon enterrast le mort, et amenast le chien quant et luy, et qu'on le traittast bien. Quelques jours après on vint à faire la monstre et reveuë des gens de guerre, passants pardevant le roy qui estoit assis en sa chaire, et avoit le chien au près de luy, lequel ne bougea aucunement jusques à ce qu'il apperçeut les meurtriers qui avoient tué son maistre, ausquels il courut sus incontinent avec grands abbois et grande aspreté de courroux, en se retournant souvent devers Pyrrhus, de maniere que non seulement le roy, mais aussi tous les assistans entrerent en suspicion grande, que ce devoient estre ceulx qui avoient tué son maistre: si furent arrestez prisonniers, et leur procès fait là dessus, joinct quelques autres indices et presumptions que lon eut d'ailleurs à l'encontre d'eulx, tellement qu'à la fin ils advouërent le meurtre, et en furent punis: autant en feit le chien du sage Hesiode, à ce que lon dit, ayant convaincu les enfans de Ganystor Naupactien d'homicide commis en la personne de son maistre. Mais ce que noz peres ont veu pendant qu'ils estoient aux estudes à Athenes, est encore plus evident que tout ce que nous avons dit. C'est, qu'un sacrilege s'estant coulé dedans le temple d'Æsculapius y derobba les plus beaux et les plus riches joyaux d'or et d'argent qui y fussent, et pensant n'avoir esté descouvert ny apperçeu de personne, trouva moyen de s'en sortir: le chien que lon appelloit Capparos, qui estoit pour la garde du temple, feit bien son devoir

d'abbayer, mais voyant que personne des margueilliers ne venoit, il se meit à poursuivre et aller après le sacrilege qui s'en fuyoit: et combien qu'il luy jettast des pierres, non pour cela il ne laissoit pas de le poursuivre tousjours: quand le jour fut venu, il ne s'approcha pas près de luy, ains le suyvit tousjours de l'œil, ne le perdant jamais de veuë: s'il luy jettoit du pain à manger il n'en vouloit point: s'il se couchoit la nuict pour dormir, il demouroit toute la nuict auprès de luy, puis quand il se levoit le matin pour cheminer, il se remettoit à le suyvre: aussi s'il rencontroit des passans, il les caressoit, et leur faisoit feste à tous de la cueuë: et au contraire il abbayoit fort asprement au larron, et luy couroit sus: quoy entendu, ceulx qui eurent la charge d'aller après pour chercher le sacrilege, s'informans de ceulx qu'ils rencontroient par le chemin, de quelle grandeur et de quel poil estoit le chien, continuerent leur poursuitte de tant plus chaudement, tant qu'ils attrapperent le larron en la ville de Crommyon, de la où ils le ramenerent à Athenes, le chien marchant devant eulx, faisant la plus grande feste, et demenant la plus grand' joye du monde, comme s'il se fust glorifié d'avoir esté cause de faire prendre le larron. Les Atheniens ayants entendu toute la verité du faict, ordonnerent qu'il auroit du public certaine mesure de bled pour le nourrir, et enjoignirent aux presbtres du temple d'en avoir le soing.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 241, L. II. 326. "*L'escare . . .*" (1580)

— comme font les barbiers et les scares, car quand un scare a avallé l'hameçon, les autres ses compagnons saultent alentour et rognent la ligne, et si d'adventure il y en a un qui ait donné dedans la nasse, ses com-

pagnons luy baillent la cueuë par dehors, et luy la serre tant qu'il peult à belles dents, les autres tirent tant qu'ils l'entrainent dehors: mais les barbiers secourent leurs compagnons encore plus magnanimement, car mettant la ligne contre leur dos, ils dressent une espine qu'ils y ont dentelée comme une sie, et s'efforcent de la sier et coupper avec icelle.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 241, L. II. 327. "— *la baleine* . . ." (1580)

Et celuy qui s'appelle *la guide*, qui est un petit poisson de grandeur et de façon presque semblable au goujon de mer . . . il est tousjours avec quelque grande baleine nageant devant pour la diriger et conduire, comme un pilote, de peur qu'elle ne s'aggrave en quelque platis où la mer soit basse, ou en quelque vase, ou qu'elle ne donne en quelque destroit, dont elle ne puisse sortir puis après. La baleine le suit, se laissant mener et tourner à luy, aussi facilement que le timon fait tourner la navire. Toute autre chose qui entre dedans le chaos de la bouche de ce monstre marin, soit beste, ou vaisseau, ou pierre, est incontinent englouty et perdu au fond de ceste abysme, mais cognoissant ce petit poisson, elle le reçoit en sa bouche, comme si c'estoit une ancre: car il dort là dedans, et le monstre s'arreste ce pendant qu'il repose, puis quand il sort, il se remet à le suivre sans jamais l'abandonner, ny jour ny nuict, autrement il s'esgare et va errant ça et là sans conduitte, et y en a eu plusieurs qui se sont ainsi perdues, ayants donné à travers la coste, comme un vaisseau qui n'a point de gouvernail, car nous mesmes en avons veu en l'isle d'Anticyre il n'y a pas long temps.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 242, L. II. 327. "— *le roytelet et le crocodile*" (1580)

Le plus farouche animal, et le plus cruel qui vive en toutes les rivieres, en tous les lacs et estangs, et en toutes les mers, le crocodile, se monstre merveilleusement social et compagnable en ce qu'il a à demesler avec la petit roytelet, qui est un petit oyselet, hantant ordinairement au long des marets et des rivieres. Il fait le guet, et sert de garde au crocodile, non pas à ses despens, mais aux despens du crocodile, car il vit de son dessert, et quand il voit que l'ichneumon s'arme et se plastre le corps de limon, comme un champion de luicte qui se pouldre les mains à fin d'avoir meilleure prise sur son compagnon, pour assaillir d'aguet en surprise le crocodile dormant, il l'esveille de son chant, et de son bec dont il le va piccotant, et le crocodile est si doulx et si privé envers luy, qu'il luy ouvre la gueule grande, et le laisse entrer dedans, estant bien aise qu'il aille recueillant les petits morceaux de chair qui luy sont demourez entre les dents, et qu'il les arrache tout doulcement avec son bec: puis quand c'est assez à son gré, et qu'il veult refermer sa bouche et la clorre, il baisse un petit sa machouëre de dessus, luy monstrant par signe qu'il sorte, et ne le rabat jamais du tout, qu'il ne sente que le petit oyselet s'en soit envolé.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 242, L. II. 327. "*Cette coquille qu'on nomme la nacre . . .*"

Par quoy il vault mieulx venir aux particulieres societez et compagnies inseparables qu'aucuns ont entre eulx, comme le pinnothere qui a tant cousté d'ancre au philosophe Chrysippus pour le descrire, car c'est tousjours le premier qu'il amene en jeu en tous ses livres

tant naturels que moraux . . . Or ce pinnothere doncques est un petit animal de la sorte d'un cancre, à ce que lon dit, lequel vit et se tient tousjours avec la pinne, qui est ceste espece de grande coquille que nous appellons nacre, et demeure tousjours comme un portier assis à l'ouverture de ceste coquille, laquelle il tient continuellement entre baillée et ouverte, jusques à ce qu'il y voye entrer quelques petits poissons de ceulx qu'ils peuvent bien prendre: car alors il entre au dedans de la nacre et luy mord la chair, elle incontinent ferme sa coquille, et lors eulx deux ensemble mangent leur proye enfermée dedans leur fort.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 243, L. II. 328. "— *les tuns* . . ." (1580)

Le thun sçait et sent si bien les solstices et les equinocces, que mesme il les enseigne à l'homme, sans que pour cela il ait besoing de regles d'Astrologie: car il demeure au lieu où le solstice d'hyver le surprent, et n'en bouge jusques à l'equinocce ensuivant. . . .

Mais pour ce que nous avons desjà exposé la mathematique et astrologique prescience et cognoissance qu'ont les poissons de la conversion du soleil, laquelle est confirmée par le tesmoignage mesme d'Aristote, escoutez maintenant comment ils sçavent bien aussi la science d'arithmetique, ou bien certes premierement la perspective. . . . Ils . . . font tousjours leur bands de figure cubique, c'est à dire quarrée en tout sens, et en dressent un corps de bataillon solide, clos et environné tout alentour de six faces toutes egales, puis nagent en ceste ordonnance quarrée, autant large derriere que devant . . . de sorte que celuy qui est au guet pour espier leur venue, s'il peult seulement nombrer certainement combien ils sont en la face qui luy apparoist,

peult incontinent dire combien ils sont en tout le corps de la trouppe, estant assuré que le nombre de la profondeur est egal à la largeur, et la largeur à la longueur.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 243, L. II. 328. "— *le grand chien . . .*"

On raconte d'un chien Indique, des plus excellents qui fussent en tout le pais, que lon envoya par singularité, pour le faire combattre devant le roy Alexandre, que quand on luy lascha un cerf premierement, et puis un sanglier, et puis un ours, il n'en feit compte, et ne s'en daigna pas remuer de sa place, mais quant il veit un lion qu'on luy presenta, alors il se dressa incontinent sur ses pieds et se prepara pour le combattre, declarant manifestement qu'il estimoit celuy là seul digne de combattre contre luy, et qu'il mesprisoit tous les autres.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

Aristobule raconte qu'on fit présent a Alexandre de chiens indiens, qui, quand on leur présenta des taureaux indomptes et des mulets sauvages, pour se battre contr' eux restèrent tranquillement couchés; mais dès qu'ils virent paraître un lion, ils se levèrent aussitôt et s'élancèrent contre lui.

SUR LA NOBLESSE.

J. III. 244, L. II. 329. "*On recite d'un tygre . . .*"

On conte aussi d'un tigre à qui lon avoit baillé un petit chevreau, qu'il jeuna deux jours devant que de luy toucher et qu'encore au troisieme jour ayant faim il demanda autre pasture, en dechirant la cage où il estoit enfermé, ne se voulant point prendre au chevreau, comme estant jà son domestique et familier compagnon.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 244, L. II. 329. "— *la condition des halcyons . . .*"

Mais, ô seigneur Neptune, quelle faulte et quel erreur ay-je cuidé commettre, combien eust il esté impertinent et digne de mocquerie, si en m'amusant à parler des veaux marins, et des grenouilles, j'eusse oublié et laissé en arriere le plus sage animal et le plus aimé des dieux, de tous ceulx qui frequentent la mer? car quelle musique des rossignols est à comparer à celle des halcyons? quelle fabrique des arondelles, quelle amitié et charité des coulombes, ne quel artifice des abeilles merite d'estre conferé avec celuy des oyseaux de la marine qui se nomment halcyons? de quelle espece d'animaux ont jamais les dieux tant honoré les couches, les naissances, et les enfantemens? car on dit qu'il n'y eut que une seule isle de Delos qui receust l'enfantement de Latone, laquelle isle estant au paravant vagante, en a depuis esté affermie, la où dieu a voulu que toute la mer fust arrestée, affermie et applanie sans vagues, sans vents, et sans pluye, ce pendant que l'halcyone fait ses petits, qui est justement environ le solstice, le plus court jour de l'an: au moyen dequoy il n'y a point animal que les hommes aiment tant que cest oyseau, par lequel ils ont sept jours et sept nuicts au fin cœur d'hyver qu'ils peuvent sans crainte naviguer seurement, leur estant lors le chemin par la mer plus asseuré que celuy de la terre: et s'il fault dire un peu de chascune des vertus qu'elle a, la femelle aime si fort son mary, qu'elle demeure avec luy, non pour une saison seulement, mais tout au long de l'année, et reçoit la compagnie de son masle, non pour ce qu'elle soit honteusement subjecte à ceste volupté, car elle ne se mesle jamais avec autre masle, ains seulement pour l'amour et l'affection qu'elle luy porte, ne plus ne moins que feroit une honeste dame mariée à son mary: car quand son masle vient à estre debile pour l'aage, et

pesant, de sorte qu'il ne la peult plus suivre, alors elle le soustient et le nourrit en sa vieillesse, ny jamais ne le laisse, ny ne l'abandonne seul en façon que ce soit, ains le chargeant sur ses espaules, le porte par tout, a soing de le servir, demeure avec luy jusques à la mort. Mais pour l'affection qu'elle porte et le soing qu'elle a du salut de ses petits, quand elle se sent pleine, incontinent elle se met à bastir et construire son nid, non point gachant de la bouë pour l' attacher à des parois et à des couvertures, comme font les arondelles, et n'employant pas toutes ou le plus des parties de son corps à la besongne, comme fait l'abeille, laquelle entrant de tout son corps dedans sa goffre, et touchant de ses six pieds tous ensemble à l'œuvre, divise tout le lieu en cellules de six angles chascune, là où l'halcyon pour tous instrumens, pour tous outils et pour toutes sortes d'armes, n'ayant que son bec seulement, sans autre chose quelconque qui le secoure en son travail, il seroit bien malaisé à croire, qui ne l'auroit veu à l'œil, ce qu'elle compose, ou pour mieulx dire qu'elle fabrique, comme un maistre charpentier batissant une navire d'une forme, qui seule entre toutes ne se sçauroit renverser ny enfondrer en la mer: car elle va premierement recueillir les espines et arestes d'un poisson qui se nomme aiguille, qu'elle conjoint et lie ensemble, les entrelassant les unes de long, les autres de travers, ne plus ne moins que sur l'estaim on jette la trame, y adjoustant des courbes et arrondissemens l'une dedans l'autre, tellement qu'elle en forme à la fin un sejour rond, qui pour la haulteur ressemble proprement à un verveu de pescheur, puis quand elle a parachevé de le construire, elle le porte au battement du flot marin, là où la mer le battant tout doulcement luy enseigne à radoubler ce qui n'est pas bien lié, et à le mieulx fortifier ès endroicts où elle voit que sa structure

se dement et se lasche pour les coups de mer: et au contraire ce qui est bien joint, le battement de la mer le vous estraint et le vous serre de sorte qu'à peine le sçauroit on rompre, dissouldre, ny endommager à coup de fer ny de pierre: et ce qui plus encore fait à admirer, c'est la proportion et la figure de la concavité du dedans du vaisseau: car elle est composée et proportionnée, de maniere qu'elle ne peult recevoir ny admettre autre chose que l'oiseau qui l'a bastie: car à toute autre chose elle est impenetrable, close et fermée, tellement qu'il n'y peult rien entrer, non pas l'eau de la mer seulement: je croy qu'il n'y a personne de vous qui n'ait veu plusieurs fois ce nid là, mais quant à moi qui l'ai veu, et tenu plusieurs fois, il me vient en fantasie de dire et de chanter,

Au temple sainct du dieu Phœbus en Dele,
J'ai autrefois veu une chose telle.[1]

J'entends l'autel qui est composé de cornes, renommé et celebré entre les sept miracles du monde, pour ce que sans aucune colle ny autre sorte de ligature, il est tout basty et construit de cornes du costé droict seulement.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. III. 253, L. II. 338. "— *la philosophie, voire la stoïque . . .* " (1580)

La belle forme et disposition du corps et la santé, selon les Stoïques, n'apporte aucun profit ny accroissement à la felicité. Et neantmoins ceulx-cy permutent et eschangent la sagesse à la santé: car ils tiennent qu'il eust esté convenable à Heraclitus et à Pherecydes, s'ils eussent peu quitter la vertu et la sagesse, si par là ils eussent peu faire cesser leurs maladies, l'un la pédiculaire, l'autre l'hydropisie. Et si Circé versoit deux breu-

[1] Odyssey, VI. 162.

vages, l'un qui feist devenir les hommes fols de sages, et l'autre sages de fols, Ulysses eust deu boire plus tost celuy de la folie, que de changer sa figure humaine en forme de beste, ayant en soy la sagesse, et par consequent la felicité aussi: et disent que c'est la sagesse et prudence mesme qui monstre et enseigne cela, et les admoneste ainsi, "Quitte moy là et me laisse perir, s'il fault que je sois porté ça et là en forme et figure d'asne."

COMMUNES CONCEPTIONS CONTRE LES STOIQUES.

J. III. 258, L. II. 343. "— *comme dit Epicurus*"[1] (1580)

J. III. 260, L. II. 346. — "*ce jugement de Chrysippus . . .* " (1580)

La troisième poinct de la commune conception des dieux est qu'ils ne different des hommes en rien tant en felicité qu'en vertu, mais selon la doctrine de Chrysippus, ils n'ont point cela par dessus les hommes, parce qu'il tient que Jupiter ne passe point en vertu Dion, et que Jupiter et Dion estans tous deux sages, sont egalement et semblablement aidez l'un de l'autre.

COMMUNES CONCEPTIONS CONTRE LES STOIQUES.

J. III. 273, L. II. 359. "*C'est ce que disoit Antisthenes . . .*" (1580)

Chrysippus . . . ameine ce mot d'Antisthenes . . . "qu'il fault faire provision de sens pour entendre, ou d'un licol pour se pendre:" et cest autre du poëte Tyrtæus,

"De la vertu, ou de mort, approcher."

[1] It was not Epicurus, but his follower Colotes, who so said. Montaigne seems to have taken the saying from Plutarch (Contre Colotes), and to have added to it the idea of "devoirs." See the note to J. IV. 83.

Et . . . qu'est-ce que veulent dire ces propos là, sinon qu'il est plus expedient aux fols et aux mauvais de mourir que de vivre?

LES CONTREDICTS DES STOIQUES.

J. III. 273, L. II. 273. "*Sextius* . . ." [1] (1588)

On dit que Sextius gentilhomme Romain, ayant abandonné les honneurs, offices, et magistrats de la ville de Rome, pour l'amour de la philosophie, et puis se trouvant tourmenté, et ne pouvant mordre en ses discours et raisons du commancement, fut près de se jetter d'une fuste dedans la mer.

SUR LES PROGRES DANS LA VERTU.

J. III. 293, L. II. 379. "Chrysippus disoit que . . ." [2] (1580)

Ayant dit de la dialectique, que Platon et Aristote avoient fort travaillé après, et leurs disciples et sectateurs aussi, jusques à Polemon et à Straton, et principalement Socrate, et ayant encore adjousté à cela, que lon pourroit vouloir faillir avec de tels et si grands personnages, il [Chrysippus] subjoinct puis après de mot à mot: "S'ils n'en eussent, dit il, parlé qu'en passant par dessus, on se fust à l'adventure peu mocquer de ce lieu là: mais en ayant traicté si diligemment et si serieusement, comme de l'une des plus grandes et plus necessaires facultez, il n'est pas vray semblable qu'ils ayent si lourdement failly, estants en toute philosophie tels que nous les presumons." Comment doncq, lui pourroit quelqu'un replicquer, ne cesseras tu jamais de com-

[1] Seneca speaks repeatedly of him; but Plutarch mentions him only in the above passage.

[2] Montaigne makes Chrysippus say precisely the opposite of what he did say; and completely misrepresents Plutarch.

battre de tels et si grands personnages, et de les convaincre, comme tu penses, d'avoir erré? Car il n'est pas vray semblable qu'ils ayent escrit diligemment et soigneusement de la dialectique, et que des principes de la fin des biens, de la justice et des dieux, ils n'ayent escrit qu'en jouant, et par maniere d'acquit, encore mesmement que tu appelles leurs traictez et discours aveugles, repugnants à soy mesme, et contenants innumerables faultes et erreurs.

Les Contredicts des Stoiques.

J. III. 296, L. II. 382. "— *comme dit Euripides . . .*" (1580)

Les œuvres des dieux en diverses
Façons nous donnent des traverses,

comme dit Euripide, quand nous presumons et osons prononcer de si haultes et grandes choses, comme si nous le sçavions bien certainement.

Des Oracles qui ont cessé.

J. IV. 1, L. II. 383. "*Democritus . . .*" (1580)

— comme il feit au sage Democritus, lequel un jour mangeant d'une figue, trouva qu'elle avoit le goust du miel. Si demanda à sa servante, où elle l'avoit achetté. Elle luy nomma un certain verger. Et luy se levant, luy commanda de le mener tout de ce pas sur le lieu. Dequoy la servante s'esbahissant, luy demanda pourquoi il y vouloit ainsi chaudement aller. "Il fault, dit il, que je trouve la cause de ceste doulceur: et je la trouveray, quand j'auray veu et bien consideré le lieu." Dequoy la servante se prenant à rire: "Rasseyez vous, dit elle, hardiment quant à cela, car n'y pensant pas, j'avois mis ces figues en un vaisseau où il y avoit eu du miel." Et luy comme en estant marry. "Tu me fasche, dit il, de me

dire cela: car nonobstant je suivray ma deliberation, et chercheray la cause, comme si ceste doulceur venoit de la figue mesme."

PROPOS DE TABLE.

J. IV. 3, L. II. 384. "*Eudoxus . . .*" (1588)

Eudoxus souhaittoit et faisoit prieres, qu'il peust voir de près le soleil, comprendre sa forme, sa grandeur et sa beaulté, et puis en estre bruslé comme fut Phaëton.

ON NE PEUT VIVRE HEUREUX SELON EPICURUS.

J. IV. 18, L. II. 400. "— *dict Plutarque*" (1588)

C'est plus grande presumption à ceulx qui ne sont qu'hommes, d'entreprendre de parler et discourir des dieux et des demy-dieux, que ce n'est pas à un homme ignorant de chanter, et de vouloir disputer de la musique, ou à un homme qui ne fut jamais en camp, vouloir disputer des armes et de la guerre, en presumant de pouvoir bien comprendre, nous qui sommes ignorant de l'art, la fantaisie du sçavant ouvrier, par quelque legere conjecture seulement.

DES DELAIS DE LA JUSTICE DIVINE.

J. IV. 20, L. II. 402. "*Amestris, mere de Xerxes . . .*"

[The mistake Montaigne makes here in calling Amestris the mother of Xerxes when she was, in fact, his wife, seems to have been caught from Amyot, for in the treatise "De la Superstition," where Plutarch speaks of this very act of Amestris, he, mistranslating, has "Amestris, la mere du roy Xerxes." But otherwise this passage is taken from Herodotus (vii. 114); — not from Amyot — and follows very closely the translation of Saliat, who says, rightly, "Amestris, femme de Xerxes." It is difficult to see how Amyot's mistake slipped in here.]

J. IV. 20, L. II. 402. "*Les Carthaginois . . .*" (1588)

[Les Carthaginois] eulx mesmes immoloient [à Saturne] leurs propres enfans, et ceulx qui n'en avoient point en achettoient des pauvres, comme si c'eussent été des agneaux, ou des chevreaux, et falloit que la mere propre qui les avoit vendus assistast au sacrifice, sans monstre apparence quelconque de s'esmouvoir à pitié, et sans plorer ne souspirer, autrement elle perdoit le prix et l'argent de son fils, et neantmoins son enfant ne laissoit pas pour cela d'estre sacrifié: davantage à l'entour de la statue à qui se faisoit ce sacrifice tout estoit plein de joueurs de flustes, de haubois, et de tabourins, à fin que lon n'ouit pas le cry de l'enfant.

DE LA SUPERSTITION.

J. IV. 20, L. II. 402. "*— les Lacedemoniens . . .*" (1580)

[After speaking in the Life of Lycurgus of the story of the boy devoured by the little fox, Plutarch continues: "Ce qui n'est pas incroyable à veoir ce que les jeunes garsons y endurent encores aujourd'huy; car nous y en avons veu plusieurs qui endurent estre fouettez jusques au mourir sur l'autel de Diane, surnommée Orthia."

In the following passage Plutarch writes of this custom more in detail, and more distinctly indicates that it began in the days of Lycurgus, while continuing to his own day. It is not evident which of these passages Montaigne had in his mind. They neither of them imply unquestionably that it was a *religious* ceremony; it would seem rather to have been a trial of endurance.]

Les enfans enduroient d'estre deschirez a coups de fouët tout au long d'un jour, jusques à la mort bien souvent, sur l'autel de Diane surnommée Orthie, c'est à dire droitte et roide, tous gays et joyeux, faisant à l'envy les uns des autres à qui plus et plus long temps endureroit d'estre battu: et celuy qui en demouroit

vainqueur, en estoit entre les plus estimez et mieulx prisez: et ceste æmulation de combat s'appelle *la jouettade*, et se recommance tous les ans.

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. IV. 27, L. II. 409. "— *comme dit Plutarque*" (1580)

— celle racine Indienne que dit Megasthenes que certain peuple des Indiens qui n'ont point de bouche, dont ils sont appelez *Astomes*, et ne mangent ny ne boivent point, font brusler et fumer, en vivent de l'odeur du parfum. . . . DE LA FACE DE LA LUNE.

J. IV. 35, L. II. 417. "— *Agesilaus* . . ." (1580)

Davantage les Thasiens ayant receu beaucoup de bienfaicts, et pour ce se sentans grandement tenus à luy, luy dedierent des temples, et luy decernerent les honneurs divins, comme s'il eust esté un dieu, et luy envoyerent des ambassadeurs pour luy faire entendre leur resolution. Ayant leu leurs lettres, et entendu les honneurs qu'ils luy faisoient, il leur demanda si leur païs et leur communauté pouvoit deïfier les hommes: ils luy respondirent que ouy. "Or sus doncques, dit-il, commancez à vous mesmes, et si vous vous pouvez faire dieux vous mesmes, alors je vous croiray que vous me le puissiez faire aussi."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. IV. 38, L. II. 420. "— *il estoit tenu pour certain à Athenes* . . ." (1595)

Aussi n'oublia lon pas à dire, ce que lon tient pour chose certaine, qu'Apollon s'apparut en vision la nuict à son pere Ariston, qui luy defendit de toucher à sa femme de dix mois.[1] PROPOS DE TABLE (VIII.).

[1] It may be observed that Plutarch does not mention the name of

J. IV. 42, L. II. 425. "— *Chrysippus* . . ." (1580)

Chrysippus et Cleanthes ayant rempliz de paroles, par maniere de dire, en leurs escripts, tout le ciel, la terre, l'air et la mer de dieux, neantmoins de tant de dieux ils n'en font pas un eternel, ny pas un immortel, sinon Jupiter seul, en qui ils despendent et consument[1] tous les autres, tellement que le resouldre en luy n'est de rien meilleur que l'estre resolu: car autant est ce d'imbecillité d'estre par resolution tourné en un autre, comme d'estre entretenu et nourry par la resolution des autres en soy.

COMMUNES CONCEPTIONS CONTRE LES STOIQUES.

J. IV. 55, L. II. 439. "—*à Platon* . . . *à Thales* . . . *à Asclepiades* . . ." (1580)

Thales a esté le premier qui a definy l'ame, une nature se mouvant tousjours, et soymesme . . . Platon, que c'est une substance spirituelle se mouvant soy mesme . . . Asclepiades le medicin, que c'est un exercice commun de tous les sentiments ensemble.[2]

LES OPINIONS DES PHILOSOPHES.

the mother of Plato nor her beauty; these facts that Montaigne notes he may have remembered from Diogenes Laertius, who tells this same story in a slightly different form.

[1] This word "consument" seems to have suggested to Montaigne rather inappropriately, "la dernière conflagration du monde."

[2] Montaigne must have had before him some other source of information than the passage of which this citation is a part; not only because he mentions many other philosophers beside those noted by Plutarch: but also because his report of the opinion of Dicæarchus is not the same as that made by Plutarch, who says: "Dicæarchus [dit] que c'est l'armonie et concordance des quatre elements."

J. IV. 56, 57, L. II. 440, 441. "— *Democritus . . . Epicurus . . . Erasistratus . . . Empedocles . . . Strato*"

[Quelle est la . . . principale partie de l'ame, et où elle est.] Platon et Democritus [la loge] en toute la teste: Strabon, entre les deux sourcils: Erasistratus, en la taye qui enveloppe le cerveau, laquelle il appelle *Epicranides* . . . Parmenides, en tout l'estomac, et Epicurus [aussi]. . . . Empedocles, en la consistance du sang.[1]

LES OPINIONS DES PHILOSOPHES.

J. IV. 58, L. II. 442. " — *comme dict Plutarque*" (1595)

Ainsi comme les historiens qui descrivent la terre en figure, amy Socius Senecion, ont accoustumé de supprimer aux extremitez de leurs cartes, les regions dont ilz n'ont point de cognoissance, et en cotter quelques telles raisons par endroits de la marge: "Oultre ces pays ici n'y a plus que profondes sablonnieres sans eaue, pleines de bestes venimeuses," ou "de la vase que lon ne peult naviger," ou "la Scythie deserte pour le froid," ou bien "la mer glacée." Aussi en ceste mienne histoire" . . . THESEUS.

J. IV. 78, L. II. 463. "— *Il faut estimer . . .*" (1580)

[This quotation from Plutarch is taken from the Life of Romulus.]

J. IV. 79, L. II. 464. "*Pithagoras . . . Platon . . . Alcmeon . . . Democritus . . . Epicurus . . . Aristote*" (1580)

Aristote, que la semence est ce qui a pouvoir de mouvoir en soy mesme, à parfaire quelque chose de tel qu'est

[1] The same remarks that were made in the last note are applicable — mutatis mutandis — again here: *e. g.* the mistake of "Strato" for "Strabon."

ce dont il a esté exprimé. Pythagoras, l'escume du plus utile sang, la superfluité de la nourriture, comme le sang et la mouelle. Alcmæon, partie du cerveau. Platon, defluxion de la mouelle de l'espine. Epicurus, une abstraction de l'ame et du corps. Democritus, de tous les corps, et des principales parties d'iceulx, la geniture des nerfs charnus.

Les Opinions des Philosophes.

J. iv. 83, L. ii. 468. "*Epicurus disoit . . .*" [1] (1580)

Et puis, comme ceulx qui ont offensé les dieux, à la fin de son livre, confessant ses faultes, il dit, "Que ceulx qui ont estably les loix et ordonnances, qui ont institué les royaultez et les gouvernements des villes et citez, ont mis la vie humaine en grand repos et grande secureté, et l'ont delivrée de grands troubles, et que si lon ostoit cela, nous vivrions une vie de bestes sauvages, et que l'un mangeroit l'autre, le premier qu'il rencontreroit," car ce sont les propres mots dont il a usé, mais injustement et non veritablement.

Contre Colotes.

J. iv. 94, L. ii. 478. "*Cleomenes . . .*" (1588)

Estant travaillé d'une longue maladie, et ne sçachant que y faire, il se meit à la fin entre les mains des devins, charmeurs et sacrificateurs, auxquels ils ne souloit point adjouster de foy auparavant: dequoy quelqu'un de ses familiers s'esmerveillant, il luy dit, "Dequoy t'esmerveilles tu, car je ne suis plus celuy que je soulois estre, et n'etant pas le mesme, aussi ne trouve je pas maintenant les choses bonnes que je trouvois alors."

Apophthegmes des Lacedæmoniens.

[1] Plutarch quotes Colotes, the follower of Epicurus, as saying this.

J. IV. 105, L. II. 488. "*Cleanthes le Samien . . .*" (1595)

Aristarchus estimoit que les Grecs ensemble devoient mettre en justice Cleanthes le Samien, et le condemner de blaspheme encontre les dieux, comme remuant le foyer du monde, d'autant que cest homme taschant à sauver les apparences, supposoit que le ciel demouroit immobile, et que c'estoit la terre qui se mouvoit par le cercle oblique du Zodiaque, tournant alentour de son aixieu.

DE LA FACE DE LA LUNE.

J. IV. 118, L. II. 501. "*Trophonius et Agamedes . . .*" (1595)

Et Pindare escrit touchant Agamedes et Trophonius, qu'après qu'ils eurent edifié et basty le temple d'Apollo en Delphes, ils luy demanderent payement de leurs vacations. Apollo leur promeit que dedans huict jours il la leur donneroit, et ce pendant leur commanda qu'ils feissent bonne chère. Ils feirent ce qu'il leur avoit ordonné, et la septieme nuict s'estans endormis, le lendemain matin on les trouva morts en leur lict.

On dit aussi que ayant esté envoyé des commissaires de par la communauté des Bœotiens devers Apollo, à la suscitation de Pindare mesme, ils demanderent à l'oracle, quelle chose estoit la meilleure à l'homme: la prophetisse leur respondit, que celuy mesme qui les avoit envoyez ne l'ignoroit pas, s'il estoit vray que l'histoire que nous avons recitée d'Agamedes et de Trophonius fust de luy: mais que si non content de cela, il le vouloit encore esprouver, il luy seroit en brief rendu tout manifeste. Pindare ayant entendu ceste response, commencea à penser à la mort, et de faict bien peu de temps après il trespassa.

CONSOLATION À APOLLONIUS.

J. IV. 124, L. II. 508. "*— comme en Lacedemone la subtilité de desrobber*" (1580)

Le gouverneur des enfans . . . donnoit la superintendance à celuy des garsons qui luy sembloit le plus sage. . . . Ce garson . . . leur commandoit . . . comme à ses valets, enjoignant à ceulx qui estoient plus faits et plus forts, qu'ilz apportassent du bois quand il falloit soupper: et à ceulx qui estoient plus petits et plus foibles, des herbes. Il falloit qu'ilz les desrobassent s'ilz en vouloient avoir. Si en alloient desrober les uns aux jardins, les autres ès sales des convives, où les hommes mangeoit ensemble, dedans lesquelles ilz se couloient le plus finement, et le plus cautement qu'ilz pouvoient: car si d'adventure ilz estoient pris sur le faict, ilz estoient fouettez à bon esciant, pour avoir esté trop paresseux, et non assez fins et rusez à desrober. Ilz desroboient aussi toute autre sorte de viande sur laquelle ilz pouvoient mettre la main, espians les occasions de les pouvoir prendre habilement, quand les hommes dormoient, ou qu'ilz ne faisoient pas bon guet: mais celui qui y estoit surpris estoit bien fouetté, et si le faisoit on d'avantage jeuner: car on leur donnoit bien fort peu à manger, à fin que la necessité les contraignist à soy hazarder hardiment, et à inventer quelque habilité pour en desrober subtilement. LYCURGUS.

J. IV. 128, L. II. 513. "*Arcesilaus disoit . . .*" (1588)
[He is speaking of gluttony.]

Et bien que le mot qui souloit dire le philosophe Arcesilaus contre les paillards et luxurieux soit un peu trop brusque et trop aigre, "qu'il ne peult chaloir de quel costé on le seoit, pource qu'il y a autant de mal à l'un qu'à l'autre," si ne vient il pas mal à propos pour le subject que nous traittons: car à la verité quelle difference

y a il de manger des herbes chauldes, que lon appelle Satyrion, pour se provoquer et semondre à la luxure, et irriter le sentiment par odeur et par saulses?

LES REGLES DE SANTE.

J. IV. 129, L. II. 514. "*Chrysippus . . .*" [1] (1580)

Et au septieme livre, '*Des offices*,' il dit d'avantage, qu'il fera trois fois la culebutte prouveu qu'on luy baille un talent. LES CONTREDICTS DES STOIQUES.

J. IV. 138, L. II. 522. "*Sur quoy Carneades . . .*"

[Chrysippus] non en peu de lieux, ains souvent et en plusieurs endroicts, ait confirmé et corroboré les resolutions contraires à la sienne, avec sollicitude, affection et diligence, telle qu'il n'est pas aisé à chascun de discerner laquelle luy plaist le plus: ceulx mesmes qui admirent la subtilité et vivacité de son entendement le disent, et tiennent que Carneades n'a rien de soy mesme, ne qui soit de sa propre invention, ains que des propres moyens et arguments dont Chrysippus cuidoit prouver ses assertions, il les retournoit au contraire alencontre de luy, de maniere que bien souvent il luy crioit tout hault en disputant ce vers d'Homere,

"O malheureux, ta force te perdra!"

pour ce que luy mesme donnoit de si grandes prises et de si grands moyens à ceulx qui vouloient renverser ou calomnier ses opinions.

LES CONTREDICTS DES STOIQUES.

J. IV. 150, L. II. 534. "*Theophrastus dict . . .*" (1580)

Aussi crois-je que tu seras bien aise d'entendre ce que Theophraste escrit touchant l'ouye, que c'est celuy de

[1] If Montaigne's authority was Plutarch, he did not remember quite accurately.

tous les cinq sens de nature qui donne plus et de plus grandes passions à l'ame, car il n'y a rien qui se veoit, ne qui se gouste, ne qui se touche, qui cause de si grands ravissements hors de soy, si grands troubles, ne si grandes frayeurs, comme il en entre en l'ame par le moyen d'aucuns bruits, sons, et voix qui viennent à ferir l'ouye.

COMMENT IL FAULT OUIR.

J. IV. 150, L. II. 535. "*Ce fleuteur protocole de Gracchus . . .*"

L'un [des Gracques — Gaius] estoit doulx et gracieux, l'autre [Tiberius] violent et cholere, de sorte qu'en harenguant il se laissoit aller quelquefois à son courroux contre sa voulunté, jusques à haulser sa voix en un ton plus agu, à dire des injures, et à confondre son parler: mais pource qu'il se sentoit subject à semblables saillies, il y usa d'un tel remede. Il avoit un serviteur nommé Licinius, homme de bon entendement, qui avec un instrument de musique dont lon enseigne à haulser et baisser les tons, se tenoit derriere luy quand il haranguoit: et quand il sentoit que sa voix esclattoit un peu trop, et par cholere sortoit hors de ton, il luy souffloit par derriere un ton doulx, au son duquel Gaius se moderoit incontinent, relaschant la vehemence de sa cholere et de sa voix, et se revenoit facilement.[1]

TIBERIUS ET GAIUS.

J. IV. 161, L. II. 545. "*Nous n'avons aucune communication à l'estre . . .*" (1580)

[The (almost) five pages that follow, to the words, "A cette conclusion si religieuse d'un homme payen," are taken from the essay

[1] Plutarch repeats this account in his essay, "Comment il fault refrener la cholere."

of Plutarch entitled in Amyot's translation, "Que signifioit ce mot 'Ει." The passage about Plato, Pythagoras, and Epicharmus is added, and that about Heraclitus slightly changed in the wording. And the quotation from Lucretius is also added. Otherwise it is an almost exact transcript.][1]

Ch. XIII. J. IV. 170, L. III. 5. "*Aux guerres civiles de Cæsar . . .*" (1580)

Cæsar . . . alla camper devant la ville de Corfinium, dedans laquelle estoit Domitius avec trente enseignes: lequel se voyant assiégé, cuida incontinent estre perdu, et desesperant de son faict, demanda à un sien esclave, que estoit medicin, de poison. Le medicin luy bailla un breuvage, qu'il beut, pensant bien en mourir: mais tantost après oyant racompter comme Cæsar usoit d'une merveilleuse clemence et humanité envers ceulx qu'il prenoit, il se repentoit d'avoir beu le breuvage, et commencea à se lamenter, et à regretter le trop temeralre conseil qu'il avoit pris. Le medicin le reconforta, en luy remonstrant qu'il avoit beu un breuvage pour faire dormir seulement, dont il fut fort aise, et s'en alla tout aussi tost rendre à Cæsar, lequel luy donna la vie sauve, et neantmoins l'autre ne laissa pas de se desrobber incontinent, et s'en fouir devers Pompeius.

JULIUS CÆSAR.

J. IV. 171, L. III. 6. "*— le capitaine Demosthenes . . .*" (1588)

Demosthenes avec tout ce qu'il menoit de gens de guerre, fut pris prisonnier en un village qui s'appelloit Polyzelios, où il estoit demouré derriere, et avoit esté enveloppé par les ennemis en combatant, et quand il se veit enveloppé il desgaina son espée, et s'en donna luy

[1] The text of Amyot will be found in the Appendix.

mesme dedans le corps, mais il n'en mourut pas pourtant, à cause qu'il fut incontinent environné des ennemis, qui le saisirent au corps.

NICIAS.

J. IV. 171, L. III. 6. "*Cæsar . . .*" (1580)

Un jour à sa table comme propos se fust emeu, "quelle sort de mort estoit la meilleure:" il respondit soudain, "Celle dont on se deffie le moins."

APOPHTHEGMES DES ROMAINS.

Ch. XIV. J. IV. 176, L. III. 11. "*Les Stoiciens . . .*"

Il y a des philosophes qui imaginent un mouvement accessoire de dehors en la partie principale de l'ame pour bailler solution aux inclinations, quand il semble que lon est contraint et forcé à quelque chose par causes exterieures. Ce mouvement apparoist principalement ès choses ambiguës: car quand de deux choses egales en puissance, et du tout en tout semblables, il est force d'en choisir l'une, n'y ayant cause aucune qui nous incline plus tost en l'une qu'en l'autre, d'autant qu'il n'est en rien meilleure que l'autre, cette puissance accessoire venant d'ailleurs, saisissant l'inclination de l'ame, decide toute ceste doubte . . .

Chrysippus . . . estime qu'il fault en telles choses donner le chois à la fortuite inclination de la pensée . . . "comme, pour exemple, s'il est question d'esprouver ces deux drachmes qui seront presentées, les uns pourront dire celle là, les autres celle cy est la bonne, mais pour ce qu'il en fault prendre l'une des deux, alors sans s'arrester à en faire plus grand examen, nous prendrons la premiere venue."

LES CONTREDICTS DES STOIQUES.

Ch. xv. J. iv. 179, L. iii. 13. "*Licurgue ordonna . . .*" (1580)

Le nouveau marié . . . s'en retournoit secrettement en la maison: là où il deslioit la ceinture à son espousée, et la prenant entre ses bras la couchoit sur un lict, et y demouroit quelque temps avec elle, puis s'en retournoit tout doulcement au lieu où il avoit accoustumé de dormir avec les autres jeunes hommes: et de là en avant continuoit tousjours à faire de mesme, estant tout le long du jour, et dormant la nuict avec ses compagnons, excepté qu'il alloit aucune fois veoir sa femme à la desrobée, ayant crainte et honte d'estre apperceu par aucun de la maison: à quoy la nouvelle mariée l'aidoit aussi de son costé. LYCURGUS.

J. iv. 179, L. iii. 14. "*La courtisane Flora . . .*" (1580)

On dit aussi que la courtisane Flora estant devenue vieille, prenoit grand plaisir à compter ordinairement de la frequentation qu'elle avoit euë en ses jeunes ans avec Pompeius, disant qu'il estoit impossible quand elle couchoit avec luy, qu'elle s'en departit sans le mordre. POMPEIUS.

J. iv. 180, L. iii. 14. "*Ce grand Caton . . .*" (1588)

[What Montaigne says here with regard to the transaction of Cato's wife Marcia becoming with his consent the wife of Hortensius, and his receiving her later as again his own wife, would seem to be merely a personal opinion. Plutarch in his Life of Cato says nothing to suggest this view. Cæsar in his attack on Cato accused him of this being a matter of avarice.]

Ch. xvi. J. iv. 203, L. iii. 38. "*Les Lacedemoniens . . .*" (1588)

Es battailles, avant le choc de la charge, le roy avoit accoustumé de sacrifier aux Muses, à fin que les

combattans eussent la grace de faire choses glorieuses et dignes de memoire.[1]

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

Ch. XVII. J. IV. 211, L. III. 46. "*Julius Cæsar . . .*" (1580)

[The following words quoted by Plutarch from Cicero regarding Cæsar would seem to have been perhaps spoken in conversation; they are not to be found in any of his extant writings.]

Quand je considere, ce disoit il, ceste perruque si bien peignée, et si curieusement accoustrée, et que je luy voy gratter sa teste du bout d'un doigt seulement, il m'est advis au contraire, qu'un tel homme ne pourroit jamais avoir mis en sa teste une si malheureuse entreprise, que de vouloir ruiner la chose publique Romaine.

JULIUS CÆSAR.

J. IV. 225, L. III. 61. "*— Philopœmen*" (1580)

Et quant à ce qu'ilz allegerent d'une siene hostesse en la ville de Megare, qui le prit pour un valet, cela advint pour sa facilité, en ce qu'il faisoit peu de compte de soy et se vestoit tousjours fort simplement: car ceste hostesse siene ayant esté advertie, que le capitaine general des Achæiens venoit loger en son logis, se travailloit et se tourmentoit pour luy apprester à soupper, à cause que d'adventure son mary ne se trouva pas pour lors en la maison, et sur ce poinct Philopœmen arriva, vestu d'un pauvre manteau. Elle le voyant en ceste habit, pensa que ce fust quelqu'un de ses serviteurs qui vinst devant pour luy apprester son logis: si luy pria de la vouloir aider à faire la cuisine: et luy posant incontinent son manteau, se meit à fendre du bois. Mais en ces entrefaittes le mary arriva, qui le trouvant ainsi

[1] Montaigne somewhat strengthens Plutarch's phrase.

embesongné, luy demanda, "Ho, ho, que veult dire cela, seigneur Philopœmen?" "Non autre chose, luy respondit il en sa langue dorique, sinon que je porte la peine de ce que je ne suis pas beau filz ny homme de belle apparence."

PHILOPŒMEN.

Ch. XVIII. J. IV. 269, L. III. 105. "*Un ancien . . . dict*" (1580)

Celuy qui trompe son ennemy, moyennant la foy qu'il luy jure, donne à cognoistre qu'il le craint, mais qu'il ne soucie pas de dieu.

LYSANDER.

J. IV. 270, L. III. 106. "*Ce bon compaignon de Grece . . .*" (1580)

Androclidas a laissé par escript un mot que souloit dire Lysander, par où il appert qu'il faisoit bien peu de compte de se parjurer: car il disoit, "Qu'il falloit tromper les enfans avec le jeu des osselets, et les hommes avec les sermens."

LYSANDER.

Ch. XXIII. J. IV. 293, L. III. 131. "*Licurgus . . .*" (1580)

Et Aristote . . . dit que les ephores si tost qu'ilz estoient installez en leurs offices, denonceoient la guerre aux Ilotes, à celle fin qu'il fust loisible de les occire. Bien est il certain qu'en autre choses encore les traitoient ilz fort durement, car ilz les faisoient aucune fois boire par force du vin sans eau, oultre mesure, tant qu'ilz les enyvroient, puis les amenoient tous yvres ès sales de leurs convives, pour faire veoir à leurs enfans quelle vilanie c'est que une personne yvre.

LYCURGUS.

Ch. XXIV. J. IV. 297, L. III. 135. "*Marcus Antonius . . .*" (1588)

Et toutefois luy qui sçavoit bien pallier et colorer de belles paroles ses faicts honteux et reprochables, disoit "que la grandeur et magnificence de l'empire Romain se demonstroit, non par ce que les Romains prenoient, mais par ce qu'ilz donnoient."

ANTONIUS.

Ch. XXVI. J. IV. 304, L. III. 142. "*Quelcun . . .*" [1]

Or estoit lors capitaine des Atheniens, entre autres un nommé Philocles, celuy qui meit en avant et suada au peuple d'Athenes de faire coupper aux prisonniers de guerre le poulce de la main droitte, à fin qu'ilz ne peussent plus manier la picque, mais bien servir à tirer la rame.

LYSANDER.

J. IV. 304, L. III. 142. "*En Lacedemone . . .*" (1588)

La punition de celuy [des enfants] qui respondoit mal à propos estoit, que le maistre luy mordoit le poulce, et le faisoit le plus souvent en presence des vieillards et des magistrats de la ville, pour veoir s'il les punissoit avec raison et ainsi qu'il appartenoit.

LYCURGUS.

Ch. XXVII. J. V. 2, L. III. 142. "*Alexandre, tyran de Pheres*"

Et quelquefois estant en un theatre où lon jouit la tragedie des *Troades* d'Euripide, il sortit du theatre, et envoya neantmoins dire aux joueurs, qu'ilz ne laissassent pas de jouer tout aussi diligemment que s'il y fust demouré, et qu'il n'estoit point sorty pource qu'il s'y

[1] Montaigne's memory was in fault here.

fachast, ou qu'il ne trouvast pas leur jeu bon, mais pource qu'il avoit honte que ses citoyens le veissent plorer pour ouir jouer les malheurs de Hecuba et de Andromache, veu qu'il n'avoit jamais eu pitié de pas un de tant d'hommes qu'il avoit fait tuer.

PELOPIDAS.

J. v. 3, L. III. 144. "*Et tout ainsi comme Bias . . .*" (1588)

[This sentence and the next seem to be a confused reminiscence of a passage in Plutarch's Essay, "Des delais de la Justice divine," which is in the form of a conversation between a company of friends of his own day. One of them (Patrocles) quotes the saying of Bias — one of the seven sages of Greece — and then himself goes on to speak of the uselessness to the Messenians of the punishment of Aristocrates, and to the Orchomenians of that of Lyciscus (whose deeds, by the way, are unknown to history). Montaigne has jumbled together the words of the sage and of the speaker himself.

In such cases (not infrequent with Montaigne, and which, it may be observed, are proofs rather of goodness of memory than of lack of memory) one may say with Joubert: "Il n'est pas nécessaire que la verité se trouve exactement dans tous les mots, pourvu qu'elle soit dans la pensée et dans la phrase."

The passage in Plutarch runs as follows.]

Quant à moy, le dire de Bias, après que je l'ay repensé plusieurs fois, me fasche,[1] quand il dit à un certain meschant homme: "Je n'ay pas peur que tu ne sois puny de ta meschanceté, mais j'ay peur que je ne le voye pas." Car dequoy servit aux Messeniens la punition d'Aristocrates, qui les ayant trahis en la bataille de Chypre, ne fut descouvert de sa trahison de plus de vingt ans après, durant lesquels il fut tousjours roy d'Arcadie, et depuis

[1] It pains him because it points out "the delays of Divine Justice."

en ayant esté convaincu, il fut puny? Mais cependant ceulx qu'il avoit fait tuer n'estoient plus en ce monde. Et quel reconfort apporta aux Orchomeniens qui avoient perdu leurs enfans, leurs parents, et amis, par la trahison de Lysiscus, la maladie qui long temps depuis luy advint et luy mangea tout le corps, encore que luy mesme trempant et baignant ses pieds dedans la riviere, jurast et maugreast qu'il pourrissoit pour la trahison qu'il avoit meschamment et malheureusement commise?

J. v. 11, L. III. 151. "—*au visage des gentsdarmes . . .*"[1] (1595)

Ainsi estants ja les gens de pied au milieu de la bataille attachez au combat de main, les gens de cheval de la pointe gauche de Pompeius marcherent aussi fierement, eslargissans leurs troupes pour envelopper par derriere la poincte droitte de la bataille de Cæsar: mais avant qu'ilz commenceassent à charger, les six cohortes, que Cæsar avoit mis en aguet derriere luy, se prirent à courir droit à eulx, sans lancer de loing leurs javelots comme ilz ont accoustumé, ny en frapper à coups de main les cuisses ny les jambes de l'ennemis, ains taschans à leur donner droit dedans les yeux, et les en assener au visage, suivant ce que Cæsar leur avoit enseigné: pource qu'il esperoit que ces jeunes gentilzhommes, qui n'avoient gueres hanté les armes ny accoustumé de se veoir blecez, et qui estoient en la fleur de leur aage et de leur beaulté, craindroient fort ces bleceures là, et n'arresteroit jamais, tant pour la crainte du danger present d'y perdre la vie, que pour la doubte

[1] These "gentsdarmes" were cavalry, — "gens de cheval." *Bataille* in the following citation signifies one and the other *army* (battalion) in the battle of Pharsalia.

que leurs beaux visages n'en demourassent difformes à l'advenir: comme il en advint, car ilz ne peurent onques souffrir, que lon leur apportast ainsi près du visage les poinctes des javelots, ains s'esblouirent de peur, quand ilz veirent qu'on leur approcha le fer luisant si près des yeux, et tournerent le dos en se couvrant le visage de peur que lon ne les y bleceast: ainsi se rompant d'eulx mesmes, ilz se prirent finablement à fouir très laschement à val de roupte, et furent cause de faire perdre tout le demourant: car ceulx qui les avoient rompus, coururent incontinent assaillir le bataillon des gens de pied par derriere, et les meirent en pieces.

JULIUS CÆSAR.

J. v. 11, L. III. 152. "*Comme Philopœmen condamna la luicte . . .*" (1588)

Aussi avoit-il tousjours dès son enfance aimé les gens de guerre et les armes, et avoit pris grand plaisir à se duire et dresser aux exercices du corps qui y sont convenables, comme à escrimer, picquer chevaulx et voltiger. Et pour autant qu'il sembloit avoir une naturelle addresse à la lucte, aucuns de ses amis, et de ceulx qui avoient soing de luy, l'admonestoient qu'il s'adonnast à tels combats. Il leur demanda si la vie que menoient ceulx qui faisoient mestier de tels jeux de prix, luy porteroit point d'empeschement quant aux exercices de la guerre. On luy feit response que la disposition de la personne et la maniere de vivre que suyvoient les lucteurs, et ceulx qui se preparoient aux aultres telz combats, estoit en tout et par tout contraire à celle d'un bon homme de guerre, mesmement quant à son vivre et à son exercice ordinaire, pour autant que les lucteurs mettoient peine d'entretenir et augmenter soigneusement leur enbonpoint par beaucoup dormir, boire et manger

continuellement, se travailler et reposer à certaines heures sans y faillir d'une minute, et estoient tousjours en danger de perdre la force et roideur de corps qu'ilz en acqueroient, s'ilz faisoient le moindre excès du monde, ou s'ilz passoient leur ordinaire d'un seul poinct: là où il fault que gens de guerre soient faicts et accoustumez à toute diversité et toute inegalité de vie, et mesme qu'ilz ayent appris de jeunesse à supporter facilement la disette de toutes choses necessaires à la vie de l'homme, et à endurer aiseement de passer les nuicts sans dormir. Ce que Philopœmen ayant entendu, non seulement il rejetta pour lors tous telz exercices et s'en moqua, mais depuis encore quand il fut chef d'armee, il s'estudia par tous moyens d'infamie et d'opprobres qu'il leur peut faire, d'en amortir et esteindre du tout la coustume, comme celle qui rendoit les corps des hommes inutiles aux travaux et aux combats necessaires pour la defense de leur pais, qui autrement y seroient très idoines et utiles.

PHILOPŒMEN.

Ch. XXVIII. J. v. 17, L. III. 158. "*Ce qu'on dict . . . du censeur . . .*" (1580)

On dit qu'il se meit bien tard, et sur l'arriere saison de son aage, à apprendre les lettres grecques, et à lire dedans les livres grecs: entre lesquelz il s'aida un peu de Thucydides, mais beaucoup plus de Demosthenes à former son stile, et à dresser son eloquence: à tout le moins ses escripts et ses livres le tesmoignent, qui sont ornez et enrichez d'opinions, exemples et histoires prises ès livres grecs, et trouve lon plusieurs de ses sentences et dicts moraux, rencontres et responses aigues, qui en sont translatées de mot à mot.

MARCUS CATO.

J. v. 17, L. III. 159. "*Eudemonidas . . .*" [i. e. Eudamidas, King of Sparta.] (1580)

Eudamidas fils d'Archidamus, et frere d'Agis, ayant veu Xenocrates [1] qui estoit desja fort avant sur son aage en l'Academie estudiant en la philosophie avec ses familiers, demanda qui estoit ce vieillard là: quelqu'un des assistans luy respondit, que c'estoit un sage homme, et du nombre de ceux qui cherchoient la vertu: "Et quand en usera-il, dit-il, s'il la cherche encore?"

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. v. 17, L. III. 159. "*Philopœmen . . .*" (1588)

[This is taken almost word for word from Amyot.]

PHILOPŒMEN.

Ch. XXIX. J. v. 26, L. III. 168. "*Calanus . . .*" (1580)

Et la mesme Calanus ayant esté un peu de temps indisposé de flux de ventre, requit qu'on luy dressast un bucher tel que lon fait pour brusler le corps d'un trespassé, là où il alla à cheval: et après avoir fait sa priere aux dieux, espandit sur soy mesme les effusions que lon a accoustumé de respandre aux funerailles des trespassez: et ayant couppé un touffeau de ses cheveux, avant que monter dessus le bucher, il prit congé de tous les Macedoniens, qui estoient là presens, en leur touchant en la main, les priant de faire ce jour là bonne chere et banqueter avec le roy, lequel il reverroit bien tost après dedans la ville de Babylone. Ayant dit ces paroles il se coucha de son long sur le bucher, et se couvrant le visage, ne se remua onques, quand le feu s'approcha et l'alla saisir: ains se maintenant tousjours en la mesme disposition qu'il s'estoit couché, sans remuer ne pied ne main, se sacrifia luymesme, selon que le portoit la coustume des sages du païs.

ALEXANDRE LE GRAND.

[1] Xenocrates was a disciple of Plato, 406–314 B. C.

Ch. xxxi. J. v. 34, L. iii. 176. "— *les belles choses qu'il dit . . .*" (1580)

Au demourant, quant à ordonner de la nourriture des enfans, qu'ilz fussent elevez, instruits et enseignez soubs mesmes maistres et gouverneurs, qui eussent l'œil à les faire boire, manger, jouer et exerciter honestement et regleement ensemble, Numa n'y prouvent, . . . mesmement à comparison de Lycurgus: car il laissa à la discretion des peres selon leur avarice, ou leur besoing, la liberté de faire nourrir et elever leurs enfans ainsi que bon leur sembloit: . . . comme si lon ne devoit pas former les meurs des enfans et les duire et addresser dès et depuis leur naissance à une mesme fin. . . . Mais un sage philosophe ayant receu le royaume d'un peuple nouvellement amassé, qui ne luy contredisoit en rien, à quoy devoit il plus tost employer son estude, qu'à faire bien nourrir les enfans, et à faire exerciter les jeunes gens, à celle fin qu'ilz ne fussent differents de meurs, ny turbulents pour la diversité de leur nourriture, ains fussent tous accordans ensemble pour avoir esté dès leur enfance acheminez à une mesme trace, et moulez sur une mesme forme de la vertu? Cela oultre les autres utilitez, servit encores à maintenir les loix de Lycurgus: car la crainte du serment qu'ilz avoient juré eust eu bien peu d'efficace, si par l'institution et la nourriture il n'eust, par maniere de dire, tainct en laine les meurs des enfans, et ne leur eust avec le laict de leurs nourrices presque fait succer l'amour de ses loix et de sa police: ce qui a tant eu de force, que l'espace de plus de cinq cents ans durant, ses principales institutions et ordonnances sont demourées en leur entier: . . . et au contraire, ce qui estoit le but et la fin principale où tendoit Numa, de maintenir la ville de Rome en paix et amitié, faillit incontinent avec luy: . . . et ne dura

rien ce tant beau, tant sainct et tant juste gouvernement, auquel son royaume avoit esté de son temps, pour autant qu'il n'avoit pas le lien de la nourriture et de la discipline des enfans qui le mainteinst.

COMPARAISON DE LYCURGUS AVEC NUMA POMPILIUS.

J. v. 36, L. III. 178. " — *comme les corps au travers d'un brouillarts*" (1588)

Tout ainsi doncques, comme Phocion après la mort d'Alexandre le grand voulant engarder les Atheniens de se soublever trop tost avant le temps, et d'adjouster trop promptement foy aux nouvelles de sa mort: "Seigneurs Atheniens, dit-il, s'il est mort aujourd'hui, aussi le sera il demain, et d'icy à trois jours: aussi si cestui-cy a failly aujourd'hui, autant aura il failly demain, et d'icy à trois jours: et si n'y aura point d'inconvenient quand il en sera puny un peu plus tard qu'il n'eust deu estre, mais bien y en auroit il, si pour s'estre trop hasté il apparoissoit à tousjours qu'il eust esté chastié à tort, comme il est advenu souventefois: car qui est celuy de nous si aspre, qu'il batte ou fouette son vallet, pour avoir il y a cinq ou six jours bruslé le rost, ou renversé la table, ou trop tard respondu et obey? et toutefois ce sont les causes ordinaires pour lesquelles sur le champ, quand elles sont recentes, nous nous troublons, et nous courrouceons amerement, sans vouloir presque pardonner: car ainsi comme les corps à travers un brouillas apparroissent plus grands, aussi font les faultes à travers la cholere."

COMMENT IL FAULT REFRENER LA CHOLERE.

J. v. 37, L. III. 180. "*Eudamidas* . . ." (1580)

Ayant ouy un philosophe disputer et discourir sur ceste proposition, "Qu'il n'y a bon capitaine que celuy

seul qui est sage:" "Ce propos là, dit-il, est merveilleux, mais celui qui le dit n'en est pas croyable, car il n'a pas les aureilles accoustumées au son de la trompette." APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. v. 37, L. III. 180. " — *Cleomenes* . . ." (1580)

Il y avoit un retoricien maistre d'eloquence qui se meit à discourir en sa presence, de la prouësse et vaillance, dequoy il se prit bien fort à rire: l'autre luy demanda, "Dea Cleomenes pourquoy te ris tu quand tu oys parler de la vaillance, toy mesmement qui est roy?" "Pour ce, dit-il, estranger mon amy, que si une arondelle en parloit comme toy, je ferois le mesme que je fais, mais si c'estoit une aigle, je me tairois tout coy."

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. v. 40, L. III. 182. "*Charillus* . . ." (1580)

[Montaigne's words here are those of Amyot.]

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.[1]

J. v. 42, L. III. 184. "*Phocion* . . ." (1580)

Les injures . . . et les mocqueries . . . apportent confusion aux affaires, et troublent les assemblées de ville et de conseil: au moyen de quoy Phocion, cedant à un amy qui lui disoit injures, le laissa dire, et cessa de parler, et après que l'autre en fin à toute peine se feust teu, remontant de rechef en la chaire, il continua son propos interompu, disant: "Je vous ay desjà parlé des gens de cheval et des gens de pied pesamment armez, oyez maintenant de ceulx qui sont armez à la legere."

PRECEPTES D'ADMINISTRATION.

[1] Plutarch tells the same story in the *Apophthegmes des Lacedæmoniens.*

Ch. XXXII. J. v. 49, L. III. 191. "— *les trois meilleurs capitaines*" (1580)

[Scipion et Hannibal — "quand ilz se rencontrerent ensemble dedans la ville d'Ephese"], en devisant de plusieurs choses ils tumberent en propos des anciens capitaines, et Hannibal prononcea et donna sa sentence, que Alexandre le grand avoit esté le plus grand et le plus excellent de tous les autres, Pyrrus le second, et luy le troisième, et adonc Scipion en se soubsriant tout doulcement luy demanda: "Et que dirois tu donc, si je ne t'eusse point vaincu?" "Je me mettrois, respondit Hannibal, non point au troisième lieu, mais au premier, par dessus tous les capitaines qui furent oncques." FLAMINIUS.

Lon dit que le roy Antigonus interrogué, qui luy sembloit le plus grand capitaine, respondit, "Pyrrus, pourveu qu'il vieillisse," parlant des capitaines de son temps seulement: mais Hannibal le prononcea le premier de tous universellement en experience et suffisance au mestier de la guerre, Scipion le second, et soy le troisieme, ainsi que nous avons escrit en la vie de Scipion.[1] PYRRUS.

J. v. 50, L. III. 191. " — *ce qu'il recite de Pyrrhus*" (1580)

[Pyrrhus was fighting against the Mamertines, among whom was] un plus aventureux que les autres, homme de haute taille, et tout armé à blanc, qui se jetta bien loing devant sa trouppe, et d'une voix audacieuse et fiere appella le roy et le desfia au combat d'homme à homme, s'il estoit encore vivant. Pyrrus irrité de ceste braverie, malgré ses gens tourna visage, tout blecé qu'il

[1] This "Life" is lost.

estoit, avec sa garde: et oultre ce qu'il estoit enflammé de cholere, ayant la face toute souillée de sang et hydeuse à veoir, il se jetta à travers ses gens, et feit tant qu'il approcha du Barbare qui l'avoit desfié, auquel il donna de toute sa puissance un si grand coup d'epée sur la teste, que tant pour la force du bras, que pour la bonté de la trempe de l'acier, le coup descendit jusques à bas, de sorte qu'en un moment les parties du corps divisé en deux tumberent, l'une deça, l'autre delà. Cela arresta tout court les Barbares, et les garda de passer oultre, tant ilz furent estonnez et effroyez de veoir un si grand coup de main, qui leur feit estimer que Pyrrus estoit quelque chose d'avantage qu'un homme.[1]

PYRRUS.

J. v. 50–51, L. III. 191–192. "— *un enfant de Lacedemone . . .*" "*l'autel de Diane*" (1580)

Mais pour retourner au propos des enfans Lacedæmoniens, ils desroboient avec si grand soing, et si grande crainte d'estre descouverts, que lon compte d'un, lequel ayant desrobé un renardeau, le cacha dessoubs sa robbe, et se laissa deschirer tout la ventre avec les ongles et les dents de celle beste, sans jamais crier, de peur d'estre descouvert, jusques à ce qu'il en trespassa sur la place. Ce qui n'est pas incroyable, à veoir ce que les jeunes garsons y endurent encores aujourd'huy: car nous y en avons veu plusieurs qui endurent estre fouettez jusques au mourir sur l'autel de Diane, surnommé *Orthia.*

LYCURGUS.

[1] It will be observed that Montaigne's narrative should not be marked as a *quotation;* — and it is not so marked in any of the original editions.

J. v. 55, L. III. 196. "*Agesilaus feut mulctê . . .*" (1580)

[Plutarch describes at length (deriving it apparently from Xenophon) by what means Argesilaus] gaignoit la bonne grace et l'amitié de toute le monde. Ce que voyans les ephores, et redoubtans sa puissance qu'ilz voyoient aller ainsi en avant, le condemnerent en une amende, y adjouxtant la cause, que c'estoit pource qu'il possedoit luy seul les cueurs de tous les citoyens, qui devoient estre communs.[1] AGESILAUS.

J. v. 57, L. III. 199. "*Vient-il à paragonner . . .*" (1580)

Touchant les faicts de guerre et exploits d'armes: quant au nombre des triomphes pour les victoires gaignées, et à la puissance des armées que Pompeius a conduittes, je pense que Xenophon mesme, s'il vivoit, ne sçauroit y comparer les victoires d'Agesilaus, encore que pour les autres belles et bonnes qualitez qu'il a en luy, on luy ait concedé cela, comme un privilege special, de pouvoir dire et escrire tout ce qu'il luy a pleu de ce prince là.

COMPARAISON DE POMPEIUS AVEC AGESILAUS.

J. v. 58, L. III. 199. "*— Il n'y a, dit il . . .*" (1580)

[This is one of the literal quotations from Amyot.]

COMPARAISON DE LYSANDER AVEC SYLLA.

Ch. XXXIII. J. v. 64, L. III. 205. "*— Caton l'appella . . . yvrongne . . .*" (1580)

Et pour ne rien omettre de ce qui peult servir à representer au vif l'image de son naturel, jusques aux moindres indices: on dit que ce jour là y ayant grand

[1] Plutarch repeats this statement of the fine in his essay *De l'amitié fraternelle.*

debat et fort vehemente contention de luy à l'encontre de Cæsar, tellement que tout le senat estoit attentif à les regarder et ouyr, on apporta de dehors un petit papier à Cæsar. Ce que Caton tira incontinent en suspicion, et l'en calumnia tant, que plusieurs des senateurs s'en emeurent, et commanderent que ce qui estoit escript en ce papier fust leu tout hault et clair: parquoy Cæsar tendit la lettre à Caton qui ne seoit pas gueres loing de luy. Caton l'ayant leuë trouva que c'estoit une lettre d'amour que sa sœur Servilia escrivoit à Cæsar, dont elle estoit amoureuse, ayant esté par luy corrompue: si la rejetta à Cæsar en luy disant, "Tien yvrogne:" et cela fait, se remeit à continuer le propos, qu'il avoit paravant commencé.

CATON D'UTIQUE.

Ch. XXXIV. J. v. 84, L. III. 225. "*Granius Petronius . . .*" (1580)

En Afrique, Scipion ayant surpris une des navires de Cæsar, dedans laquelle estoit entré Granius Petronius, de nagueres esleu quæsteur, il feit mettre en pieces tous les autres, et quant au quæsteur, il dit qu'il luy donnoit la vie. Mais Petronius luy respondit: "Que les soudards de Cæsar n'avoient point accoustumé de recevoir en don ains de donner la vie aux autres," et en disant cela, il se passa son espée propre à travers le corps, et se tua luy mesme.

JULIUS CÆSAR.

Ch. XXXVI. J. v. 103, L. III. 241. "*— disoit Cleomenes . . .*" (1580)

[Il disoit] que Homere estoit le poëte des Lacedemoniens pour ce qu'il enseigne comme il faut faire la guerre:

et Hesiode celuy des Ilotes, pour ce qu'il escrit de agriculture.

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. v. 103, L. III. 242. "—*le jugement de Plutarque.*" (1580)

[This is another literal quotation of Amyot's words.]

DU TROP PARLER.

J. v. 103, L. III. 243. "—*Ce follastre d'Alcibiades*" (1580)

Mais un jour, estant ja sorty hors de son enfance, il entra en une escole de grammaire, et demanda au maistre quelque livre d'Homere. Le maistre luy respondit, qu'il n'en avoit pas un: il luy donna un soufflet, et s'en alla.[1] ALCIBIADES.

J. v. 103, L. III. 243. "*Xenophanes . . .*" (1580)

Xenophanes natif de Colophone se plaignit un jour à luy [Hieron, tyran de Syracuse], de ce qu'il estoit si pauvre qu'il n'avoit pas le moyen d'entretenir deux serviteurs, et il luy respondit: "Et comment, Homere que tu reprens et que tu blasme ordinairement, tout mort qu'il est, en nourrit plus de dix mille."

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

J. v. 108, L. III. 249. "—*ce jugement ancien . . .*" (1580)

Et pourquoy, dit Theanor, Epaminondas ne nous en dit il son opinion, attendu qu'il a esté nourry et institué

[1] Plutarch tells this story again in the *Apophthegmes des Rois et Capitaines.*

en mesme discipline et eschole que nous? Et lors mon pere se prenant à rire, c'est son naturel, amy estranger, d'estre ainsi peu parlant, et taciturne, et craintif à parler, mais insatiable d'apprendre et d'ouir: et pourtant Sphintharus Tarentin ayant demouré assez long temps par deçà avec luy, disoit qu'il n'avoit jamais parlé à homme qui sceust tant, ne qui parlast moins que luy.

Du Dæmon de Socrates.

J. v. 110, L. iii. 250. "*Le plus doux contentement . . .*" (1588)

Comme aux autres la fin qui leur faisoit aimer la vertu estoit la gloire, aussi à luy, [Coriolanus] la fin qui luy faisoit aimer la gloire estoit la joye qu'il voyoit que sa mere en recevoit: car il estimoit n'y avoir rien qui le rendist plus heureux ne plus honoré, que de faire que sa mere l'ouist priser et louer de tout le monde, et le veist retourner tousjours couronné, et qu'elle l'embrassast à son retour, ayant les larmes aux yeux espraintes de joye: laquelle affection lon dit que Epaminondas advoua et confessa semblablement estre en luy, reputant son principal et plus grand heur estre, que son pere et sa mere vivans avoient veu la victoire qu'il gaigna en la plaine de Leuctres.

Coriolanus.

J. v. 110, L. iii. 250. "*Il ne pensoit pas . . .*" (1580)

"Epaminondas qui a esté mieulx instruit et nourry à la vertu que nul autre des Bœotiens . . . fait du restif quand il est question d'executer une si grande entreprise pour la deliverance de son païs." . . . "Comment, dit Theocritus, il n'approuvoit doncques pas la conspiration?" "Non pas, dis-je, de faire mourir aucun des citoyens qu'ils ne fussent premierement condemnez par la justice: mais bien, disoit il, que si sans meurtre et effu-

sion de sang des citoyens ils vouloient tascher à delivrer le ville, il leur aideroit fort volontiers. Et voyant qu'il ne nous pouvoit induire à croire ses raisons, et que nous poursuivions nostre chemin, il nous pria de le laisser pur et incontaminée du sang de ses citoyens, et sans coulpe espier et attendre l'occasion à laquelle avec justice il peust s'attacher à ce qui seroit utile pour le public: car le meurtre, dit-il, ne se contiendra pas dedans les limites qu'il faudroit, ains croy-je bien, disoit-il, que Phenericus et Pelopidas à l'adventure s'addresseront principalement à ceulx qui sont autheurs de la tyrannie, et qui sont meschans: mais un Eumolpidas et un Samiadas hommes ardens de cholere et violens, prenans licence de la nuict, ne poseront jamais les armes, ny ne renguaineront jà leurs espées, qu'ils n'aient premierement remply toute la ville de meurtres, et qu'ils n'aient fait mourir plusieurs des principaux de la ville. . . ."

Je luy respondis, . . . [à Epaminondas] "Theocritus, Galaxidorus et moy, te voulons tenir quelque petit propos." "En la bonne heure, qu'ils dient ce qu'ils voudront:" et quant et quant se levant nous mena au coing où le porticque commance à tourner, et nous l'environnants, taschions à le persuader de vouloir participer à l'entreprise. Il nous respondit qu'il sçavoit très bien le jour que devoient revenir les bannis, qu'il avoit donné ordre avec ses amis, qu'ils se teinssent tous prests avec Gorgidas pour user de l'occasion, mais qu'il ne feroit mourir pas un citoyen qui ne fust condamné par la justice, si ce n'estoit que bien urgente necessité le pressast à ce faire: et qu'autrement sans cela encore estoit il expedient et convenable pour le peuple de Thebes, qu'il y eust quelques uns qui ne fussent point coulpables de ce meurtre, et nets de tout ce qui s'execu-

teroit par voye de faict, d'autant que le peuple en entrera moins en souspeçon, et pensera que nous l'enhortions à se soublever à toute bonne fin.

Nous trouvasmes bon son advis.

Du Dæmon de Socrates.

J. v. 110, L. iii. 250. "*Il tenoit aussi . . .*" (1580)

Es battailles il se fault bien destourner de devant celuy des ennemis dont on a receu quelque plaisir.

Du Dæmon de Socrates.

Ch. xxxvii. J. v. 120, L. iii. 259. "*A Thebes . . .*" [1]

Et y eut une femme Grecque qui ayant enfanté un anfant noir, et en estant appellee en justice, comme ayant conçeu cest enfant de l'adultere d'un Maure, il se trouva qu'elle estoit en la quatrieme ligne descendue d'un Æthiopien. Et comme ainsi fust que lon tenoit pour certain, que Python le Nisibien estoit extraict de la race et lignée des Semez, qui ont esté les premiers seigneurs et fondateurs de Thebes, le dernier de ses enfans qui mourut il n'y a pas long temps, avoit rapporté la figure de la lance en son corps, qui estoit la marque naturelle de celle lignée là ancienement: estant après si long intervalle de temp ressourse et revenue, comme du fond au dessus, celle similitude de race.[1]

Des Delais de la Justice Divine.

J. v. 125, L. iii. 264. "*— et disoit Solon . . .*" (1580)

Lon prent la nourriture comme une medecine pour guarir la faim.

Le Banquet des sept Sages.

[1] It may be observed that if Montaigne took his statement from Plutarch, the last clause of his sentence is his own addition.

J. v. 127, L. III. 266. "— *Caton le Censeur . . .*" (1580)

Il avoit fait un petit traitté de medecine par lequel il guerissoit ceulx de sa maison quand ils estoient malades, et les entretenoit quand ilz estoient en santé. Il ne leur defendoit jamais le manger, mais il les nourrissoit de quelques herbes, et de quelques chairs legeres, comme de canes, de palumbes et de lievres: car telles viandes, disoit il, sont bonnes pour les malades et faciles à digerer, excepté qu'elles font songer et resver ceulx qui en mangent: et se vantoit qu'avec ce regime là et ceste façon de mediciner, il s'estoit tousjours maintenu sain quant à luy, et avoit aussi gardé ses domestiques en santé.

MARCUS CATO.

J. v. 162, L. III. 298. "— *Periclés . . .*" (1580)

Theophratus en ses morales, au lieu où il dispute si les meurs des hommes se changent selon leurs adventures, et si les passions et afflictions du corps les peuvent tant alterer, qu'elles les facent issir hors des lices et des bornes de la vertu, recite que Pericles en ceste maladie monstra un jour à l'un de ses amis, qui l'estoit allé visiter, ne sçay quel charme preservatif, que les femmes luy avoient attaché comme un carcan autour du col, pour luy donner à entendre qu'il estoit fort mal, puis qu'il enduroit qu'on luy appliquast une telle folie.

PERICLES.

LIVRE TROISIESME

Ch. I. J. v. 168, L. III. 304. "— *Hipperides* . . ." (1588)

Car ainsi comme Hyperides l'orateur disoit aux Atheniens, qui se plaignoient de luy qu'il estoit trop aspre et trop rude, "Qu'ils considerassent non seulement s'il estoit aspre, mais s'il l'estoit sans rien prendre."

COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

J. v. 173, L. III. 309. "— *Philippides* . . ." (1588)

Philippides le joueur de comœdies respondit un jour bien sagement au roy Lysimachus qui luy disoit, "Que veulx-tu que je te communique de mes biens, Philippides?" "Ce qu'il vous plaira, sire, dit-il, prouveu que ce ne soit point de voz secrets."

DE LA CURIOSITÉ.

J. v. 176, L. III. 312. "— *le sage Dandamys* . . ." (1588)

[Alexandre le Grand] envoya aussi Onesicritus devers les autres sages Indiens qui estoient les plus estimez, et reputez les plus gens de bien vivans à part en repos, pour les prier de venir devers luy. Cestuy Onesicritus avoit esté des disciples de Diogenes le Cynique, auquel [à Onesicritus] on dit que Calanus, un de ces sages, respondit fort arrogamment et fierement, . . . mais Dandamis luy respondit plus gracieusement: et l'ayant ouy compter quelz hommes avoient esté Socrates, Pythagoras et Diogenes, il dit que ces personnages là luy sembloient avoir esté bien nez et de bon entendement,

mais qu'ilz avoient trop reveré les loix en leur vie: toutefois les autres escrivent que Dandamis ne dit autre chose, sinon qu'il demanda pour quelle cause Alexandre avoit fait un si long chemin, que d'estre venu jusques aux Indes.

ALEXANDRE LE GRAND.

J. v. 178, L. III. 314. "— *les Lacedemoniens* . . ." (1588)

Tout ainsi doncques comme les Lacedæmoniens aians esté desfaicts en bataille par Antipater, et traittans de paix avec luy, le prioient de leur commander tant qu'il voudroit de charges dommageables, mais de honteuses nulle.

COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

J. v. 180, L. III. 315. "*Antigonus* . . ." (1588)

Antigonus feit response, que non seulement il rendroit les biens aux Argyraspides mais que encore en toute autre chose il les traitteroit le plus gracieusement qu'il pourroit, moyennant qu'ilz luy rendissent Eumenes entre ses mains: et alors ces Argyraspides prirent une très malheureuse et meschante resolution de le livrer vif entre les mains de ses mortelz ennemis. . . . Quoy entendant Antigonus, y envoya Nicanor pour le prendre d'entre leurs mains, et le luy amener. . . . Finablement quand Antigonus eut arresté de le faire mourir, il ordonna que lon ne luy baillast plus à manger: et fut ainsi deux ou trois jours que lon le menoit à sa fin en luy ostant le boire et le manger: mais il survint quelques nouvelles, pour lesquelles il fallut que le camp deslogeast soudainement: à l'occasion dequoy avant que partir on envoya un homme qui l'acheva de tuer. . . . Ayant Eumenes finy ses jours en ceste maniere, les

dieux n'establirent autres commissaires pour venger la desloyaulté des Argyraspides et de leurs capitaines qui l'avoient trahy, que Antigonus mesme, lequel les abominant comme cruelz meurtriers, desloyaux et perjures aux hommes et aux dieux, les consigna à Ibyrtius gouverneur de la province de Arachosie, luy donnant très exprès mandement de les perdre et mettre tous à male fin en quelque maniere que ce fust, tellement que nul d'eulx ne retournast jamais en la Macedoine, ny ne veist la mer de la Grece.

EUMENES.

J. v. 185, L. III. 322. "— *la consideration de son particulier devoir*" (1588)

[See citations under J. v. 110.]

J. v. 186, L. III. 323. "— *l'un dict aux Mammertins . . .*" (1588)

Il traitta humainement et remeit sus toutes les autres villes, qui paravant avoient esté fort travaillées et fort affligées, exceptez les Mamertins seuls habitans en la ville de Messine, lesquelz voulurent decliner son tribunal et sa jurisdiction, alleguans qu'ilz en avoient privileges exprès et anciene ordonnance du peuple Romain, et il leur respondit en cholere: "Nous alleguerez vous meshuy les loix, à nous qui avons les espées au costé?"

POMPEIUS.

J. v. 186, L. III. 323. "*le tiers . . .*" (1588)

On compte que quelquefois comme il eust donné droit de bourgeoisie romaine à mille hommes Camerins tout à un coup, pour ce qu'ilz s'estoient fort bien et vaillamment portez en une guerre, il y eut quelques uns qui l'en accuserent, disans que c'estoit chose faitte

contre toutes les loix. Il leur respondit, "Que pour le bruit des armes il n'avoit pas peu ouïr les loix."

MARIUS.

Ch. II. J. v. 190, L. III. 327. "*Demades* . . ." (1588)

Demandes, lequel se voulant justifier de ce qu'il avoit tourné sa robbe en matiere de gouvernement de la chose publique, dit "qu'il s'estoit bien contredit à soymesme assez de fois selon les occurences des affaires, mais contre le bien de la chose publique, jamais."

DEMOSTHENES.

J. v. 195, L. III. 333. " —*Bias* . . ." (1588)

A laquelle Solon respondit, "Que celle maison luy sembloit très bonne, de laquelle les biens n'estoient point acquis par moyens injustes, ny n'avoit on point de crainte et de souspeçon à les garder, ny de regret à les despendre." Bias après: "En laquelle, dit-il, le maistre est tel au dedans par luy mesme, comme il est au dehors par la crainte de la loy."

LE BANCQUET DES SEPT SAGES.

J. v. 196, L. III. 333. "— *Agesilaus* . . ." (1588)

Or y avoit il ja deux ans entiers qu'il estoit en ceste guerre, et ne parloit on plus ès haultes provinces de l'Asie que d'Agesilaus, courant par tout une très glorieuse renommée de son honnesté, sa continence, courtoisie et simplicité: car quand il alloit seul avec son train par les champs, il logeoit tousjours dedans les plus saincts temples des dieux, voulant que les dieux mesmes fussent tesmoings de ce qu'il faisoit en son privé.

AGESILAUS.

J. v. 196, L. III. 333. "— *Julius Drusus . . .*" (1588)

Pourtant à bon droict fut grandement loué Julius Drusus, senateur Romain, de ce qu'il respondit à quelques ouvriers, qui luy promettoient de faire en sorte, s'il vouloit, que ses voisins qui decouvroient et voyoient en plusieurs endroits de sa maison, n'auroient plus nullement de veuë sur luy, et ne luy cousteroit que trois mille escus seulement: "Mais je vous en donneray six mille, dit-il, et faittes en sorte que lon voye dedans ma maison de tous costez, à fin que tous ceulx de la ville voyent et sçachent comment je vis:" car c'estoit un personnage grave, honeste et sage.

PRECEPTES D'ADMINISTRATION.

J. v. 206, L. III. 343. "*Phocion . . .*" (1588)

Et comme Leosthenes eust jetté la ville en une forte et grosse guerre, elevant le cœur au peuple soubs grandes esperances de recouvrer leur liberté et la principauté de la Grece, Phocion accomparoit ses propos aux cyprès: "Car ils sont, disoit il, beaux, droicts et haults, mais ils ne portent point de fruict." Et comme neantmoins les premiers rencontres en eussent été heureuses, et la ville en feist sacrifices aux dieux pour les bonnes nouvelles, quelqu'un luy demanda: "Et bien Phocion, es tu content que cecy ait esté faict?" "Bien suis-je content, dit il, que cecy soit ainsi advenu, mais je ne me repens point d'avoir conseillé cela."

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

Ch. III. J. v. 216, L. III. 353. "— *comme disoit cet ancien . . .*" (1588)

[Plutarch maintains "qu'il n'est pas possible ni expedient d'avoir plusieurs amis."]

Car l'amitié est bien, par maniere de dire, beste de

compagnie, mais non pas de trouppe, ne qui veuille estre en foule, commes les estourneaux ou les gays [geays]: car estimer l'amy un autre soy-mesme, et l'appeller ἑτᾶιρον ou ἕταρον,[1] comme qui diroit ἕτερον c'est à dire autre, ce n'est autre chose que mesurer l'amitié au nombre de deux.

De la Pluralité d'Amis.

J. v. 222, L. III. 359. "*Hippomachus . . .*" (1588)

Un certain maistre de lucte et d'escrime, nommé Hippomachus, disoit qu'il cognoissoit bien de tout loing ceulx qui avoient appris ces exercices du corps soubz luy, à les veoir tant seulement revenir du marché apportans de la chair en leurs mains.

Dion.

J. v. 241, L. III. 380. "*Alcibiades . . .*" (1588)

Il avoit un chien beau et grand à merveilles, qui luy avoit cousté 700 escus [70 mines = 5,446 livres], il luy couppa la queuë, qui estoit la plus belle partie qu'il eust: dequoy ses familiers le tenserent fort, disans qu'il avoit donné à parler à tout le monde, et que chascun le blasmoit fort d'avoir ainsi diffamé un si beau chien. Il ne s'en feit que rire, et leur dit, "C'est tout ce que je demande: car je veux que les Atheniens aillent cacquetans de cela, à fin qu'ilz ne dient rien pis de moy."

Alcibiades.

J. v. 241, L. III. 380. "*Plutarque . . .*" (1588)

Mais outre l'amour paternelle que lon a communement envers ses petits enfans, encore y avoit il en elle une pointe particuliere qui la me faisoit plus cherement aimer, c'est qu'elle me donnoit du plaisir sans que j'apperceusse jamais en elle aucune cholere, ny aucune

[1] Un compagnon, comme qui diroit un autre soi-même.

mignardise: car elle avoit une doulceur et bonté naturelle merveilleuse: et ce qu'elle s'efforçoit de monstrer qu'elle aimoit ceulx qui l'aimoient, et s'estudioit de leur complaire, me donnoit du plaisir, et ensemble cognoissance d'une grande debonnaireté que nature avoit mise en elle: car elle prioit sa nourrice de donner la mammelle non seulement aux autres petits enfans qui jouoient avec elle, mais aussi aux pouppées et autres jouets d'enfans, dont elle se jouoit, comme faisant part de sa table par humanité, et communiquant ce qu'elle avoit de plus agreable à ceulx qui luy donnoient plaisir.

CONSOLATION À SA FEMME.

J. v. 246, L. III. 385, 386. "*Aristodemus* . . ." "—*Midas* . . ." (1588)

Il y a beaucoup de maulx qui d'eulx mesmes sont mediocres, que les superstitieux rendent mortels. L'ancien roy Midas estant troublé et fasché pour quelques songes qu'il avoit songez, à la fin se desespera, tellement qu'il se feit volontairement mourir, en beuvant du sang de taureau: et Aristodemus, roy des Messeniens, en la guerre qu'il eut contre les Lacedemoniens, estant advenu que les chiens hurlerent comme des loups, et qu'à l'entour de son autel domestique il estoit creu de l'herbe qui s'appelle *chiendent*, et que ses devins luy dirent qu'ils redoubtoient fort ces signes là, il en conceut en son cœur une si grande tristesse, et en entra en si grand desespoir, qu'il se desfeit luy mesme.

DE LA SUPERSTITION.

Ch. v. J. v. 256, L. III. 397. "—*car Ariston disoit* . . ." (1588)

Et toutefois, comme disoit Ariston, les vents que nous haïssons le plus, ce sont ceulx qui nous rebrassent noz

habillements, mais le curieux ne rebrasse pas seulement les robbes et les sayes de ses voisins, mais il ouvre jusques aux parois . . .

De la Curiosité.

J. v. 257, L. iii. 398. "*Archelaus* . . ." (1588)

[This is almost word for word Amyot.]

Apophthegmes des Rois et Capitaines.

J. v. 263, L. iii. 404. "*Antigonus* . . ." (1588)

[The "jeune homme incogneu" of Montaigne was "fils d'un gentil centenier, mais luy estoit lasche et couard;" he asked for his father's office.]

"Jeune fils, dit-il [Antigonus], je recompense la prouësse, et non pas la noblesse de mes soudards."

De la Mauvaise Honte.

J. v. 271, L. iii. 412. "— *Solon* . . ." (1595)

Et juge lon aussi que Solon a esté legislateur bien entendu en ce qui concerne le mariage, ordonnant que le mary aille veoir sa femme pour le moins trois fois le mois, non pour la volupté seulement: mais ainsi comme les villes renouvellent par intervalles de temps les alliances qu'elles ont les unes avec les autres, aussi vouloit il que lon renouvellast l'alliance des nopces, en maniere de dire, par les propos que lon s'entretient en telle caresse et visitation.

De l'Amour.

J. v. 285, L. iii. 285. "— *un sot de Lepidus qui en mourut d'angoisse*" (1588)

Lepidus donques estant contraint d'abandonner l'Italie, s'enfouit en l'isle de Sardaigne, là où il mourut de maladie qui luy vint, non tant du regret de la ruine de

ses affaires, ainsi, que lon dit, comme de la douleur qu'il receut d'une lettre qui tumba entre ses mains, par laquelle il cogneut que sa femme avoit forfait à son honneur. POMPEIUS.

J. v. 291, L. III. 334. "— *la femme de Hieron . . .*" (1588)

Il y eut un des ennemis de Hieron, qui en querellant luy reprocha, qu'il avoit l'halene puante: parquoy si tost qu'il fut arrivé en son logis, il en tansa sa femme, luy disant: "Et comment, pourquoy ne m'en avez vous adverty?" Elle, qui estoit simple et chaste, luy respondit, "Je pensois que tous hommes sentissent ainsi." [1]

DE L'UTILITÉ À TIRER DE SES ENNEMIS.

J. v. 292, L. III. 435. "— *Phaulius l'Argien . . .*" (1595)

En la ville d'Argos il y avoit deux des principaux citoyens concurrents et contraires l'un à l'autre au gouvernement des affaires, l'un nommé Nicostratus, et l'autre Phaulius. Passant doncques un jour le roy Philippus par là, l'opinion commune estoit que Phaulius ne fauldroit pas de se prochasser et effectuer quelque domination tyrannique et principaulté en la ville, par le moyen de sa femme qui estoit belle et jeune, si une fois elle couchoit avec le roy. Dequoy se doubtant bien Nicostratus s'en alla pourmener expressement devant la porte de son logis: et Phaulius feit chausser des bottines à sa femme, luy donna un manteau à la Macedoniene, luy meit un chappeau sur la teste, et la conduisit luy mesme en cest habit jusques au logis du roy, comme si c'eust esté un page. DE L'AMOUR.

[1] Plutarch tells this story again in the *Apopthegmes des Rois et Capitaines.*

J. v. 292, L. III. 435. "— *Galba* . . ." (1595)

Comme lon recite d'un certain Galba Romain, lequel donnoit à soupper à Mecænas, et voyant qu'il commançoit à escrimer des yeux et de petits regards amoureux avec sa femme, il laissa tout doulcement aller sa teste sur le coussin, comme faisant semblant de dormir: ce pendant il y eut quelqu'un des vallets qui s'approcha de la table tout bellement, et essaya de desrober du vin, ce que voyant Galba, "Malheureux, dit-il, ne vois tu pas que je ne dors que pour Mecænas?"

De l'Amour.

J. v. 294, L. III. 437. "— *les Romains* . . ." (1588)

Pourquoy est-ce, que quand ils retournent d'un voyage loingtain au païs, ou seulement des champs à la ville, s'ils ont leurs femmes à la maison ils envoient devant, pour leur faire sçavoir leur arrivée? Est-ce point pour leur donner asseurance qu'ils ne veulent rien faire finement ny malicieusement envers elles? car arriver soudainement à l'improuveu est une maniere d'aguet et de surprise: ou bien pour ce, qu'ils se hastent de leur envoyer donner une bonne nouvelle de leur venue, comme se tenans pour asseurez qu'elles les attendent et les desirent: ou plus tost pour ce que eulx mesmes desirent sçavoir de leurs nouvelles, si ils les trouveront saines, et attendans à grande devotion leur retour: ou pource que les femmes ont plusieurs petits negoces et besongnes à la maison, pendant que leurs marits n'y sont pas, et bien souvent de petites hargnes et querelles alencontre de leurs domestiques, servans ou servantes: à fin doncques qu'ostant toutes ces petites fascheries là, elles facent un recueil gracieux et paisible à leurs marits, ils leur envoyent devant faire tels advertissemens.

Demandes romaines, Question IX.

J. v. 296, L. III. 439. "*Pittacus . . .*" (1588)

Pittacus ce personnage tant famé et renommé pour sa vaillance, sa sagesse et sa justice, festoyoit un jour quelques siens amis estrangers ; sa femme, qui survint sur le milieu du bancquet, en estant courroucée renversa la table avec tout ce qui estoit dessus: les estrangers en furent tous honteux, mais luy n'en feit autre chose que dire, "Il n'y a celuy de nous qui n'ait en soy quelque default, mais quant à moy, je n'ay que ce seul poinct de la mauvaise teste de ma femme, qui me garde d'estre autrement en tout et par tout très-heureux."

De la Tranquillité de l'Ame.

J. VI. 3, L. III. 443. "*Plutarque dit . . .*" (1588)

Mais moy qui suis habitant en une petite ville, et qui m'y tiens vouluntiers, de peur qu'elle ne soit encore plus petite, pendant que j'estoie en Italie, et dedans Rome, n'ay pas eu le loisir d'estudier et de m'exerciter en la langue Latine, tant pour l'occupation des affaires que j'avoye lors en main, que pour satisfaire à ceulx qui me hantoient pour apprendre de moy la philosophie: tellement que bien tard, estant jà fort avant au decours de mon aage, j'ai commencé à prendre en main les livres Latins en quoy il m'est advenu une chose estrange, mais veritable neantmoins, c'est que je n'ay pas tant appris ny tant entendu les choses par les paroles, comme par quelque usage et cognoissance que j'avoye des choses, je suis venu à entendre aucunement les paroles.

Demosthenes.

J. VI. 11, L. III. 452. "*Alexandre disoit . . .*" (1588)

Le roy Alexandre souloit dire, que deux choses principalement le destournoient d'adjouster foy à ceulx qui le saluoient et l'appelloient dieu: "L'une estoit le

dormir, et l'autre le jouïr d'une femme," comme se sentant plus imparfaict, et plus defectueux en ces deux poincts là, qu'en nuls autres.

COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

J. VI. 15, L. III. 456. "*L'Ægyptien . . .*" (1588)

La response de l'Ægyptien fut gentille et bien à propos à celuy qui luy demandoit, que c'estoit qu'il portoit enveloppé: "C'est à fin que tu ne le saches pas, qu'il est enveloppé."

DE LA CURIOSITÉ.

J. VI. 39, L. III. 482. "— *le sophiste Dion* [*Bion*]" (1595)

Le sophiste Bion disoit encore plus cruëment et plus brusquement, car il appelloit les premiers poils de barbe des beaux jeunes fils Armodiens et Aristogitons, par ce que les amoureux estoient delivrez de tyrannie par eulx incontinent qu'ils commançoient à poindre.

DE L'AMOUR.

Ch. VI. J. VI. 43, L. III. 486. "*Il me semble avoir veu en Plutarque . . .*" (1588)

Pourquoy est-ce que ceulx qui naviguent sur la mer, ont plus de mal au cœur que ceulx qui naviguent sur les rivieres, encore que ce soit par beau et doux temps? C'est pour ce que ce qui plus cause et excite le mal de cœur entre les sentimens, c'est l'odorement, et entre les passions la peur: car si tost que l'apprehension du peril saisit les hommes, ils tremblent de peur, leur poil se herisse et se dresse, et le ventre leur lasche, là où il n'y a rien de tout cela qui trouble ny travaille ceulx qui naviguent dessus une riviere, par ce que l'eau doulce et bonne à boire, est familiere et accoustumée à l'odorement, et la navigation est sans danger: mais en la mer

l'odeur de la marine estrange et non accoustumée les offense, et sont tousjours en peur, quelque beau temps qu'il face, ne se fians point à ce qu'ils voyent present, par ce qu'ils ne sçavent pas ce qui leur doit advenir, et pourtant peu ou rien ne leur sert le calme du dehors, estant leur ame en tourmente au dedans, agitée de la peur et defiance, et tire le corps en semblable perturbation.

Les Causes Naturelles.

J. vi. 49. L. iii. 494. "— *l'empereur Galba . . .*" (1588)

— comme un Canus excellent joueur de flustes, eust joué durant son soupper, pource que c'estoit une musique fort plaisante à ouyr, il la loua et prisa beaucoup, puis commanda que lon luy apportast sa bougette, en laquelle il prit quelques escus, et les luy donna de sa main, disant que ce n'estoit point de l'argent public, ains du sien propre.

Galba.

J. vi. 51, L. iii. 495. "— *le tyran Dionysius*" (1588)

Il envoya une fois des presens à quelques ambassadeurs de Corinthe, qui estoient venus devers luy: eulx les refuserent, à cause de quelque statut et ordonnance de leur chose publique, qui defendoit aux ambassadeurs de prendre ny recevoir aucuns dons ne presens de seigneur ou prince quelconque. Il en fut mal content, et leur dit, qu'ils faisoient mal d'oster le seul bien qu'il y a ès tyrannies, de pouvoir donner, enseignans aux hommes que mesme le recevoir aucun bien des tyrans est chose que lon doit redouter et fuir.

Apophthegmes des Rois et Capitaines.

Ch. VII. J. VI. 74, L. IV. 2. "— *tout à l'opposite de l'autre* [*Jules César*] . . . " (1588)

Auquel voyage lon dit, qu'en traversant les monts des Alpes, il passa par une petite villette de Barbares habitée de peu d'hommes pauvres et mal en poinct, là où ses familiers qui l'accompagnoient se prirent à demander, en riant entre eulx, s'il y avoit point de brigues pour les estats et offices de la chose publique en ceste ville là, et s'il y avoit point de debats et d'envies entre les principaux pour les honneurs d'icelle, et Cæsar parlant à certes, respondit, " Je ne sçay pas cela, dit-il, mais quant à moy j'aimerois mieux estre ici le premier, que le second à Rome."

JULIUS CÆSAR.

J. VI. 77, L. IV. 6. "*Brisson* . . ." (1588)

Alexandre le grand . . . estant adverty que Brisson le coureur, auquel il couroit en carriere à qui gaigneroit le pris de vistesse, s'estoit faint en sa course, il s'en courroucea bien asprement à luy.

DE LA TRANQUILLITÉ DE L'AME.

J. VI. 77, L. IV. 6. "*Carneades disoit* . . . " (1588)

Carneades souloit dire, que les enfans des roys et des riches n'apprenoient rien adroit, qu'à picquer et manier les chevaulx, et rien autre chose, pour ce que le maistre les flatte aux escholes en les louant, à l'exercice de la luicte celuy qui luicte avec eulx se laisse volontairement tomber dessoubs eulx: mais le cheval ne cognoissant pas qui est le fils d'une homme privé, ou d'un prince, qui est pauvre ou riche, jette par terre ceulx qui ne sçavent pas bien tenir.

COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

J. VI. 79, L. IV. 8. "— *les suyvans d'Alexandre . . . les flateurs de Dionysius . . .* " (1588)

On escrit que les familiers de Platon contrefaisoient ses haultes espaules, et ceulx d'Aristote son beguoyement, ceux du roy Alexandre son ply du cel, et l'aspreté de sa voix. . . .

Les flatteurs de Dionysus qui ne voyoit presque goutte, s'entreheurtoient les uns les autres, et faisoient tomber les plats de dessus la table, pour dire qu'ils avoient mauvaise veuë.

COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

J. VI. 79, L. IV. 8. "—*Dionysius . . .*" (1588)

Dionysius l'aisné ne se contentoit pas d'estre le plus grand et le plus puissant tyran qui fust de son temps, mais pour autant qu'il n'estoit pas meilleur poëte que Philoxenus, et qu'il ne sçavoit pas si bien discourir comme Platon, il s'en indigna et s'en irrita si aigrement qu'il en jetta l'un dedans les carrieres où lon mettoit les criminels et serfs de peine, et en envoya vendre l'autre comme esclave en l'isle d'Ægine.

DE LA TRANQUILLITÉ DE L'AME.

J. VI. 79, L. IV. 8. "*Plutarque a veu . . .*" (1588)

S'ils peuvent sentir que ceulx qu'ils flattent soient malfortunez en femmes, ou qu'ils soient en quelque deffiance de leurs propres enfans, ou de leurs domestiques, eulx mesmes ne s'espargneront pas, et commenceront à se plaindre de leurs femmes, de leurs propres enfans, de leurs parents, ou de leurs domestiques: . . . jusques là, que j'en ay cogneu un qui repudia sa femme, pour que celuy qu'il flattoit avoit fait divorce avec la sienne: et fut trouvé qu'il alloit secrettement et envoyoit devers elle.

COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

J. VI. 79, L. IV. 8. "— *les flateurs de Mithridates . . .*" (1588)

Le roy Mithridates aimoit l'art de medecine, au moyen dequoy, il y eut quelques uns de ses familiers qui luy baillerent de leurs membres à inciser, et brusler avec des cauteres, qui estoit le flatter de faict, et non pas de parole: car il sembloit qu'ils luy portassent tesmoignage de sa suffisance, puis qu'ils se fioient de leur vie à luy.

COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

Ch. VIII. J. VI. 87, L. IV. 16. "*Antisthenes . . .*" (1588)

[The saying is copied literally from Amyot.]

DE LA MAUVAISE HONTE.

J. VI. 99, L. IV. 28. "— *Megabysus . . .*" (1588)

Megabyzus un des plus grands seigneurs de la cour du roy de Perse vint un jour visiter Apelles jusques en sa boutique, et s'estant assis auprès de luy à le regarder besongner, commencea à vouloir discourir de la ligne et des umbres. Apelles ne se peult tenir de luy dire, "Voys tu, ces jeunes garsons qui broyent l'ochre, pendant que tu ne disois mot te regardoient fort attentifvement, et s'esbahissoient de voir tes beaux habits de pourpre et tes chaines et joyaux d'or, mais depuis que tu as commancé à parler, ils se sont pris à rire, en se mocquant de toy, d'autant que tu te mets à discourir des choses que tu n'as pas apprises."

COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

J. VI. 101, L. IV. 30. "— *Siramnes le Persien . . .*" (1588)

Siramnes gentilhomme Persien respondit à quelques uns qui s'esmerveilloient comme ses entreprises ne succedoient heureusement, veu que ses propos estoient si

sages: "C'est, dit-il, pource que je suis seul maistre de mes propos, mais des effects, c'est la fortune et le roy."

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

J. VI. 104, L. IV. 33. "*Melanthius . . .*" (1588)

[Montaigne has copied Amyot's translation word for word.]

COMMENT IL FAULT OUIR.

J. VI. 106, L. IV. 36. "*Ces jugements universels . . .*"[1] (1595)

J'ai souvenance, d'avoir ouy un propos qui n'est pas mauvais d'un peintre qui faisoit comparaison de ceulx qui venoient regarder les tableaux qu'il avoit peint: car il disoit que les ignorants spectateurs, et qui n'entendent rien en l'art de la peinture, ressembloient à ceulx qui saluënt en trouppe tout un peuple: et que les sçavans et bien entendus en l'art, ressembloient a ceulx qui saluënt par nom et par surnom chascun de ceulx qu'ils rencontrent: par ce que ceulx là n'ont pas une cognoissance exquise, ains superficielle et grossiere des ouvrages: et au contraire ceulx cy faisans jugement à part de chascune des parties de l'œuvre l'une après l'autre, ne laissent rien à considerer, à remarquer et nommer, de ce qui y est bien ou mal fait.

DU DÆMON DE SOCRATES.

J. VI. 110, L. IV. 40. "*— comme il semblait à Lycurgus*" (1595)

Car Lycurgus vouloit que la monnoie de fer en grand poids et grosse masse eust bien peu de valeur, comme nous avons ja dit ailleurs: et au contraire, que

[1] That Montaigne stole his simile from Plutarch has not before been noted.

la parole en peu de mots, non fardez ny affettez, comprist beaucoup de grave et de bonne sentence, accoustument les enfans par un long silence à estre briefs et aguz en leurs responses. . . . De là vient que les responses Laconienes estoient si aiguës et si subtiles: comme l'on dit que le roy Agis respondit un jour à un Athenien qui se moquoit des espées que portoient les Lacedæmoniens, disant qu'elles estoient si courtes que les basteleurs et joueurs de passe-passe les avaloient facilement en la place devant tout le monde: "Et toutefois, dit Agis, si en assenons nous bien noz ennemis."

LYCURGUS.

Ch. IX. J. VI. 120, L. IV. 50. "*Et le medecin Philotimus . . .*" (1588)

La response que feit le medecin Philotimus à un, qui estant phtisique et pourry dedans le corps, luy demandoit quelque medicine pour guarir un petit ulcere qu'il avoit au bout de l'ongle: car le medecin cognoissant bien à sa couleur et à son haleine, qu'il estoit gasté au dedans, luy respondit: "Mon amy tu n'es pas en danger pour l'ulcere de ton ongle, il n'est pas temps d'en parler maintenant."[1]

COMMENT IL FAULT OUIR.

J. VI. 124, L. IV. 53. "—*le soulier neuf . . .*" (1588)

Quelquefois un Romain ayant repudié sa femme, ses amis l'en tenserent en luy demandant, "Que trouves tu à redire en elle? n'est-elle pas femme du bien de son corps? n'est-elle pas belle? ne porte elle pas de beaux enfans?" Et luy estendant son pied, leur monstra son soulier et leur respondit: "Ce soulier n'est il pas beau?

[1] Plutarch tells this story again in *Comment on discerne le flatteur d'avec l'ami.*

n'est il pas bien fait? n'est il pas tout neuf? toutefois il n'y a personne de vous qui sache où il me blece le pied."

PAULUS ÆMYLIUS.

J. VI. 137, L. IV. 67. "*Le roy Philippus . . .*" (1588)

On lit que Philippus feit un amas des plus meschans et des plus incorrigibles hommes qui fussent de son temps, lesquels il logea ensemble dans une ville qu'il feit bastir, et l'appella Poneropolis, c'est à dire, la ville des meschans.

DE LA CURIOSITÉ.

J. VI. 139, L. IV. 68. "*On demandoit à Solon . . .*" (1588)

[Montaigne uses the very words of Amyot.]

SOLON.

J. VI. 154, L. IV. 84. "*— Licurgus Athenien . . .*" (1588)

Et estoit sa foy et conscience tenue si bonne que pour une fois il s'est trouvé avoir entre ses mains jusques à la somme de deux cens cinquante talens de l'argent des particuliers qui luy bailloient à garder.

VIES DES DIX ORATEURS.

J. VI. 165, L. IV. 95. "*Non parce que Socrates l'a dict . . .*" (1588)

[See citation under J. II. 40.]

DE L'EXIL.

J. VI. 165, L. IV. 96. "*Nature nous a mis au monde . . .*" (1588)

Car la nature nous laisse aller par le monde tous libres et desliez, mais nous mesmes nous lions, nous emprisonnons et emmurons, en nous estaignans et reduisans à peu de petite et estroicte place. Et puis nous nous moc-

quons des rois de Perse, de ce qu'ils ne boivent jamais autre eau que de celle de la riviere de Choaspes, et par ceste maniere de faire se rendent toute la terre habitable au demourant sterile d'eau pour eulx. De l'Exil.

J. vi. 170, L. iv. 100. "— *qui estend seulement son doigt . . .*" (1588)

[This sentence is taken verbally from Amyot's translation, with the change only of *seulement* for *sagement*.]

Communes Conceptions contre les Stoiques.

J. vi. 173, L. iv. 104. "*Pourquoy non . . .*" (1588)

Mais qui est celuy qui soit plus envieilly en telle vie oyseuse que Chrysippus, que Cleanthes, que Diogenes, que Zenon et Antipater? Lesquels ont abandonné leur païs encore qu'ils n'eussent occasion quelconque de s'en plaindre, ains seulement, à fin qu'ils passassent leur vie plus doulcement en repos, et sur le baudrier, comme lon dit, c'est à dire en plein loisir, à disputer et à estudier.

Les Contredicts des Stoiques.

J. vi. 185, L. iv. 115. "— *comme les Commourants . . .*" (1588)

Pour doncques retourner à Antonius, Canidius luy mesme vint apporter les nouvelles, qu'il avoit perdu son armée de terre près d'Actium. D'autre costé, il fut adverty aussi, qu' Herodes le roy des Juifs, lequel avoit quelques legions et quelques cohortes avec luy, s'estoit tourné de la part de Cæsar, et tous les autres roys pareillement, de sorte que hors mis ceulx qui estoient alentour de sa personne, il n'y avoit plus rien qui teinst pour luy. Neantmoins il n'y eut rien de tout cela qui le troublast, et sembloit qu'il fust bien content de laisser toute esperance, à fin qu'il se deschargeast aussi de toute la

solicitude de ses affaires: si sortit hors de celle demourance qu'il avoit fait bastir dedans la mer, et qu'il appeloit la maison Timoniene, et le receut Cleopatra en son palais royal. Soudain qu'il y fut retourné, il remeit toute la ville à faire banquets et grandes cheres, et soy mesme à donner: car il feit enroller selon la coustume des Romains, le filz de Julius Cæsar et de Cleopatra au nombre des jeunes hommes: et donna la robe virile, qui estoit une robbe longue pure sans brodure ny enrichisseure de pourpre, à Antyllus son filz aisné qu'il avoit eu de Fulvia: pour lesquelles choses par plusieurs jours on ne veit en Alexandrie que jeux, danses, banquets et festins. Il est vray qu'ilz abolirent celle premiere bande, qu'ilz avoient nommée *la Bande de la vie non imitable:* mais ilz en remeirent sus une autre qu'ilz appellerent *Synapothanumenon*, c'est-à-dire la bande de ceulx qui veulent mourir ensemble, laquelle en sumptuosité, despense et delices, ne cedoit de rien à la premiere: car leurs amis se faisoient enroller en cette bande des Commourants, et par ainsi ilz estoient tousjours à faire grande chere, pource que chascun à son tour festoyoit la compagnie. ANTONIUS.

J. VI. 194, L. IV. 124. "*— il n'y a rien qui chatouille et poigne votre conscience*" (1588)

Et . . . fault-il faire jugement et examen de la lecture et harengue par soy-mesme et par la disposition en laquelle on se treuve, en considerant s'il y aura aucune des passions de l'ame qui en soit devenue plus molle, ou si elle nous aura rendu quelque ennuy plus leger, si le courage et l'asseurance en est plus ferme, si lon se sent plus enflammé envers l'honnestété et la vertu. Car il n'est pas raisonnable que quand on se leve de la chaire d'un barbier, on se presente devant un

miroir, et que lon taste sa teste pour voir s'il aura bien rogné les cheveulx, et s'il aura bien accoustré la barbe, et qu'au sortir d'une leçon ou d'une eschole lon ne se retire pas incontinent à part pour considerer son ame, si ayant laissé quelque chose de ce qui lui pesoit, et dont elle avoit trop auparavant, elle en sera point devenue plus legere, plus aisée, et plus doulce: car comme dit Ariston, "Ny une estuve, ny un sermon ne sert de rien, s'il ne nettoye." COMMENT IL FAULT OUIR.

Ch. IX. J. VI. 206, L. IV. "*Arcesilaus . . .*"[1] (1588)

Tel a été le philosophe Arcesilaus, tant en autres offices qu'en cestuy-cy qu'il feit à l'endroict d'un sien amy nommé Apelles, natif de l'isle de Chio: un jour qu'il estoit malade l'estant allé veoir, et ayant cogneu qu'il estoit pauvre, il y retourna un peu après portant en sa main vingt drachmes d'argent, qui sont environ trois francs et demy, et se seant aupres de luy qui estoit en son lict: "Il n'y a rien icy, luy dit-il, sinon les elements d'Empedocles,

L'eau, et la feu, la terre et l'air mobile,

et si tu n'es pas bien couché à ton aise:" et quant et quant en luy remuant son aureiller, secrettement il luy meit ce peu d'argent dessoubs. La vieille qui le servoit, en refaisant son lict le trouva, dont elle fut bien esbahie, et le dit sur l'heure à Apelles: lequel en se soubs-riant luy respondit: "C'est un larcin d'Arcesilaus."
COMMENT DISCERNER LE FLATTEUR D'AVEC L'AMY.

[1] The annotators of Montaigne refer here to Diogenes Laertius, who tells this story in a few words. But Montaigne must have taken it from Plutarch, since it is only in Plutarch that the name of the sick man is *Apelles*. He is Ctesibius in Diogenes Laertius; and the name was thus changed by Montaigne (or his editors) in the posthumous edition (1595) of the *Essais*.

Ch. x. J. vi. 224, L. iv. 156. "*Metroclez . . .*" (1588)

[This is simply extracted from Amyot.]

QUE LE VICE REND L'HOMME MALHEUREUX.

J. vi. 233, L. iv. 165. "— *Diogenes . . .*" (1588)

Un autre Laconien regardant Diogenes le philosophe cynique au cœur d'hyver qu'il geloit à pierres fendant, embrassant tout nud une statue de bronze, luy demanda s'il avoit pas grand froid, l'autre luy dit que non: "Quelle grande merveille fais tu donc?"

APOPHTHEGMES DES LACEDÆMONIENS.

J. vi. 233, L. iv. 165. "— *le roy Cotys . . .*" (1588)

Et pour autant qu'il estoit prompt à se courroucer, et aspre à punir ses serviteurs domestiques, quand ils avoient failly en leurs services: comme un sien amy chez lequel il estoit logé, lui eust fait present de plusieurs vases et vaisselles de terre fort tenues et aisez à rompre, mais au demourant singulierement bien ouvrez et labourez, il donna bien des riches presens à celuy qui les luy avoit presentez, mais il les rompit et cassa tous entierement de peur que par une soudaine cholere il ne chastiast trop aigrement ses serviteurs qui viendroient à les rompre.

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

J. vi. 240, L. iv. 173. "*Comme Plutarque dict . . .*"[1] (1588)

Et y en a plusieurs que ceste honte ayant forcez de faire quelque promesse desavantageuse du mariage ou

[1] If the following passage be the one to which Montaigne refers, he does not precisely represent what Plutarch thought.

de leur fille ou de leur sœur, sont contraincts puis après de faillir de promesse pour avoir changé d'advis.

De la Mauvaise Honte.

J. vi. 246, L. iv. 178. "— *il n'eust pas voulu jouir . . .*" (1588)

Toutes les fois qu'il venoit nouvelles que son pere avoit pris aucune ville de renom, ou gaigné quelque grosse bataille, il n'estoit point fort joyeux de l'entendre, ains disoit à ses egaulx en aage: "Mon pere prendra tout, enfans, et ne me laissera rien de beau ny de magnifique à faire et à conquerir avec vous." Car n'aimant point la volupté, ny l'argent, ains la vertu et la gloire, il estimoit que tant plus son pere luy laisseroit de grandes et glorieuses conquestes, tant moins il luy demoureroit de bien faire par luy mesme, et pourtant voyant que l'estat de son pere et son empire alloit croissant tous les jours de plus en plus, il cuidoit que tout ce qu'il avoit de beau à faire au monde se deust entierement consumer en luy, et aimoit mieulx recueillir de luy une seigneurie, où il y eust occasions de grosses guerres, de grandes batailles, et force matiere de se faire honneur, que non pas de grands tresors, des delices, ny de grands moyens de vivre à son plaisir.

Alexandre le Grand.

Ch. xi. J. vi. 251, L. iv. 183. "— *ce que dict Plutarque . . .*" (1588)

Veu que maintenant mesme que la science des astres, que lon nomme astrologie, a pris si grand accroissement, l'inegalité du cours de la lune surpasse encore l'experience des mathematiciens, et ne la peuvent regler à certaine raison.

Demandes romaines.

Ch. XII. J. VI. 278, L. IV. 211. "—*disoit Favonius . . .*" (1588)

[See citation under J. II. 271.]

J. VI. 297, L. IV. 231. "—*les Atheniens . . .*" (1588)

Les Atheniens eurent en telle haine et abomination les malheureux, qui par calomnie feirent mourir Socrates, qu'ils ne leur daignoient pas allumer du feu, ny leur respondre quand ils leur demandoient quelque chose, ny se laver aux estuves quand et eulx, ains commandoient aux serviteurs qui versoient l'eau, de jetter toute celle où ils s'estoient lavez, comme estant pollue et contaminée, de peur d'avoir rien commun avec eulx, jusques à tant que ne pouvans plus supporter celle grande haine publique qu'on leur portoit, ils se pendirent et estranglerent eulx-mesmes.

De l'Envie et de la Haine.

J. VI. 313, L. IV. 246. "—*Charillus . . .*" (1588)

On recite que Charillus nepveu de Lycurgus, et roy de Lacedæmone, estoit homme fort doulx et debonnaire: dequoy quelques uns le louans, son compagnon en la royauté leur respondit, "Et comment seroit il bon, quand il n'est pas mauvais aux meschants?"

De l'Envie et de la Haine.

J. VI. 313, L. IV. 246. "*Plutarque . . .*" (1588)

[Charillus] estoit homme de bonne et doulce nature, comme tesmoigne ce que Archelaus, qui estoit au mesme temps l'autre roy de Lacedæmone, respondit à quelques uns qui en sa presence le louoient, disans que c'estoit une bonne personne: "Et comment ne seroit il bon, dit il, quand il ne sçauroit estre mauvais non pas aux meschans mesmes?"

Lycurgus.

Ch. XIII. J. VII. 12, L. IV. 257. "*Philippus . . .*"
(1588)

Machetas quelquefois plaidoit une cause devant luy qui sommeilloit, de maniere qu'à faulte d'avoir bien compris et entendu le faict, il le condemna à tort: parquoy Machetas se prit à crier tout hault, qu'il en appelleroit. Philippus indigné de cela, luy demanda incontinent, devant qui il appelleroit de luy: "Devant toy-mesme, sire, respondit-il, quand tu seras bien esveillé, et que tu voudras plus attentivement comprendre mon faict." Philippus picqué de ces paroles, se leva en pied, et pensant mieulx à soy, cogneut qu'il avoit fait tort à Machetas par sa sentence, et neantmoins ne voulut point revoquer ne casser son jugement, mais luy mesme paya de son argent, autant comme pouvoit valoir la chose dont il estoit question au procès.

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

J. VII. 13, L. IV. 258. "*Qu'il est force de faire tort . . .*"
(1588)

On recite et remarque une sentence de Jason, celuy qui jadis fut tyran de la Thessalie, laquelle il disoit et repetoit souvent, toutes et quantes fois qu'il forceoit ou outrageoit quelques unes des particuliers habitans du païs, "Qu'il est force de faire injustice en petites choses, qui veult venir à chef de faire justice ès grandes: et qu'il est necessaire de faire tort en destail, qui veult faire droict en gros." Mais quant à ceste sentence là, il est aisé de veoir de prime face, que c'est une instruction propre pour un qui se veult faire seigneur, et usurper la tyrannie.

PRECEPTES D'ADMINISTRATION.

J. VII. 13, L. IV. 258. "— *comme Alcibiades . . .*" (1588)

[This story belongs to the time when Alcibiades left Athens in disgrace.]

Arrivé qu'il fut en la ville de Thuries, si tost qu'il fut descendu en terre, il se cacha, de sorte que ceulx qui le cherchoient ne le peuvent trouver: toutesfois il y eut quelcun qui le recogneut et luy dit, "Comment, Alcibiades, ne te fies tu pas à la justice de ton païs?" "Ouy bien, dit-il, s'il estoit question de toute autre chose, mais de ma vie je ne m'en fierois pas à ma propre mere, doubtant que par mesgarde elle ne meist la febve noire en cuidant mettre la blanche." [1]

ALCIBIADES.

J. VII. 20, L. IV. 266. "*Aristarchus . . .*" (1588)

Aristarchus pere de Theodectes se mocquant du grand nombre des sophistes contrefaisans les sages qui estoient de son temps, disoit, que anciennement à peine y avoit il eu sept sages par le monde, mais de nostre temps, disoit il, à peine pourroit on trouver autant d'hommes ignorans.

DE L'AMITIÉ FRATERNELLE.

J. VII. 33, L. IV. 279. "— *disent les sages . . .*" (1588)

Ce beau precepte des Pythagoriens seroit bien sage et bien utile à prattiquer en cest endroict, "Choisy la voye qui est la meilleure, l'accoustumance te la rendra aggreable et plaisante."

DE L'EXIL.

[1] The black indicated condemnation, the white absolution.

J. VII. 34, L. IV. 280. "— *disoit Philopœmen . . .*" (1588)

[This seems to have been an inaccurate reading by Montaigne of a passage in the Life of Philopœmen, while it is an accurate transcription of Amyot's words. Philopœmen, having a natural skill in wrestling, was advised to practice the art. But inquiring of his advisers whether the same exercises were needful for that as for the art of war, he was told that they were precisely the opposite: that while wrestlers were careful to sleep, eat and drink, labor and rest, according to fixed rules, "il fault que gens de guerre soient faicts et accoustumez à toute diversité et inegalité de vie." This was said *to* Philopœmen, not *by* him. See citation under J. V. 11.]

J. VII. 35, L. IV. 281. "— *Marius . . .*" (1588)

Et se fault semblablement accoustumer à se servir de tous vases et vaisselles indifferemment,[1] et non pas s'astraindre à user de cestuy-cy ou cestuy là sans autre, comme font aucuns, encore qu'il y ait grande compagnie, qui ont en particuliere recommendation un certain gobelet ou une couppe, ainsi que lon escrit du vieil Marius,[2] et ne beuroient jamais en d'autre.

COMMENT IL FAULT REFRENER LA CHOLERE.

J. VII. 37, L. IV. 282. "*Cæsar . . .* " (1588) [3]

Ainsi racomptent en somme le discours de ceste bataille aucuns des historiens: mais il y en a d'autres, qui escrivent qu'il n'assista pas en personne à l'execution,

[1] Because otherwise one is angry when a "special" cup is broken.

[2] Montaigne seems to have taken "le vieil Marius" (*i. e.* the elder Marius), as meaning "Marius, *vieillissant.*"

[3] Montaigne's annotators refer to the passage here cited, in Plutarch's life of Julius Cæsar, but it hardly fits with Montaigne's remark. It follows the account of Cæsar defeating in one day Scipio, Afranius, and Juba, in Africa.

pource que comme il ordonnoit ses gens en bataille, l'accès du mal caduque, auquel il estoit subject, le surprit, et que sentant bien qu'il luy vouloit venir, avant qu'il en eust le sens troublé et qu'il en fust totalement saisy, il se feit emporter en un chasteau, près du lieu auquel se donna la bataille, là où il se teint en repos, jusques à ce que l'accès de sa maladie fust entierement passé.

J. VII. 45, L. IV. 291. "—*comme l'armonie du monde . . .*"[1] (1588)

L'harmonie du monde est composée de choses contraires, ne plus ne moins que d'une lyre et d'un arc: et n'y a rien du tout és choses humaines qui soit tout pur et net, ains comme en la musique il y a des voix haultes et basses et des sons agus, et d'autres graves, et . . . n'est pas . . . musicien qui hait et fuit les unes et aime les autres: mais celuy qui se sçait servir de toutes, et les mesler ensemble selon son art: aussi les affaires et occurrences humaines, ayants des contrequarres les unes avec les autres d'autant que comme dit Euripides,

"Jamais le bien n'est separé du mal,"

ains y a ne sçay quelle meslange pour faire que tout aille bien, il ne faut pas se discourager, ny se laisser aller par les unes, quand elles adviennent, ains faut faire comme les harmoniques et musiciens en rebouchant tousjours la pointe des adverses par la recordation des prosperes, et embrassant tousjours les bonnes avec les mauvaises fortunes, faire une composition de vie bien accordante et propre à un chascun.

DE LA TRANQUILLITÉ DE L'AME.

[1] The derivation of this passage has not before been noted.

J. VII. 45, L. IV. 291. "— *la folie de Ctesiphon . . .*" (1588)

Nous voyons que les petits enfans, quand ils sont courroucez deschirent tout, et s'aigrissent à l'encontre des femmes, et veulent que lon batte et chastie les chiens, les chevaux et les mulets, comme Ctesiphon l'escrimeur vouloit faire à coups de pied et regibber à l'encontre de sa mule.

COMMENT IL FAULT REFRENER LA CHOLERE.

J. VII. 51, L. IV. 297. "— *les stoyciens disent . . .*" (1588)

— se souvenant de ce qu'il [Chrysippus] a escrit en son second livre, *De la nature*, où il dit et afferme, que le vice n'a point esté inutilement fait pour l'univers. Mais il sera meilleur de repeter ceste sienne doctrine avec ses propres termes. . . . "Mais le vice, dit-il, a son limite au regard des autres accidents, car il est aussi luy aucunement selon nature, et à fin que je die ainsi, il n'est pas du tout inutile, eu egard à l'univers, car autrement le bien ne seroit pas."

COMMUNES CONCEPTIONS CONTRE LES STOIQUES.

J. VII. 56, L. IV. 302. "*On trouvoit à redire au grand Scipion . . .*" (1588)

Pourtant ne fault il pas . . . avoir peu de soing de ses meurs et de sa vie. . . . Ceulx d'Athenes reprenoient en Cimon, qu'il aimoit le vin: et les Romains ne trouvans autre chose à redire en Scipion, le blasmoient de trop dormir: et les malveillans de Pompeius, ayant remarqué qu'il grattoit quelquefois sa teste d'un doigt, lui reprochoient et tournoient à injure cela.

PRECEPTES D'ADMINISTRATION.

On reprochoit à Cimon qu'il aimoit le bon vin, à Scipion qu'il aimoit à dormir, et accusoit on Lucullus de ce qu'il tenoit table trop sumptueuse et trop friande.

QU'IL EST REQUIS QU'UN PRINCE SOIT SÇAVANT.

J. VII. 64, L. IV. 310. "*Chelonis* . . ." (1588)

Lysander [un ephore] . . . appella Leonidas [un des deux rois] en justice, et produisit des tesmoings contre luy, comme . . . il s'estoit emparé de la royaulté à faulte d'autre hoir legitime qui la pretendist, et . . . en commenceant ce procès il meit en teste à son gendre Cleombrotus, lequel estoit aussi de la race royale, de quereller la royaulté. Leonidas craignant l'issue de ce procès, s'alla jetter en franchise au temple de Juno surnommée Chalciaecos, et sa fille aussi, abandonnant Cleombrotus, son mary. Si fut Leonidas adjourné à comparoir en personne: et ne l'ayant voulu faire, fut par sentence privé de la royaulté, laquelle fut baillée à Cleombrotus.

[Afterward Leonidas fled to Tigée; but the condition of public affairs became so oppressive through the selfish avarice and insolent conduct of Agesilaus (the uncle of Agis, one of the two kings) that]

ses malveuillans se bandant ensemble . . . ramenerent à vive force tout ouvertement Leonidas de Tegee pour le remettre en sa royaulté: ce que le commun peuple mesme fut bien aise de voir. . . . Mais quand aux deux roys, Agis se jetta en franchise dedans le temple de Juno Chalciaecos, et Cleombrotus en celuy de Neptune: car il sembloit que Leonidas luy en voulust plus qu'il ne faisoit à Agis, tellement qu'il laissa Agis pour aller contre luy, accompagné de gens de guerre: si luy reprocha, quand il fut près de luy, que combien qu'il fust son gendre, il l'avoit neantmoins espié pour le priver

de sa royaulté, et l'avoit chassé de son païs. A quoy Cleombrotus ne sachant que respondre, se tient asseis sans luy repliquer: mais Chelonis sa femme, fille de Leonidas, qui paravant s'estoit sentie oultragée du tort que lon faisoit à son pere, et s'estoit separée d'avec son mary Cleombrotus, qui avoit usurpé la royaulté sur luy, pour aller servir son pere en son adversité, et tant comme il fut en franchise se rendit aussi suppliante comme luy, puis quand il s'en fut allé à Tegée, demoura tousjours portant le dueil, indignée à l'encontre de son mary: mais lors au contraire changeant son courroux avec la fortune, se rendit aussi suppliante avec son mary, se seant auprès de luy, et le tenant entre ses bras, ayant au dessoubz d'elle ses deux petits enfans, l'un d'un costé et l'autre d'un autre: tellement que tous les assistens s'en esmerveilloient, et ploroient par compassion de veoir la debonnaireté et charité de ceste dame, laquelle monstrant son vestement de dueil et ses cheveux espars sans ornement quelconque, se prit à dire, "Ce n'est point la pitié que j'ay de Cleombrotus, qui me fait prendre cest habit ny ceste contenance, mon pere, ains est le deuil qui a tousjours demouré avec moy, et que j'ay continuellement porté depuis le commencement de tes maulx, quand tu fus chassé en exil: lequel donques des deux doy-je plus tost faire maintenant, ou continuer de vivre en dueil et porter ce piteux accoustrement ores que tu es venu au dessus de tes ennemis, et es restitué en ta royaulté, ou bien vestir un accoustrement royal et robbe de parement, voyant que tu veux occire le mary, auquel tu m'as donnée fille en mariage? lequel s'il ne te peult mouvoir a pitié, et obtenir de toy mercy par les armes de sa femme et de ses enfans, souffrira encore une plus dure peine de son mauvais conseil que celle que tu luy veux faire souffrir, c'est qu'il verra sa femme, laquelle il

aime plus cherement que chose de ce monde, mourir devant luy: pource qu'autrement, comme pourrois-je ny avec quel front me trouver en la compagnie des autres honestes dames, quand je n'auray onques peu emouvoir à pitié ny mon pere en priant pour mon mary, ny mon mary en priant pour mon pere, et que je me voy née pour estre fille et femme toujours malheureuse et mesprisée des miens? Mais quant à mon mary, s'il avoit aucune raison apparente de faire ce qu'il feit, je la luy ostay en me rengeant de ton costé, et protestant contre luy du tort qu'il te faisoit: et au contraire tu luy donnes honeste couverture d'excuser sa faulte, faisant paroir que la royaulté soit chose si desirable et si grande, qu'il soit loisible de tuer ses gendres, et ne faire aucun compte de ses propres enfans pour l'amour d'elle." Chelonis en faisant ces regrets et lamentations, meit son visage dessus la teste de Cleombrotus, et jetta ses yeux enfoncez de douleur, et fondus à force de larmoyer, devers les assistens: parquoy Leonidas, après avoir un peu communiqué avec ses amis, commanda à Cleombrotus qu'il se levast de là, et qu'il s'en allast hors de la ville en exil, priant sa fille qu'elle voulust demourer pour l'amour de luy, et n'abandonner point son pere qui l'avoit tant aimée que pour l'amour d'elle il avoit sauvé la vie à son mary: mais, quoy qu'il dist, il ne la sceut induire à vouloir ce faire, ains se levant quant et son mary, luy tendit l'un de ses enfans, et prit elle mesme l'autre entre ses bras: puis ayant fait son oraison devant l'autel de la deesse, s'en alla en exil avec luy, de maniere que si Cleombrotus n'eust eu le jugement depravé par ambition et vaine gloire, il eust deu estimer que cest exil luy estoit plus grand heur pour sa femme telle qui l'accompagnoit, que n'estoit le royaulté mesme sans elle.

AGIS ET CLEOMENES.

J. VII. 65, L. IV. 310. "— *Flaminius* . . ." (1588)

Et pource qu'il estoit convoiteux de gloire et d'honneur sur tout choses, quand il se presentoit quelque bel et grand exploit à faire il le vouloit luy mesme faire sans qu'autre y meist la main: et se trouvoit plus voluntiers avec ceulx qui avoient besoin de son aide que avec ceulx, qui luy pouvoient aider et bien faire: pour autant qu'il estimoit les uns matiere d'exercer sa vertu, et les autres ses competiteurs et concurrens au prochas d'honneur et de gloire.

FLAMINIUS.

J. VII. 65, L. IV. 310. "— *Pirrus* . . ."

Il estoit homme qui sçavoit fort bien s'humilier envers les grands, dont il pouvoit tirer du profit, et s'insinuer en leur bonne grace, comme aussi estoit il grand mespriseur de ceulx qui estoient au dessoubs de luy.

PYRRUS.

J. VII. 69, L. IV. 315. "— *Chilon* . . ." (1588).

Il me semble que Chilon feit très sagement, lequel estant hier convié à ce festin ne voulut jamais promettre d'y venir que premierement il ne sceust qui estoient les conviez, l'un après l'autre: car il disoit "que lon est contraint, veuille lon ou non, de supporter un compagnon fascheux en une navire, quand on est sur la mer, et en un pavillon, quand on est à la guerre," pource qu'il est force de naviguer et de camper avec eulx: mais de se mesler indifferemment sans discrétion avec toutes sortes de gens en un bancquet, c'est à faire à homme qui n'a point de jugement.

BANQUET DES SEPT SAGES.

J. VII. 74, L. IV. 319. "*Diogenes . . .*" (1588)

Diogenes voyant un jeune garçon qui mangeoit gouluëment, donna un soufflet à son pædagogue: et eut raison de ce faire, attribuant la faulte plustost à celuy qui ne luy avoit pas enseigné qu'à celuy qui ne l'avoit pas appris.

QUE LA VERTU SE PEULT ENSEIGNER.

J. VII. 79, L. IV. 324. "*Brutus . . .*" (1595)

En ce camp là tout le long du jour, excepté le temps qu'il estoit avec Pompeius, il vacquoit aux livres et à l'estude, non seulement tous les jours precedents, mais aussi celuy mesme de devant la grande bataille de Pharsale. Il estoit au cueur d'esté et faisoit un fort grand chault, avecques ce que lon avoit logé le camp près de lieux marescageux, et ceulx qui portoient sa tente avoient beaucoup demouré à venir: au moyen de quoy tout las et travaillé qu'il estoit, à peine se meit il sur le midy à manger un morceau: puis au lieu que les autres dormoient, ou bien pensoient et se soucioient de ce qui adviendroit le lendemain, il estudia et escrivit tout le long du jour jusques au soir, composant un sommaire de Polybius.

BRUTUS.

J. VII. 92, L. IV. 337. "*La gentille inscription . . .*" (1588)

Et combien qu'il [Pompeius] fust si pressé du temps et de l'occasion en ce voyage, qu'il passoit au long des bonnes villes sans entrer dedans, tant il avoit de haste: ce neantmoins il ne voulut point ainsi passer la ville d'Athenes, ains y descendit en terre, et après y avoir sacrifié aux dieux, et salué le peuple, s'en retourna rembarquer, et en sortant de la ville, il leut deux escripteaux

qui avoient esté faits en sa louange, l'un au dedans de la porte, qui disoit,

"D'autant es tu dieu, comme
Tu te recognois homme:"

Et l'autre au dehors de la mesme porte, qui disoit,

"Nous t'attendions, nous te voyons,
Nous t'adorons, et convoyons."

POMPEIUS.

ADDITIONS

LIVRE I

Ch. IV. J. I. 27, L. I. 30. "*Comme dict cest ancien poëte chez Plutarque . . .*" (1580)

Point ne se faut courroucer aux affaires,
Il ne leur chaut de toutes nos choleres;
Mais se sçavoir à tout evenement
Accommoder, est faire sagement.

DE LA TRANQUILLITÉ DE L'AME.

Ch. XIV. J. I 80, Ch. XL. L. I. 400. "*Teres . . .*"[1] (1588)

[Montaigne has here simply copied Amyot, only changing the phrase "quand il estoit de loysir" to "quand il ne faisoit point la guerre," and the word "parefrenier" to "pallefrenier."]

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

Ch. XIX. J. I. 108, Ch. XVIII. L. I. 84. "*Epaminondas . . .*"[1] (1588)

On luy demanda quelquefois lequel il estimoit plus grand capitaine de luy, de Chabrias ou d'Iphicrates: il respondit: "Il seroit bien mal aisé d'en juger, tant que nous sommes en vie."

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

Ch. XXV. J. II. 4, Ch. XXIV. L. I. 177. "*—ce geometrien de Syracuse . . .*" (1580)

[The first part of this sentence is a condensation of the description given by Plutarch of the works executed by Archimedes; the

[1] Accidentally omitted from the body of the volume.

later clauses attribute to Archimedes thoughts which, it will be seen, Plutarch ascribes to Plato.]

Cest art d'inventer et dresser instrumens et engins . . . fut premierement mise en avant par Architas et par Eudoxus. . . . Depuis s'estant Platon courroucé à eulx, en leur maintenant qu'ilz corrompoient et gastoient la dignité et ce qu'il y avoit d'excellent en la geometrie . . . depuis ce temps là, dis-je, la mechanique ou art des ingenieurs, vint à estre separée de la geometrie.

MARCELLUS.

J. II. 9, L. I. 181. "*Celuy qui, ayant besoing de feu . . .* " (1580)

Tout ainsi doncques comme si quelqu'un aiant affaire de feu en alloit chercher chez ses voisins, et là y en trouvant un beau et grand, il s'y arrestoit pour tousjours à se chauffer, sans plus se soucier d'en porter chez soy.

COMMENT IL FAULT OUIR.

J. II. 16, L. I. 190. "*— cette excellente police de Lycurgus . . .*" (1580)

Quant à la nourriture des enfans, qu'il estimoit estre la plus belle et la plus grande chose que sçauroit establir ny introduire un reformateur de loix, commenceant de loing, il regarda premierement aux mariages. . . .

Quant aux lettres, ilz en apprenoient seulement autant qu'il leur en falloit pour le besoing: et au demourant, tout leur apprentissage estoit, apprendre à bien obeïr, endurer le travail, et à demourer vaincueurs en tout combat.

LYCURGUS.

Ch. XLII. J. II. 211, L. I. 422. "*Hermodorus . . .*" (1580)

[Almost word for word from Amyot.][1]

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

LIVRE II

Ch. XII. J. III. 197, L. II. 283. "*Agis . . .*" (1588)

[Almost word for word from Amyot.][1]

APOPHTHEGMES DES ROIS ET CAPITAINES.

J. III. 197, L. II. 284. "*Les arondelles . . .*" "*l'araignée . . .*" (1580)

[Montaigne has here rewritten the following passage.]

Nous voyons tous les jours les provisions que font les hirondelles avant de faire leurs petits, comment elles mettent dessoubs premierement les plus gros et plus durs festus pour faire le fondement, et puis y en entrelassent d'autres plus deliez: et s'ils voyent que leur nid ait besoing de limons gluant et collant, elles volent à fleur d'eau sur les eaux des rivieres ou de la mer, mouillant un petit leurs eles, tant qu'elles en soient seulement un peu moittes, et non pas chargees d'humidité, et puis prenans de la poulciere, elles en plastrent et lient ce qui se lasche en leurs nids, ou qui menasse de ruine: et quant à la forme et figure, elles ne les font point à plusieurs faces ny à plusieurs encongneures, ains egalement unis par tout, approchant le plus qu'elles peuvent de la forme ronde, comme est une boule, pource que c'est la plus propre pour faire tenir fermement, et la plus capable au dedans, et qui

[1] Accidentally omitted from the body of the volume.

donne moins de prises aux autres bestes qui leur voudroient courir sus du dehors.

Et les ouvrages de l'araignee, dont les femmes ont pris le patron pour ourdir leurs toiles, et les chasseurs pour brocher leurs pans de rets, sont grandement á esmerveiller pour plusieurs raisons: premierement pour la subtilité des filets, qui ne sont point distincts l'un de l'autre, ny rangez tout du long, comme l'estaim à la tissure d'une toile, ains l'entretienent, comme une taye toute unie, collee avec je ne sçay quelle humidité gluante, qui est imperceptiblement meslee parmy, et puis le taint et la couleur qui fait paroir de loing que ce ne soit qu'un air espais et obscur, à fin que moins on s'en apparçoive: mais surtout la conduitte et le gouvernement de celle machine et pantherre, quand quelque bestiole de celles qui s'y peuvent prendre vient à donner dedans, elle le sent incontinent, et sçait aussi tost tirer et amener tout le pan de rets ensemble, comme sçauroit faire le plus habile et le plus suffisant veneur qui soit au monde: tout cela, pource qu'on le voit, et qu'il se presente tous les jours devant les yeulx, on le croit: autrement on estimeroit que ce fust une fable.

QUELS ANIMAUX SONT LES PLUS ADVISEZ.

J. IV. 161, L. II. 545. "*Nous n'avons aucune communication à l'estre . . .*" (1580)

Nous n'avons aucune participation du vray estre, pour ce que toute humaine nature est tousjours au milieu, entre le naistre et le mourir, ne baillant de soy qu'une obscure apparence et umbre, et une incertaine et debile opinion, et si d'aventure vous fichez vostre pensée à vouloir prendre son estre, ce sera ne plus ne moins que qui voudroit empongner l'eau, car tant plus il serrera et pressera ce qui de sa nature coule par tout,

tant plus il perdra ce qu'il vouloit retenir et empoigner: ainsi estans toutes choses subjectes à passer d'un changement en un autre, la raison y cherchant une reelle subsistance se trouve deceuë, ne pouvant rien apprehender de subsistant à la verité et permanent, parce que tout ou vient en estre et n'est pas encore du tout, ou commance à mourir avant qu'il soit né: car comme souloit dire Heraclitus, "On ne peult pas entrer deux fois en une mesme riviere, ny trouver une substance mortelle deux fois en un mesme estat:" car par soudaineté et legereté de changement, tantost elle dissipe, et tantost elle rassemble, elle vient, et puis s'en va, de maniere que ce qui commance à naistre, ne parvient jamais jusques à perfection d'estre pour autant que ce naistre n'acheve jamais, ne jamais n'arreste comme estant à bout, ains depuis la semence va tousjours se changeant et muant d'un en autre, comme de semence humaine se fait premierement dedans le ventre de la mere un fruict sans forme, puis un enfant formé, puis estant hors du ventre, un enfant de mamelle, après il devient garson, puis consequemment un jouvenceau, après un homme fait, puis homme d'aage, à la fin decrepite vieillard: de maniere que l'aage et generation subsequente va tousjours desfaisant et gastant la precedente; et puis nous autres sottement craignons une sorte de mort, là où nous en avons desjà passé et en passons tant d'autres: car non seulement, comme disoit Heraclitus, la mort du feu est generation de l'air, et la mort de l'air est generation de l'eau: mais encore plus manifestement le pouvons nous veoir en nous mesmes, la fleur d'aage se meurt et passe quand la vieillesse survient, et la jeunesse se termine en fleur d'aage d'homme fait, l'enfance en la jeunesse, et le premier aage meurt en l'enfance; et le jour d'hier meurt en celuy d'aujourd'huy,

et le jourd'huy mourra en celuy de demain, et n'y a rien qui demeure, ne qui soit tousjours un, . . . Car qu'il ne soit ainsi, si nous demourons tousjours mesmes et uns, comment est ce que nous nous esjouyssons maintenant d'une chose, et puis après d'une autre? comment est-ce que nous aymons choses contraires ou les haissons, nous les louons ou nous les blasmons? Comment usons nous d'autres et differens langages? Comment avons nous differentes affections, ne retenant plus la mesme forme et figure de visage ny le mesme sentiment en la mesme pensée? Car il n'est pas vray-semblable que sans mutation nous prenions autres passions; et ce qui souffre mutation ne demeure pas un mesme: et s'il n'est pas un mesme, il n'est doncques pas aussi: ains quant et l'estre tout un, change aussi l'estre simplement, devenant tousjours autre d'un autre, et par consequent se trompent et mentent les sens de nature, prenans ce qui apparoist pour ce qui est, à faulte de bien sçavoir ce que c'est qui est. Mais qu'est-ce donc qui est veritablement? Ce qui est eternel, c'est à dire qui n'a jamais eu commancement de naissance ny n'aura jamais fin de corruption, à qui le temps n'apporte jamais aucune mutation: car c'est chose mobile que le temps, et qui apparoist comme en ombre, avec la matiere coulante et fluente tousjours, sans jamais demourer stable ny permanente, comme le vaisseau percé: auquel sont contenues generation et corruption: à qui appartient ces mots *devant* et *après*, et *a esté* ou *sera:* lesquels tout de prime face monstrent evidemment que ce n'est point chose qui soit: car ce seroit grande sottise et faulseté toute apparente de dire que cela soit qui n'est pas encore en estre, ou desjà a cessé d'estre. Et quant à ces mots de *present*, *instant*, *maintenant*, par lesquels il semble que principalement nous soustenions et fondions l'intelligence du temps, la

raison le descouvrant incontinent le destruit tout sur le champ: car il se fend et s'escache tout aussi tost en futur et en passé, comme le voulant veoir necessairement mesparty en deux. Autant en advient il à la nature qui est mesurée, comme au temps qui la mesure: car il n'y a non plus en elle rien qui demeure ne qui soit subsistant, ains y sont toutes choses, ou naissantes, ou mourantes, meslées avec le temps: au moyen dequoy ce seroit peché de dire de ce qui est, il fut ou il sera, car ces termes là sont declinaisons, passages et vicissitudes de ce qui ne peult durer ny demourer en estre. Parquoy il fault conclure que dieu seul est, et est non point selon aucune mesure du temps, ains selon une eternité immuable et immobile, non mesurée par temps, ny subjecte à aucune declinaison: devant lequel rien n'est, ny ne sera après, ny plus nouveau ou plus recent, ains un realement *estant*, qui par un seul *maintenant* emplit le *tousjours*, et n'y a rien qui veritablement soit que luy seul, sans qu'on puisse dire, *il a esté*, ou, *il sera*, sans commancement et sans fin.

QUE SIGNIFIOIT CE MOT 'Ει.

Ch. XVIII. J. IV. 268, L. III. 104. "—*comme disoit Pindare . . .*" (1580)

Metellus estoit homme grave et sage, qui reputoit que l'estre veritable, comme dit Pindarus, soit le commencement et le fondement d'une grande vertu.

MARIUS.

Ch. XXXII. J. V. 51, L. III. 192. "*Plutarque recite*" (1580)

[This is a case where Montaigne's memory played him false. This story is not told by Plutarch, but by Valerius Maximus (III. iii. ext. i.) He tells it of a *Macedonian* boy.]

LIVRE III

Ch. v. J. v. 259, L. III. 400. "*Ces vers . . .*" (1588)

QU'IL FAULT QU'UN PHILOSOPHE CONVERSE AVEC LES PRINCES.

Boston Public Library
3 9999 10503 137 9